



Фонд культуры народов Сибири

Одежда и прикладное искусство эвенов Быстринского района

Clothing and Decorative Arts
Evens, Kamchatka, Bystrinski district

Языки и культуры народов Дальнего Востока России

SEC Publications

Одежда и прикладное искусство
эвенов Быстринского района

составители:

Эрих Кастен
Раиса Николаевна Авак

Clothing and decorative arts
Evens | Bystrinski district

Erich Kasten
Raisa Nikolaevna Avak
Editors

Verlag der Kulturstiftung Sibirien
SEC Publications

Bibliografische Informationen der Deutschen Nationalbibliothek:
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über
<<http://dnb.d-nb.de>> abrufbar.

Kulturstiftung Sibirien | Фонд культуры народов Сибири
SEC Siberian Ecologies and Cultures Publications

Серия: Языки и культуры народов Дальнего Востока России
отв. редактор серии: Э. Кастен

Э. Кастен, Р. Н. Авак (*составители, редакторы*),
Фотографии: Э. Кастен

Данный сборник содержит эвенские тексты с русскими и английскими переводами. Цель этого издания – сохранить местный говор, традиционные знания эвенов Камчатки и сделать возможным передачу их будущим поколениям. Эта книга содержит обширную документацию особенного быстринского диалекта, на котором говорят эвены, проживающие в южной части территории Камчатки.

Вместе с соответствующими звуко – и видеозаписями, иллюстрирующими, как показатель, язык жестов собеседников, такие публикации также документируют для будущих поколений важные части духовного и материального культурного наследия эвенов данного района.

Electronic edition and film/audio materials to the texts:
www.siberian-studies.org/publications/evenpredk.html

ISBN: 978-3-942883-33-7

Alle Rechte vorbehalten

All Rights Reserved

Printed in Germany

© 2018 Kulturstiftung Sibirien

© Autoren / Авторы

Предисловие

Данный сборник содержит эвенские тексты с русскими и английскими переводами. Большинство этих текстов было записано Эрихом Кастеном во время проведения семинара «Дети Севера – уроки культуры» в Эссо Быстринского района в 2000 году,¹ а также в период его более поздних полевых работ с 2003 по 2014 год совместно с Еленой Дульченко и Александрой Уркачан. Транскрипция записанных текстов и их перевод на русский язык производилась с 2004 года Раисой Авак, директором Корякского филиала краевого государственного автономного образовательного учреждения дополнительного образования взрослых «Камчатский институт повышения квалификации педагогических кадров». Мы благодарим немецкий фонд «Про Сибирия» за его щедрое пожертвование, покрывшее часть расходов на издание этой книги.

Эта книга – второй том серии учебно-дидактических пособий по эвенскому языку и культуре, которому следуют дальнейшие тома по другим темам.² Цель этих изданий: сохранить уникальный местный говор, традиционные знания эвенов Камчатки и сделать возможным передачу их будущим поколениям.

Пособие содержит обширную документацию особенного диалекта этого языка, на котором говорят эвены, проживающие в южной части Камчатки. При этом речь идет чаще всего о последних представителях того поколения, которое свободно владело этническим языком с раннего детства в семейном контексте, но многих, запечатленных в кадрах фильмов, к сожалению, сегодня больше нет. Вместе с соответствующими звуко – и видеозаписями, иллюстрирующими, как показатель, язык жестов собеседников, такие публикации также документируют для будущих поколений важные части духовного и культурного наследия эвенов данного района.

Концепция и оформление книги этой серии преследуют, прежде всего, цель стимулирования именно молодых людей к тому, чтобы интенсивно заниматься изучением родного языка и традиционных знаний своих предков.³ Таким образом, данный вид презентации является целесообразным для использования учебных дидактических материалов в урочной и внеурочной деятельности общеобразовательных учреждений. Такой род презентации, в котором эвенский и русский

1 http://www.kulturstiftung-sibirien.de/ver_432_R.html

2 см. http://www.siberian-studies.org/publications/evenduch_R.html

3 <http://www.siberian-studies.org/publications/PDF/sikkasten.pdf>

тексты расположены на противоположных страницах, в большей степени отвечает литературным многоязычным изданиям, но в меньшей – лингвистическому соответствию подстрочных переводов. Опыты с похожими учебными материалами показали, что такого вида презентации встречают большее одобрение у читателей на местах,⁴ заинтересованных в текстах, но владеющих лишь ограниченным знанием эвенского языка, при постоянном прерывании из-за чтения подстрочного перевода часто воспринимают это как помеху. Во время чтения русского текста на правой странице разворота, находя соответствие отдельных слов или пассажей на эвенском той же строки на противоположной левой, также может способствовать развитию интереса к родному языку.

Предлагаемая форма презентации служит в первую очередь научно-практическим целям. Однако, английский перевод текстов направляется международными заинтересованными читателями. Чтобы материалы могли использоваться также для лингвистических исследований, латинизированная научная транскрипция текстов предоставляется вместе в Интернете.

Упомянутым возможным группам пользователей предлагается, как ценное дополнение, одновременное издание DVD видеозаписей, лежащих в основе текстов этой книги. С помощью «счетчика», наверху страницы, можно одновременно прослушать видеозапись к тексту – первая цифра означает номер строки, вторая – счетчик времени на аудиозаписи. Фильмы с многоязычными подзаголовками, собственно, также являются учебными дидактическими материалами. Чаще всего, некоторые рассказы сегодня не могут быть реально узнаваемы молодыми людьми, однако могут послужить стимулом для дальнейшего развития интереса в сохранении культурных традиций своего народа с детства и ранней молодости, прежде всего родного языка. Кроме того, DVD такого рода с использованием английских подзаголовков, охотно используются коренными народами Севера Северной Америки и Северной Европы, которые интересуются, в сравнении со своим, культурным наследием малочисленных народов Камчатки и других областей Русского севера.

Фильмы подчеркивают также локальное отношение данных учебных дидактических материалов ко многим заинтересованным учителям национальных сёл Камчатки, с которыми мы смогли поработать во время наших исследовательских путешествий. Таким образом, использование видеофильмов вместе с книжным изданием на учебных

4 http://www.siberian-studies.org/publications/echgan_R.html
<http://www.siberian-studies.org/publications/PDF/itelskaz.pdf>, стр. 9

уроках вызовет особенный интерес и дополнительную мотивацию у учащихся, когда они увидят и узнают при демонстрации сеансов своих близких, часто уже умерших родственников, знакомые места, родную природу малой родины.

Необходимо отметить, что возникали сложные вопросы при решении транскрипции эвенских текстов. С одной стороны, настоящие учебные пособия по эвенскому языку, используемые на Камчатке – на стандартом магаданском диалекте эвенского языка. С другой стороны, преимущественная цель серии изданий – сохранение уникального местного говора эвенов Камчатки, как главного элемента традиционного культурного наследия. Поэтому, предлагаемая транскрипция текстов ориентирует в первую очередь больше на то, именно, как люди говорят, чем на настоящий учебный стандарт. Что касается русского перевода – мы решили применить более свободный литературный перевод, чтобы содержание текстов было более понятно для общих читателей.

Э. Кастен, Р.Н. Авак

Introduction

This book contains Even texts with Russian and English translations. Most of the texts were recorded by Erich Kasten around the time of the seminar “Children of the North”, held in 2000 in Esso, Bystrinski district, and during his later fieldwork in this area between 2003 and 2014 that he conducted partly with Elena Dul’chenko and Aleksandra Urkachan. Since 2004, the recorded Even texts have been transcribed and translated into Russian by Raisa Avak, director of the Teachers’ College in Palana. We thank David Koester and Beverley Stewart for their assistance in editing the English translation. We gratefully acknowledge the generous subsidy by ProSiberia e.V. that covered part of the printing costs.

This is the second book in the series of learning and teaching materials on Even language and culture that is on clothing and decorative arts, and which will be followed by more volumes on other themes.⁵ The aim of these editions is to sustain the particular local speech and knowledge of the Even people who live in Kamchatka, and to encourage and support their transmission to future generations.

The given collection of texts provides us with a broad documentation of the particular dialect that is spoken by the Evens who once made their home

5 The first volume was on Even Tales, Songs and Worldviews, http://www.siberian-studies.org/publications/evenduch_E.html

in the southern parts of Kamchatka. In most cases the recorded texts are from the last fluent speakers of this language who had the opportunity to learn it as their mother tongue within their families. However, many of them have unfortunately passed on since this productive collaboration with them took place. Therefore, together with the accompanying audio and videofilms on DVD – that record the body language and facial expressions of the speakers – these editions comprise authentic documentation of the unique cultural heritage of this people, and provide a perpetual resource for those who wish to draw upon it.

The design of the volumes in this series intends to motivate in particular the young to learn more about the language and traditional knowledge of their elders and ancestors. Accordingly, these materials have proved useful even as learning tools in school classes and at community events. The presentation of the Even and Russian texts on facing pages rather than in interlinear form, as chosen here, corresponds more to the common standard of polyglot literature editions than to common linguistic conventions. Experiences with earlier text editions have shown that it is more attractive to read these texts presented in this way, especially for those who have no or only limited knowledge of the Even language. When reading the Russian text on the right side, these readers might become interested to learn more about a particular expression in the original Even language. While moving from time to time to the corresponding lines on the left page, more interest can be generated for some of them in not only recalling single words, but also full phrases in their language.

Therefore, in the given form the texts fulfil the practical purposes of sustaining indigenous language and knowledge. In order to make the texts available also to readers from other parts of the world, especially to northern indigenous communities outside Russia, the book also contains English translations.

The accompanying DVDs are recommended for all user groups as they contain the full audio and videofiles, which will also be available on the Internet. By means of the video time count that corresponds to the lines in the book, particular phrases or sections can be listened to and viewed in their full original context. This is certainly not only more informative, but also triggers additional interest among the youth, who then see visual impressions of familiar locations portraying how their grandparents or ancestors once lived there. Such visual materials, together with the spoken and translated texts, aroused particular interest during earlier presentations in other northern indigenous communities outside Kamchatka and Russia, where they encouraged useful cultural exchanges.

In conclusion, it should be noted that, regarding the adequate transcription of spoken Even texts, some things had to be considered in a well-thought out and balanced way. On the one hand, school books and other teaching materials that are used in Even classes in the Bystrinski district refer to the Even dialect that is spoken in the Magadan district, on the other side of the Okhotsk sea, as that was chosen in Soviet times as the standard for Even teaching materials. On the other hand, it is the main aim of the given edition to document and sustain the unique local speech and local knowledge of Evens who live in the southern parts of Kamchatka – whereas earlier strategies have often proved counterproductive in this regard. Therefore, the recorded texts are transcribed here as closely as possible to the way people actually speak, and not according to still prevailing school book standards. We are aware that this can sometimes cause confusion – but this has also been the case before, when students had to learn from school books an Even language that was different than the one spoken by older family members at home. For the Russian version we opted for a freer translation of the texts to make them more convenient to read and easier to understand.

Erich Kasten, Raisa Avak

Воспоминания

Remembrances



Adukanova,
Mariia Konstantinova

Esso, 09.09.2003

Esso, 09.03.2000

Адуканова,
Мария Константиновна

«У меня юрта была»

М.К. Адуканова, с. Эссо, 09.09.2003

ELC3-01_1.1 || 1>00:19 || 5>0:27 || 10>0:46 || 15>1:21

- 1 Это у меня юрта была, юртаву бишин эрэк целый северду,
вот целая.
Я взяла минэриу нян эр эмуриу юртав,
северлэ эмэптын юртаву. На севере осталась юрта,
5 вот оттуда я отрезала, я уже сказала.
От этого вот олениводам хааннотта
уңгэтэн қонайтагатаң, этэн улапта, оқ-та этэн улапта эрэк,
и дотұатан-да хаанна эррочим, няма бивэттэнэ эррочинни.
Олақиқатан-да хааннотта эррочиндук-тэ тар,
10 этэн улапта,
қоялатасандиллақатан, хааннотта мян дёрдилу көстуку.
Тарак тар қоялаттақатан,
гдештин мөнтэлсэ оқла ишшоттан.
Таваштады коптить.
15 Би юртагай туллөттэм уңдан дубгичильдывүэй.
Тарақ этэн улыбнар-да, айт-та ибдин.
Би юртады эрэгэр некэддөттэм.

“I had a yurt in the north”

M.K. Adukanova, Esso, 09.09.2003

- 1 I had a yurt in the north,
it was still intact.
I cut off parts and brought this yurt here.
I still had my yurt in the north, there was a yurt in the north.
5 And I cut from it, as I said already.
They sew pants for the reindeer-herders from hide like this,
they don't soak through, they never soak through.
And they sew inner-boots, it's warm in them.
From this hide they also sew summer boots,
10 they don't soak through,
when they get ready for summer pasture.
They sew 12 pairs, when they stay at the summer pasture,
it's enough all the way until fall.
Moreover, one has to smoke them.
15 I set up the yurt for that, so that I can do the smoking in it.
Such hides will not soak through, and they hold up well.
In the yurt I do all this.

- 1 У меня юрта была, юрта была целая на севере,
целая.
Я взяла отрезала от неё и привезла эту юрту.
На севере осталась моя юрта. На севере осталась юрта.
5 вот оттуда отрезала, я уже сказала.
Из такой шкуры для оленеводов шьют штаны,
не промокают, никогда не промокают они,
И чижи шьют такие, тепло бывает в них,
Летнюю обувь тоже шьют из такой шкуры,
10 не промокает,
когда собираются на летовку.
Шьют 12 пар, когда находятся на литовке,
достаточно вплоть до осени.
Подальше надо коптить.
15 Я для этого юрту ставлю, чтобы в ней коптить.
Такие шкуры не будут промокать, и хорошо хранятся
Я всегда в юрте всё делаю.

«Тяжело шить, выделывать, сразу никак»

М.К. Адуканова, с. Эссо, 09.03.2000

ELC3-01_1.2 || 1>1:37 || 5>2:13 || 10>02:54 || 15>3:21 || 20>3:46 || 25>4:07 || 30>4:29 || 35>4:51

- 1 Тяжело шить, выделывать, сразу никак,
быстро не сделаешь, всё надо подогнать.
Это дедушка собрал бисер, надо шить.
Вот у меня мешок – *авша*.
- 5 Сюда я иголки, всё для своей работы кладу.
А это я торбаза себе шью,
а то всем шью, а себе – нет.
Надо каждую бисеринку между ними прошить,
чтобы не порвались.
- 10 Сейчас никто не шьёт.
Лентяи, не хотят учиться.
Эвенский орнамент вот это, чисто эвенский.
Я ещё сделаю здесь орнамент, красиво, чтобы вот так было.
Мама у нас мастерица была.
- 15 Мастер мама была шкуры выделывать,
это я плохо делаю, а у мамы прямо как вата.
Они рано вставали, ещё солнца нет,
уже начинали шкурами заниматься.
Вечером поздно тоже шили.
- 20 Сначала камусы надо было приготовить,
всё чтобы было готово, только тогда начинали шить.
Садилась кроить, шить.
Один день можно было только кроить-кроить,
а потом начинали шить. Так быстро.
- 25 Если всё хватает, можно быстро сделать,
А если не хватает, пока ищешь,
у людей просишь.
У кого лишнее есть – дадут,
некоторые не дают, потому что нет у них ничего.
- 30 Мы не знали, что такое сапоги.
Я только на севере надела такие сапоги.
Летние кожаные торбазики я шила,
такие носили летом,
а осенью, когда дождь и снег,
- 35 вместо сапог шили из оленьей шкуры обувь,
вот такую, как резина.

“Sewing and cutting is tedious”

M.K. Adukanova, Esso, 09.03.2000

- 1 Sewing and cutting is tedious; there's no fast way.
You don't do it quickly, you have to keep at it.
My grandfather collected these beads, they have to be sewn.
This is my bag – an *avsha*.
- 5 I put my needles and everything for my work in here.
And this, I am sewing boots for myself,
Although I sew for everyone – but not for myself.
It's necessary to sew each bead in between them
that they don't tear off.
- 10 Nowadays no one sews (anymore).
They are lazy, they don't want to learn.
This is Even ornamentation, uniquely Even.
I am making a decoration here too, so that it will be beautiful.
Our mother was a crafts-woman.
- 15 She was very skilled in cutting furs,
I do it badly, but for my mother it was like cotton wool.
They got up early, before sun came up,
and they already started working on their furs.
They also sewed until late in the evening.
- 20 First they had to prepare the furs from the legs of the reindeer
so that everything would be ready, only then did they begin to sew.
They sat down, cut and sewed.
One day they might only cut and cut,
and then they started to sew. It was fast that way.
- 25 If they had everything they needed, they could do it quickly.
But if you don't have enough of something, you look
or ask somebody.
If someone has some extra – they give it [to you],
Some won't give, because they don't have anything.
- 30 We didn't know what rubber boots were.
Only in the north did I put on those rubber boots.
I sewed leather summer boots,
that's what we wore during summer,
but in the fall, when there was rain and snow,
- 35 instead of (using) rubber boots we sewed boots from reindeer furs
like this, like rubber.

«Тяжело шить, выделывать, сразу никак»
(продолжение)

ELC3-01_1.2 || 40>5:14 || 45>5:40 || 50>6:03 || 55>7:02

- Так и носили везде,
и по воде лазили, никогда не промокали.
У нас-то ещё есть своя одежда.
- 40 Я ещё не забыла. Шью.
Всё мы сами шили:
летом – «олачики» из летней шкуры.
(летняя обувь из ровдуги, замши),
а зимой – торбаза шили и штаны.
- 45 У Серёжи есть штаны меховые.
В матерчатых холодно,
замёрзнешь в тундре, сразу колом встанет.
Поэтому мы всегда свою одежду носим.
А бисер нам американцы что ли давали.
- 50 говорили, наши пушнину забывают,
соболя или лису, потом меняли на бисер.
Вот так вот, много работы, очень много.
Вот это японской верёвкой шили,
потому что оленье рвётся, долго надо шить,
- 55 чтобы крепче держался, будет завязывать,
может порваться, надо крепко пришивать.



- We wore these everywhere,
We even walked in the water, and they never soaked through.
We still have our clothing.
- 40 I have not yet forgotten, I'm (still) sewing.
We sewed everything ourselves:
In the summer – *olachiki* from summer hides.
(summer boots from smoked hide)
But in winter, we sewed (winter) boots and trousers.
- 45 Sergei has fur trousers.
Cloth clothing is cold,
you freeze on the tundra, immediately you get frozen stiff.
Therefore we always wear our clothing.
But Americans gave us the beads,
- 50 they told us to hunt our fur-bearing animals,
sable or fox, then we traded them for beads.
That's how it is, lots of work, very much.
This we sewed with Japanese thread,
because reindeer hide can tear, sewing takes a long time,
- 55 so that it holds firmly, one has to tie it up,
it can tear, it has to be sewn tightly.





Tylkanova,
Tat'iana Petrovna

Esso, 04.10.2003

Тылканова,
Татьяна Петровна

«Разную обувь шьют»

Т.П. Тылканова, с. Эссо, 04.10.2003

ELC3-01_2 || 1'00:02 || 5'0:36 || 10'1:20 || 15'1:52

- 1 Ирбэт эсэпчэв ишэнуур унүөттэ қочайётта,
ишшон нэбуливэн аталлотта,
Нян гякив унтагавур аҥаннотта, ороттыв-да.
Нэндэкэв бэкэллэ эр
- 5 ноябрьский ишу унүөттэ киммотта,
қочаиддётта эйду, нян нупкитиддётта,
дуктурурикэн-дэ гекич, тымбэкэльдиддётта
Эйду кимныдюр, тар аҥаныдиллотта нян эр,
тугэни одақан, кимныдюр аҥанылдывҥавур.
- 10 Тарбач уну-дэ чопақачаргавур гекиқақарбу аҥаннотта
ишкэкэрбэ, яв-да-тыт эштэн тачиннун ушэнуэччөттэ,
эйду чақуччотта.
Қунаҥалтан-да хое бишэкэтэн,
унтагатаман маннучотта
- 15 нэбули аҥандавур доталқан эркэтэн-дэ тугэсэн бивэттэн.
Бугэл қунаҥал бими, эшу-дэ иңэммөттэ, тэки-ши
Амтылбун аича этувэттэ муну,
ойгакун-да нямуник аҥаннотта.
Хялта одақан эр,

“We sew various kind of footwear”

T.P. Tylkanova, Esso, 04.10.2003

- 1 They scrape the old fur
and take the hairs off.
Then they sew various (kinds of) footwear, in the Even style.
For a *kukhlianka* (fur coat) separately
- 5 they prepare November-furs.
They scrape all of it, then smoke it,
color it in various ways, cure them until they get soft.
Having prepared everything, they begin to sew,
when winter comes, from what they had prepared for sewing.
- 10 And they also sewed various (types of) boots for themselves
they threw absolutely nothing away from the hides and furs,
they stored everything.
If there were many children in a family,
they worked at sewing fur boots
- 15 with inner liners and pants, for winter.
When we were children, we never got cold, not like now.
Our parents took care of us well,
they made very warm clothes.
When the cold temperatures came,

- 1 Старую шкуру скоблят,
шерсть снимают.
Потом разную обувь шьют, по-эвенски.
Для кухлянки отдельно
- 5 ноябрьскую шкуру готовят.
Скоблят всю, потом коптят,
красят по-всякому, выделяют до мягкости.
Всё подготовив, начинают шить,
когда зима наступает, из приготовленного для шитья.
- 10 А ещё себе сапожки различные шили
из шкурок, абсолютно ничего не выбрасывали,
всё складывали.
Если в семье было много детей,
торбаса старались
- 15 мохнатые шить с чижками и штаны, зимние были.
Когда мы были детьми, никогда не мёрзли, не то что сейчас.
Родители хорошо заботились о нас,
одежду очень тёплую шили.
Когда наступали морозы вот,

«Разную обувь шьют»
(продолжение)

ELC3-01_2 || 20'2:38

20 тар бу нѐмачишчиддѐту, ирукачиддѐту-дѐ,
нямач тѐтутникѐн тугѐсѐктур ойдиур,
мур ун дюр дотыгдычич,
џуџатнаџун-да ады-да бивѐттѐн,
авмун-да няма-а бивѐттѐн!



Adukanova,
Daria Borisovna

Esso, 10.08.1999

Адуканова,
Даря Борисовна

«Когда с детства наблюдаешь»
Д.Б. Адуканова, с. Эссо, 10.08.1999

ELC3-01_3.1 || 1'00:10 || 5'0:27

1 Бу тараџама-си, тунџанмяр нюџѐклѐн, ороттыт тѐтуттывун,
школатки хѐррѐтту, тѐтылѐттывун,
хушѐил урѐчин тѐтылѐттывун.
Унталатчотту, если мѐркѐр насалла,
5 гѐвѐттѐ, мѐркѐс хаџандис.
Кучукѐрѐпчу укучѐттѐ,
ѐкму бичѐ, унѐт кучукѐн бисив
ноџан эрѐгѐр хаџаныддѐттан, би кѐетчѐттѐм.
Гѐжив хаџаныддѐттан,

20 we were running outside and sliding,
warmly dressed in our winter clothes.
We had two pairs of inner boot liners
and a few pairs of gloves,
and how warm our fur caps were!

20 то мы бегали по улице и катались,
тепло одетые в зимнюю одежду.
Свои две пары чижей
и несколько пар рукавиц были,
а шапки какие тѐплые были!

“If you observe from childhood”
D.B. Adukanova, Esso, 10.08.1999

1 At that time, until the 50s, 60s, we wore Even clothes.
When we went off to school, we put them on,
we looked like swans.
We put on fur boots, if we were to tear them,
5 they would say to us, sew them yourselves.
From our early years they taught us,
my mother died, when I was still young.
She was sewing all the time, I watched her.
She sewed various (things),

1 Мы в то время, до пятьдесят шестого, эвенскую одежду одевали,
в школу уходили, еѐ надевали,
на лебедей похожи были.
Обувались в торбаса, если порвѐм,
5 говорили, сами их и шейте.
С малых лет обучали,
мама покойница, ещѐ маленькой я была,
она постоянно шила, я наблюдала.
Разное шила,

«Когда с детства наблюдаешь»
(продолжение)

ELC3-01_3.1 || 10>0:44 || 15>1:13 || 20>01:34

- 10 олачику дюганиду нодыкаваттан умэкич.
Кучукэрэпчи көечивми ай бивэттэн,
чем хагдыңлан, эникэн яв-да унур.
Он-жа җуаду көетчинни, тачин-да.
Нан эрэглэн-дэ тараҗ набботтан мэргэндулэс, он некэддытэн,
15 Тэми, бу-ши тэгэмүл,
Лаучан бисин, илэ-ккэ җэнчэвун-кэ.
Гору эчивун ботинкав, туфлив-да хар,
мэркэр хаҗаннотту, җуаалбу упкуччөттэ.
Эссудэжун, он-да некэшэндэжун,
20 уму-дэ томҗадакун
көетли җуаалапчи.
Но серьёзными такими эчивун уңнэ.
Потом же би гургэвчидилыву, оҗқалла тарит гургэвтидир?



- 10 summer boots, she decorated them beautifully.
If you observe from childhood, it's better
than in adulthood, when it is difficult to understand things.
As you see it in childhood, that's how it will be.
It remains in your memory forever, how they did it.
15 We are newcomers,
there was the village of Lauchan, where we went.
For a long time there were no boots, and we didn't know slippers.
We sewed our footwear by ourselves.
Preparing the skins, as it's done,
20 how to make thread from the back tendons of reindeer,
you observe it from childhood.
But we did not sew essential things when we still were young.
Then I began working, one should do these things for a period of time?

- 10 торбаса летние, украшала прекрасно.
Когда с детства наблюдаешь лучше бывает,
чем в возрасте, когда трудно что-либо понять.
Как увидишь с детства, так и будет.
Навсегда остаётся в памяти, как делали,
15 Поэтому, мы приезжие,
село Лаучан был, куда приехали.
Долго ни ботинок, ни туфлей не знали,
сами обувь шили, детей обучали этому.
Выделывать шкуру, как это делать,
20 как сучить нитки из сухожилия
смотри с детских времен.
Но серьёзные вещи пока в детстве не шили.
Потом я стала работать, до каких же пор всем этим надо заниматься?



Lomovtseva,
Maia Petrovna

Esso, 18.08.1999

Esso, 16.09.1999

Ломовцева,
Майя Петровна

«Она делает жилые нитки»

М.П. Ломовцева, с. Эссо, 18.08.1999

ELC3-01_3.2 || 1>02:01 || 5>2:33 || 10>3:05 || 15>4:35

- 1 Она сейчас выдернет жилу.
Жила снимается не с ног,
а где соединение позвонков спинных,
начиная от лопаток до таза.
- 5 Она делает такие жилые нитки.
Хавай её мама, специально снимала жилы с ног,
они очень крепкие, сушила их, потом ссучивала нитки,
шила специально из жирных,
смачивала их чуть-чуть, чтобы не промокало.
- 10 Шила длинные «чари» из «галька», так мы их называли.
Раньше говорили «энкерэ», «тэбэк», это мы привезли.
Это я шила для брата, лосиные,
подошва из медведя. По-эвенски называют «кириш».
Кто это сшил? [Ѓи аҥанчан]
- 15 Бабушка шила это всё для работы брату
– оленеводу.
Остальное, что нужно мужчине, отец делал.
Это ты шила? [Эрэк хи аҥанатчаш?]
Это покрытие мама шила.



“She makes this thread from sinew”

M.P. Lomovtseva, Esso, 18.08.1999

- 1 She is now pulling out the sinew.
You take sinew not from the leg,
but where the back vertebra connect,
starting from the shoulder blade to the pelvis.
- 5 She makes this thread from sinew.
Her mother is a master, she took sinews specially from the leg,
they are very strong, she dried them, then twisted threads,
sewed especially from greasy (ones),
she moistened them a little bit, so that it (the seam) wouldn't leak.
- 10 She sewed long *chari* from *galka*, as we called them.
Earlier they said *enker*, *tebek*, we brought that.
I sewed this for my brother, (from) moosehide,
the sole is from bear hide, in Even it is called *kirish*.
Who sewed that? [Ѓи аҥанчан]
- 15 My grandmother sewed all this for work for my brother,
the reindeer herder.
My father made the rest, men's things,
You sewed this? [Эрэк хи аҥанатчаш?]
My mother sewed this cover.



«Тогда в табуне»

М.П. Ломовцева, с. Эссо, 16.09.1999

ELC3-01_3.3 || 1>5:14 || 5>5:29 || 10>05:45 || 15>6:17

- 1 Тараҕам-та нян орду, кучукэн бишэку,
упкучиддэтэн аҥандаку эчин-кэ, он-ҕа гөвэттэ-ккэ,
дипкуты бидэн,
тараддаҕу ошалудау.
- 5 Нян би өмнэкэнмэе тавашкимая оруҕаттам,
аҥаннам нян ичукэнэм ноҥанду: – Көөнни, – гөнэм, –
эчинмэе тарариву.
Унэтэ-ши кучукэгдэ тунҥан аҥану-кка эч бишэ?
Нян гунни, эштэн эчин аҥаннотта, яҕав эррочин гуиҥ бишинни.
- 10 Авгич ҕуҥа унуча, ичукэлли-дэ-вул-кэнэ.
– Тытэль, – гунни, – авайл бидэтэн,
моч бауватта унмавутан,
эчин, унмав анны? Эр унма гэрбэн.
Нян эчин бауватта, авайл бидэтэн туркуттыл.
- 15 Би ашшиди, ушиндэрэм уҥчэмэн, гөнэм,
этэм-дэ-тыт оҕ-та аҥанна,
тарма нян таридит амалҕариву, нян тавашки овҕаниву.
Би аяввоттам аҥанҕачиддай, аҥанаммоттам,
тарма аҥаныллыву илҕан, хөллөчилми

“Back then, in the reindeer camp”

M.P. Lomotseva, Esso, 16.09.1999

- 1 Back then, in the reindeer camp, I was just a little girl,
they already taught me to sew
so that the seam was tight.
They gave us reindeer leg furs to sew.
- 5 One day I cut and sewed incorrectly
and I showed it to my mother: “Look,” I said,
“how I did the cutting”.
I was little, I think, not even five years old?
She said, one doesn’t sew like that, why are you so incorrigible?
- 10 How should a child know, she should have shown [me] how to start with.
She should have told us before so that we would know how
we were hit on the hands with a stick,
like that, do you know the word *unma*? That is the hand.
They hit us so that those who were inept would faster learn it.
- 15 I got upset and threw the fur aside, and I said
that I would never sew again,
although I soon learned to sew reindeer leg fur correctly.
I love to sew, want sew, in truth,
I learned to sew in the right way after traveling

- 1 Тогда в табуне, кучукэн бишэку,
упкучиддэтэн аҥандаку эчин-кэ, он-ҕа гөвэттэ-ккэ,
чтобы плотный шов был,
давали сшивать камусы.
- 5 Однажды я неправильно выкроила и сшила,
показала матери: – Смотри, – говорю, –
эчинмэе тарариву.
Маленькая была, по-моему, ещё пяти лет мне не было?
Она сказала, так не шьют, яҕав эррочин гуиҥ бишинни.
- 10 Откуда же ребенок поймет, показала бы сначала.
– Тытэль, – гунни, – авайл бидэтэн,
моч бауватта унмавутан,
вот так, слово «унма» ты знаешь? Это кисть руки.
Били, чтобы неумехи быстрее учились делу.
- 15 Я рассердившись, бросила шкурку, сказала,
что никогда больше не буду шить,
хотя вскоре научилась и правильно сшивала камусы.
Я люблю шить, хочу шить, правда,
научилась по-настоящему шить после поездок



«Тогда в табуне»
(продолжение)

EC3-01_3.3 || 20>6:46 || 25>7:03 || 30>07:30 || 35>7:52

- 20 смотралтаки, гякилтаки,
Она-ши, иттиву, дюллэкэнэ хөллөчиткэттив-кэ көетникэнкэнэ,
он унтыл бивэттэ.
Көөчиддэм, ями чайчибала мэр нургэддэ нэндэкэлдюр.
Нян гунэм, ями-да-ши бу-дэ этэру мэр ойдир тэтуттэ,
25 би-дэ ундиагу гунэм. Дюллэ-ши бу булатмияч тэтуттывун-кэ.
Нюмарилриди, тар аңанадиллив, дабдыдми, гунэм,
яң орочил аңаналылта-та бивэттэ,
мэн-дэ тэтуччөттэ аңанчадюр.
Нян тадуң адыраңан-да хөллөтми, он-ңа гөвэттэ,
30 выставкатки, гөнитэн, нодыч аңангаралла,
тарма гөн эдиллэ мэрнуивурнюн,
аңанадиллаш, эдиллэ нючидыч томкачач аңангаракилла,
томкачай умэч мэр томкачадюр аңангаралла.
Айдит-та бивэттэн, умэч томкачач ай бивэттэн,
35 дипты бивэттэнэ.
Аңанадилми, би дюллэкэнэ чаңачиддэттама ошалаңалгай,
аңандай унтавдавул.
Кирьекэм муру аңанаддыву.

- 20 to exhibitions and various events.
But of course, I saw a lot, when I was traveling,
how other people live.
I watched the Koryaks dancing in their *kukhlianki*.
And I said to myself, why don't we wear our own (traditional) clothes?
25 I am also making a *kukhlianka* for myself.
Ashamed, I began to sew, so as not to be ashamed, I said
that Evens also know how to sew,
and can wear their (traditional) clothing.
So, several times having traveled, as I said,
30 to exhibitions, they told us to sew beautifully,
in the traditional way,
not with Russian types of thread,
but with reindeer sinew.
Of course, it's better with reindeer sinew,
35 the seams are smooth and tight.
When I start to sew, I first gather up the reindeer leg furs for boots.
I sewed bad fur.
A while ago I had scraped twenty reindeer leg furs,

- 20 на смотры, разные мероприятия.
А как же, ведь я увидела, когда была в поездках,
как другие люди живут.
Смотрю, коряки в своих танцуют кухлянках.
Я сказала себе, почему бы и нам не носить свою одежду,
25 я тоже сделаю себе кухлянку.
Устыдившись, стала шить, чтобы не опозориться, говорила,
эвены тоже шить умеют,
могут носить свою одежду.
Вот так несколько раз съездив, как говорится,
30 на выставки, нам сказали, красиво шить,
традиционным способом,
не русскими нитками,
а сухожилковыми.
Действительно, сухожилковыми нитками лучше,
35 швы плотно ложатся.
Когда начинаю шить, я сначала собираю камуса для торбас.
Плохую шкурушила.
Двадцать камусов давно выскоблила,



«Тогда в табуне»
(продолжение)

ELC3-01_3.3 || 40>8:08 || 45>8:33 || 50>08:53 || 55>9:07

Дёрмер ошалу ирэптукэн-дэ қочайриву, дюллэкэнэ қочаиддыву,
тыльдундэн қочайривуқана,
40 нян нэдыв гырбушэндэн,
нэвэттэм нөчэ анчиндулан, иннэдин.
Нян тымина амнақ эпкэмэлчирэм таравта-да,
нянда қочаишнам, аймақан қочайрам.
Қочайриди, нян адашнам, адаваттам адатыңыч.
45 Адатың бивэттэн-кэ тарақ оритқақан бивэттэн, нимнэ бивэттэн.
Тачин нян нэдэм тыминақлан тыминан эмнэм,
Тымина нянда тачин-та қочаидиллам.
Олгашанданкана эчин нэвэттэм,
эдэн энтэкэе дырбур,
50 дагриттақан.
Нян эчин қочаишнам, эчин ичишиндинни,
ями уқал тэмбэкэн,
ай бивэттэн адачи бивэттэн.
Адашми-ши, ан-да нэвэттэ
55 юрта уннин эльбитың анчиндулы яраңни уңһөттэ эчин
эвэшки нубгивэттэ нуш одан, нуш
Тарма энтукукэн нубгилэ,
нян тар этэнэ-ши, нян гундир, тарақ бучукча, ай бивэттэн.

at first I scraped for a long time, so that they would become soft
40 then I put them aside for a while,
I put them next to plants, to absorb the smell.
The next day I take them up quickly,
(and) again scrape, meticulously scrape them.
After having scraped them, I spread a concoction over them.
45 The concoction is made from reindeer feces, like porridge.
Then I put the furs aside until the next day.
The next day I come and scrape again.
First I spread them out, so that they dry out a little bit,
so that they don't dry out (too much),
50 the furs must not be kept spread open for too long.
Then I scrape a little bit,
I look, and the fur is already soft,
because it was well covered (with the tanning concoction).
After I having spread the concoction, I hang some of them
55 in the yurt behind the sleeping section,
on the side,
where there is more smoke, so that they get smoked.
In fact, they get smoked a little bit so that they don't dry out,

сначала долго скоблила, чтобы мягкими стали,
40 потом положила на некоторое время,
кладу рядом с растениями, чтобы впитывался запах
Назавтра быстро их хватаю,
снова скоблю, старательно скоблю.
Выскоблив, намазываю настоем.
45 Настой бывает из кала оленьего, как каша.
Потом складываю шкурки до следующего дня.
Назавтра прихожу, опять скоблю.
Сначала раскладываю их, чтобы подсохли немного,
чтобы не пересохли,
50 шкуры долго открытыми не надо держать.
Потом чуть-чуть скоблю,
смотрю, а шкурка уже мягкая,
потому что хорошо намазана была.
Намазав, некоторые раскладывают их
55 в юрте возле полога,
на той стороне,
где больше дыма, чтобы прокоптились.
Правда, немного коптят, чтобы не пересыхали.



«Тогда в табуне»
(продолжение)

ELC3-01_3.3 || 60>9:33 || 65>9:50 || 70>10:14 || 75>10:32

- Нян тар чахриди, ужал жочайриди эйду, тэмбэкэн овҗаныди,
60 нян тар гирадиллотама-ши.
Дюллэкэнэ аҗаннотам чэлэвэн, ункивэнкэнэ аҗанаддам,
угэшки нэнудекэнэм, нян эчин көеттыди,
боҗман көетдиллөтэм,
он гиривми ай бидин, нодач.
65 Нян тар гиррыди.
нян уңэдиллөттэм аҗанадиллоттама-ши.
Көөчөттэмкэнэ дюллэ онятыңгаи,
нёбатив аңныв ошалу көечөттэм,
табч амаңгай гаваттам,
70 анун-да уңэч дэвэчэ бивэттэн уңчэдук туручэ,
айта-да тараҗ бивэттэн, дэвэчэдук туручэ,
табч уңнэ-ккэ чайчибалдула, би хөллөчидми,
минду буритэн билга, нарга билгаван.
Нян тарав эчин монҗачай,
75 уңриву тарит уңгэй тыванҗаваттыву, нод бидэн.
Эчин, он-җа гөвэттэ, томинуҗаддыву,
нян тарав тыванҗааттыву, ичивун бидэн тэгэлэ.

- then everything will be good. When I have gathered all that I have
scraped, and after I have made the hides soft,
60 I begin to cut (them).
First I sew them all together, then I sew from below,
then I make a seam above, then,
after having looked it all over,
I begin carefully to look at the sides, how I could cut them further,
65 so that it would be beautiful.
When everything has been cut, I begin to sew.
But first I choose the patterns for sewing,
from white reindeer leg furs.
I look and I take other furs,
70 sometimes I choose from...
that looks good,
and once with the Koryaks, when I visited them
they gave me seal neck fur.
I prepared it,
75 immediately I added it to the pattern, for decoration.
So, as one says, I made use of it
attached it to the pattern that it would be seen from a distance.

- Тогда всё будет хорошо. Собрав, всё соскоблив, сделав шкуры
мягкими,
60 начинаю кроить.
Сначала сшиваю всё, пока снизу шью,
потом вверх шов веду, затем всё
осмотрев,
начинаю боковые стороны осматривать, как можно кроить
65 дальше, красиво чтобы было.
Всё покроив, приступаю к шитью.
Но сначала подбираю узоры для шитья,
из белого камуса
смотрю, другие шкурки беру,
70 иногда подбираю из...
это смотрится хорошо,
а ещё у коряков, когда я к ним ездила,
мне дали шею, шкурку с шеи нерпы.
Я её выделала,
75 сразу же вставила в узор, для красоты.
Вот так, как говорится, приспособила,
авставила в узор, чтобы видно было издали.



«Тогда в табуне»
(продолжение)

ELC3-01_3.3 || 80' 10:15 || 85' 11:18 || 90' 11:45 || 95' 12:24

- Тэгэнук ичудин, аич ичудэн нодыңан.
Нян тар давгиван мудаκριди,
80 тар давгиван нодыңадиллоттама-ши илңан-та.
Эшэм ояв уңуөттэ мурундугэл эштэн нисаввотта,
тараңа-ши нисагал ургэ бивөттэн.
Эрэк көплэчилэкэнтэнтээн нисамич аич,
а уңэч нод бидэн, тачин-та эюмкун бидэн,эдэн ое бис ниса.
85 Табч нян көөттыди эйду,
уңал нян эшшудиллэмэ-ши чэлэвэн эшшудиллэмэ-ши,
эшшигэй дюллэ тоже көөчиддөтэмкэнэ,
иррочим эшшу уңдим эшшудим, иррочиныч эшшич,
эшши бивөттэн-кэ мутнүмнү орандук-та эшшувөттэ
90 иштук дырамач,
табч қобаланаң, «мэмэешэч» гөвөттэ, эшшэ
«мэмэеш», қобалан ишшон.
Унэт эшшэвөттэ эр-кэ нарга уңдин қумаш,
«қумаш» гөвөттэ нарга ишшон, наргачан...
95 Табч тар нодыңав тачинта-да эштэн
элиңэвөттэ нодыңав аңанми, нодыңав аймаңан
энтүкүкэн аңаныддөттэ, элиңэмину нян тар тачиннун уңдиныши
аңандин, тачиннун, эдэн нод биш.

- The decoration is very visible.
After I have finished the other side,
80 I begin to really decorate it.
I don't use a lot of beads, one doesn't decorate working clothes with beads,
they're heavy.
It's for a dancing (robe) *kukhlianka* that beads are good,
for the beauty, the fur must be light, you don't need many beads.
85 After I have looked over my work
I begin to trim with fur.
I also choose the fur for that
what fits well for the trim,
we do trim from reindeer fur,
90 from thick fur, bear (fur),
memeshech as one says,
[and] trim from bear fur.
There is also seal fur trim,
kumashach is the name for seal fur, from a little seal.
95 When one does the decoration,
not rushing, carefully,
without hurrying one sews, if you rush, it won't be pretty.

- Издали видно будет, хорошо будет видно украшение.
Другую сторону закончив,
80 начинаю украшать по-настоящему.
Много бисера не использую, рабочую одежду не украшают бисером,
он же тяжелый.
Это для танцевальной кухлянки бисер хорошо,
для красоты, шкура должна быть легкой, бисера много не надо.
85 Осмотрев всю работу,
начинаю оторачивать мехом,
мех для этого тоже подбираю,
какой подойдет для оторочки,
оторочка бывает у нас из оленьей шкуры
90 из толстой шкуры,
медвежьей, «мэмэешэч» говорят, медвежья оторочка,
из медвежьей шкуры.
Ещё оторачивают нерпичьей шкурой,
«кумашач» называют шкуру нерпы, нерпушкой.
95 Когда украшения делают,
не торопятся, аккуратно,
не спеша шьют, когда торопишься – некрасиво будет.



«Тогда в табуне»
(продолжение)

ELC3-01_3.3 || 100>12:53 || 105>13:16 || 110>13:54 || 115>14:19

Тарав ууникэн эчин гиржаватниңан,
эрэгэр көетникэн уңэддин аймаңан,
100 эдэн-дэ чагич ичур аңантыңан, уңэн-дэ
томҗачан-да эдэн ичур.
эчин эргич көетчинри, эргит-тэ нод-тыт-та бидэн аңантыңан,
а чагич ум этэн ичур.
А нян тар тавгивур көетчөттэ яч унэт няладир,
105 эгденэч эштэн нялаватта, илюмкэкэндин уңһөттэ,
а если эгдемкэр бидин, кэнели бидин, илюмкэкэнэч уңһөттэ,
эдэн-дэ пушистый биш, илюмкун-тэ (гладкой) бивэттэн
А лучше давги уңэвми онакидук ай бивэттэн нялатың,
һинаш ай-та-да бивэттэн, чамаң айта-да,
110 тарма ангал эштэн ай биш, простоил,
муннукашугал эштэн уңһөттэ нялатыңгавур,
дагриттақан нёвэнны тутуттэвур,
тапачкикаканду аңанавми ай бивэттэн,
эр көплэчинэвми-ккэ нургэдектэки айта-да бидин муннуҗашач,
115 тарма амнаң тыбуна нашаммоттан.
Нян табч унэт ишу,

For example, when you're walking
you always have to look at yourself,
100 to see that the seams are not visible from the back,
the threads from reindeer neck sinew.
You also have to look from the sides, so that the seams would be
beautiful,
and so that the threads do not stick out at the back.
You look it all over, to see what still could be added on,
105 one doesn't make large trim, one makes it carefully,
if it becomes big, it will not look nice.
It is made even, not fuzzy, nearly smooth.
The best trim is made from wolverine (fur),
dog fur also goes well, the tarbagan marmot fur is also good,
110 but other ordinary furs don't suit.
One does not do trim with hare fur,
sometimes it's used as a workaround,
One can sew slippers from it well,
on dance *kukhlianki* they do trim with hare fur,
115 but in truth it tears easily.
What else one should say about fur?

Например, когда шагаешь,
всегда себя надо осматривать
100 чтобы сзади не были видны швы, а ещё
нитки из сухожилия.
С боков тоже надо смотреть, чтобы швы были красивыми,
и сзади нитки чтобы не торчали.
Всё смотрят, чем ещё оторочить,
105 большую оторочку не делают,
если большая будет, выглядеть будет некрасиво, ровной делают,
не пушистой, почти что гладкой.
Лучше оторочку делать из росомахи,
собачья шкура тоже хорошо подходит, тарбаганий мех тоже,
110 а вот другие шкурки не подходят, простые.
Заячьей шкуркой не оторачивают,
иногда её используют для выхода,
тапочки обшивать ею хорошо,
танцевальные кухлянки оторачивают этой заячьей шкуркой,
115 правда, быстро она рвётся.
Что ещё про шкуру сказать,



«Тогда в табуне»
(продолжение)

ELC3-01_3.3 || 120> 14:43 || 125> 15:03 || 130> 15:28

- ишу тачинта-да көечивми ай, тарма эштэн дыраму ишу
нэндэкэду аңаннотта,
нэндэкэду көетчөттэ эдэн дырам биш иш.
- 120 Мулңандавал ишэн аич бидин,
гулькэчэн ишэн ай бивэттэн, эюмкун, көрбэңивгэл,
чаламңи-да кэнели,
Дырам бивэттэн кожан, тэми эштэн уңуөттэ.
Энэшнэ ай бивэттэн-тэ-дэ,
- 125 энэшнэ эр-кэ тык онңачар тар ишудир,
августала ай бивэттэн, сентябрьла,
ноябрьла тар энэшнэ ай бидин, тар ишэтэн онңачар тык ишуддыл.
Умэн-дэ аңанатан гулкэл ай-та-да бивэттэн нэндэкэдууэвр.
Нэндэкэду гору җочаётта-да,
- 130 тэмбэкэрдэн тачинта-да.
Адыраңан-да-адыраңан-да җочайдир, адыраңан-да җочаётта,
горо-о, он-җа гөвэттэ.
нүнэчил тытэль эштэн уңуөттэ, тар тачин-та овҗашчиватта,
дөдан одан, эдэвр улэр.

- One also has to look at the fur very carefully, thick fur
is not used for sewing *kukhlianki*,
for that one takes fur that is not thick.
- 120 The fur of a two-year-old fawn works well,
the fur of a two-year-old female wild reindeer, it is light,
but the furs of males and castrated reindeer are bad.
Their fur is thick, therefore one does not sew with it.
The fur of a young reindeer is also good to use,
- 125 the fur of growing reindeer,
(taken in) August are fine, and those (taken in) September.
Those from November are also good, the fur from grown reindeer.
The fur from one-year-old female of a domestic reindeer is good for a
kukhlianka.
The fur for a *kukhlianka* is scraped for a long time
so that it becomes soft.
- 130 It is scraped several times, they scrape it many times,
a very long time, they say.
In earlier times the craftswomen never rushed, just to make it,
they sewed things, so that later you do not have to throw them away.

- шкуру тоже надо внимательно осматривать, толстую шкуру,
не используют для шитья кухлянки,
для неё выбирают шкуру нетолстую.
- 120 Шкура двухлетнего телёнка подойдет,
тшкара самки-двухлетки дикого оленя, она легкая,
а вот шкуры самца и кастрированного оленя плохие,
Кожа у них толстая, поэтому из них не шьют.
Шкура теленка оленя тоже хорошо использовать,
- 125 шкура подросших оленят,
августовские хорошие бывают, сентябрьские,
ноябрьские шкурки тоже хорошие, шкуры выросших оленят.
Шкура годовалой самки домашнего оленя хороша для кухлянки.
Долго шкуру для кухлянки скоблят,
- 130 чтобы стала мягкой.
Несколько раз – несколько раз скоблят, много раз скоблят,
о-очень долго, говорят.
Мастерицы раньше никогда не торопились, лишь бы сделать,
шили вещи такие, чтобы потом не выбрасывать.



Smirovna (Ichanga),
Ol'ga Pavlovna

Smirnov,
Anatoli Alekseevich

Esso, 10.03.2003

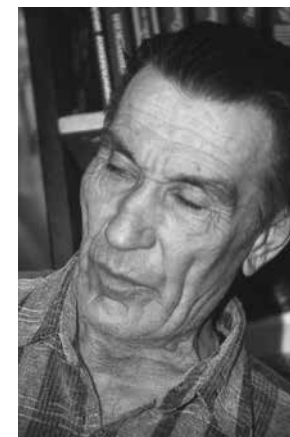
Смирнова (Ичанга),
Ольга Павловна
Смирнов,
Анатолий Алексеевич

«Замшу ее делают сами»

О.П. Смирнова, А.А. Смирнов, с. Эссо, 10.03.2003

ELC3-01_4 || 1>00:07 || 5>0:41 || 10>1:19 || 15>1:53 || 20>2:29

- 1 «Тыргыш» – замшу, ее делают сами.
Замшу моя мама делала из любой шкуры.
Замачивала в термальной теплой воде оленью шкуру,
После этого приносит домой и снимает шерсть.
- 5 Шерсть прямо слезает, подсушивает её, она может пригодиться.
Эту замшу сушит,
во все стороны расстилает, да, растягивает,
подсушивает и начинает выделывать, немножко камнем. Вот.
Дальше процесс, чтобы мягкой стала, я не помню.
- 10 Шкура должна быть без дырочек, здоровая чтобы была.
Сначала снимают мездру,
потом коптят, потом, чтобы замша получилась,
шкурку надо снять, намочат, слезла она, шерсть,
ну а потом уже процесс свой: мажет она или чаем,
- 15 если нет оленьего навоза, не навозом,
а именно содержимым желудка, где трава, кислота.
Намазывает, чтобы она хорошо дубилась. Процесс долгий.
Получается белая замша, а чтобы сделать черную замшу,
используют заранее собранные шкурки кеты.
- 20 Именно кетовую шкурку, она же большая.



“Suede leather, we make ourselves”

O.P. Smirnova and A.A. Smirnov, Esso, 10.03.2003

- 1 *Tyrgish* – suede leather, we make it by ourselves.
My mother made suede leather from any hide.
She soaked reindeer hide in warm, hot spring water,
After that she brings it home and takes the hair off.
- 5 After the fur is taken off, she dries it, it might be useful.
She dries the suede leather,
she spreads it into all directions, stretching it,
she dries it and begins to prepare it, a little bit with a stone.
The rest of the process, to make it soft, I don't remember.
- 10 The hide should be without little holes, to be good sized.
First they take off the remaining fat (from the inner side)
then they smoke it, so that comes out as suede
one has to take off the fur, to soak it,
and then its her own technique: she either spreads tea over it,
- 15 if there is no reindeer dung,
or the contents of the stomach, where there is grass and acid.
She slathers it so that it tans well. It's a long process.
The outcome is white leather, but to make black leather
they use chum salmon skins that they had collected earlier.
- 20 It has to be chum salmon skin, it is large.

«Замшу ее делают сами»

(продолжение)

ELC3-01_4 || 25>3:21 || 30>4:00 || 35>04:50 || 40>5:43 || 45>6:17 || 50>6:51

- Эти шкурки нанизывают на палочки, получается ладейка, ладья.
Нарезают остаток кеты отдельно,
намочат, чтобы немного размягчить.
Затем припиливают к костерку, но чтобы не сгорело.
- 25 И от тепла шкурка начинает вариться.
Есть солома такая, как камыш, возле речки,
её поджигают в тазике.
Она сгорает, чёрный пепел собирают.
Вот этот клей, который появился у шкурок,
нельзя трогать руками, иначе можно прилипнуть,
это рыбий клей.
Пробуют его палочкой, если тянется – значит готов.
Берется зола из соломы.
Уже нарезанную замшу намазывают золой и клеем,
- 35 мажут хорошенько, прямо руками,
ее делали немного, только на украшения.
Подсушивают (получается черная замша, которая никогда не
выцветет).
Для получения красной замши
использовали ольховую кору и гриб-чагу,
- 40 зола которого уже приготовлена и хранится в мешочке.
Если замшу покрасить ольхой, то она будет бледная.
Добавляют золу, размешивают и пробуют на лоскутке.
Если золы окажется больше,
чем надо, то замша получится темно-бордовая.
- 45 Лоскутки замши мажут смесью, сушат и складывают отдельно,
чтобы зимой шить.
Летом некогда, потому, что много другой работы.
Мама шила очень красивые вещи: торбаза, кухлянки.
Медвежьё шкуру вместо паласа стелили.
Из нерпы в нашу бытность сапоги шили,
- 50 а тогда, я говорю, тапочки моя мама шила.
Чауты делали из медвежьих ремней,
а если кто с побережья присылал,
то из нерпы тоже делали.

- These skins are threaded onto sticks resulting in a shuttle.
They cut of the remains of the chum salmon separately
soak it so that it softens a little bit.
Then they set them up by a small fire, but so that they won't burn.
- 25 And from the heat, the skin starts to cook.
There is a kind of straw, like a reed, by the river,
they burn this in the bowl.
It burns, they collect the black ashes.
The glue, which comes from the (fish-) skin,
one must not touch it with one's hands, otherwise it could stick,
it's fish glue.
They test it with a stick, if it stretches that means it is ready.
She takes the ashes from the straw.
They spread the ashes and the glue on the already cut leather,
- 35 they spread it well, with their bare hands,
and add a little bit, to make it beautiful.
They dry it, and the result is black leather that never dulls.
To get red leather
they used alder bark and a birch tree fungus,
40 the prepared ashes of which are kept in a bag.
If one dyes leather with alder, then it will be pale.
They add ashes, mix it and test it on a scrap.
If there's more ash than necessary,
then the leather becomes dark red colored.
- 45 Scraps of the leather are smeared with a mix, dried and hung
separately, to sew in winter.
There's never time in summer, because there is much other work.
My mother sewed very beautiful things: boots, *kukhlianki*.
They put out bear fur instead of carpet.
Boots of seal (skin) were sewn according to our tradition,
- 50 And then, as I say, my mother sewed slippers.
Lassos were made from bearskin leather straps,
and if somebody from the coast had sent (some),
we made it also from sealskin.

«Замшу ее делают сами»

(продолжение)

ELC3-01_4 || 55>7:13 || 60>7:49 || 65>08:16 || 70>8:35 || 75>9:01 || 80>9:39

- Еще из оленя толстые такие делали, называется «хоро» что ли.
Это окончание (сама петля) его (чаута).
- 55 Не каждый мог сшить аркан-то, не каждый.
Когда его шьют, рассчитывают, что он летит, именно летит, сама петля вперед летит, в нее вшивается дробь по кругу.
А складывается так, что как ты его ни кинь, петля полетит вперед.
В само кольцо и метров пять в длину вшиваются свинцовые дробинки, так ложатся (укладываются), что сам вес вперед летит.
- 60 Сама петля делается из медвежьей шкуры, а остальное – из оленьей.
Тяжелая, она летит хорошо.
Переметные сумки на оленях раньше возили.
Их делали из мордочек оленей, из голов, и все это шили мокрыми.
Сшивали, выворачивали, форму придавали.
- 65 Туда пихали вещи все, какие есть, чтобы форму придать, растягивали и так сушили.
Так шили, что хоть что туда положи.
Ни пылинки, ничего внутрь не попадет.
Туда, где глазки были, вставляли что-нибудь,
- 70 или замшу, или тряпочку, чтобы пылинки не попадали внутрь сумки.
Хранили в сумке «џам» – сушеную рыбу, ну, чтобы это плесенью покрылось – такого не было
Медвежий жир хранили в желудке оленя.
Дыру опять же нащипливали палочкой из тальника, и ничего не пропадало.
- 75 Хозяйка всегда знает на какую вещь какую шкуру взять.
Прежде всего, чтобы сделать изделие, шкуру выделяет: сначала снимает мездру камнем, который называется «кремень» или «халцедон».
Сняла она мездру тщательно,
- 80 потом смазывает шкуру травянистым содержимым желудка оленя, складывает её, и шкура дубится, за счет кислоты, которая содержится в желудке.
Потом шкуру очищает и смягчает другим инструментом, который называется «кочай» (орудие для выделки шкуры с железным скребком),

- Also from reindeer hides they made thick ones, they are called *khoro*.
This is the end (the actual noose) of this lasso.
- 55 Not everybody can sew a lasso, not everyone.
When they sew it, they consider how it flies, really flies, the noose itself flies ahead, one sews small shot in a loop.
But it's folded in so that when you throw it, the noose flies ahead.
There is small lead shot in the loop itself and in five meters of the length, it's put in like this, so that the weight of it flies ahead.
- 60 The noose itself is made of bear hide, and the rest of reindeer hide.
Heavy, it flies well.
The reindeer used to carry saddle bags.
They were made from the reindeer skin around the snout, from the heads, and they sewed it while it (still) was moist.
They sewed it, turned it inside out and gave it a shape.
- 65 There they stuffed things, whatever they had, to give it a shape, they stretched it and dried it like that.
So they sewed like that, so you could put things in it.
No dust, nothing gets inside.
They put something where the eyes (of the reindeer) were,
- 70 leather or cloth, so that dust wouldn't get inside the bag.
They kept dried fish in the bag, so that it would not become moldy.
They stored bear fat in reindeer stomach.
Again they inserted into a hole a stick of purple willow, and nothing dropped out.
- 75 The homemaker always knows which animal skin to choose for which thing.
Above all, in order to make something, she has to prepare the skin: first she removes the remaining fat with a stone, which is called flint or chalcedony.
She removes the remaining fat carefully,
- 80 then she smears the hide with the grassy contents of a reindeer stomach, (then) she spreads it out and the hide cures from the acid that is kept in the stomach.
Then the fur is cleaned and softened with another tool, which is called *kochai*, (a scraper with a metal blade)

«Замшу ее делают сами»
(продолжение)

ELC3-01_4 || 85> 10:31 || 90> 11:10

- выделявает, пока шкура мягкой не станет.
- 85 Щупает, если совсем мягкая – тогда хорошо,
Затем шкуру крепят за жерди юрты,
чтобы коптить, потом красят.
Некоторые не красят, но крашенная же лучше.
Красят после копчения, когда шкура уже готова.
- 90 А там уже как хочешь, можно шерсть снять, сбрить.
Если на кукхлянку, то ее не сбрасывают.
Кукхлянка должна быть с толстой шерстью.



- and so she works it, as long as the fur is still not soft.
- 85 She feels it, (and) if it is completely soft – then it is good.
Then the hide is tied to the poles in the upper part of the yurt,
so that it gets smoked, and then it's dyed.
Some do not dye, but dyed is better.
They dye it after the smoking, when the hide is ready.
- 90 And then as you want, you may take the hairs off, shave it off.
If it is for a *kukhlianka*, they do not shave it.
A *kukhlianka* should be made from thick fur.





Barkavtova,
Nadezhda Grigor'evna

Uksichan river, 30.08.2000
Kabana river, 22.03.2000

Баркавтова,
Надежда Григорьевна

«Меховой мешок для вещей»
Н.Г. Баркавтова, р. Уксичан, 30.08.2000

ELC3-01_5.1 || 1>0:09 || 5>0:27 || 10>0:46 || 15>1:02

- 1 Эрэк «этук» гэрбэн. Этук.
Бадуми, элэ чэлэвэн оюр, гякивур нэкчивэттэ,
дёдану, деплэнуур-дэ – нэрэ алладин долан.
Эрэк тыр алладин тэмбэкэн бишин, тык эр улаптин, нянда,
- 5 итли, китэргэнни!
Эрэк алладин удамам уданул, илэ-ши,
нянда җотынни тык, высох сильно; мокрый стал, шас всё высох.
Тытэльшукэн аҗанчаву.
Эрэккэль мят.
- 10 Десять мят. С головы оленя.
Вот сюда вот камуса весенние.
Хое, хое, наверно, тунҗан-ту. Тунҗан оран бидин?
Наверно, тунҗан. Пять оленей будет, двадцать камусов. Тык.
Эв, нонунин-да-җа бурмилаҗ бишин.
- 15 Амаҗа-да, эррочинни бурмилаҗ.
Тар хиңкукэчиддэкэт тоже бурмилаҗ? Бурмилаҗ.
Э, яду-ши би төрэрэм, тык она-ши нэкчим?

“A leather bag”

N.G. Barkavtova, Uksichan river, 30.08.2000

- 1 This is called *etuk*. A leather bag for things.
When they are traveling with the herds, they store all their clothes in it,
and various (other) things.
The equipment and food is carefully stored in there.
Not long ago this fur was soft, (then it) got soaked, and again,
- 5 you see, has dried out.
It got thoroughly soaked in the rain,
but now it's stiff again, it's totally dried out.
It became wet, and then dried out. I sewed it not long ago.
This fur is from the head of a reindeer.
- 10 Ten pieces of fur from reindeer heads.
Here we attached spring fur from reindeer legs.
Many, many, perhaps five. Five reindeer?
Probably five. Five reindeer, that means 20 pieces of fur from the legs.
They have a grayish color.
- 15 Like my grandfather, he had grayish hair.
The ashes left from the fire also have a similar color? Grayish color.
Why am I talking, what should I do (now)?

- 1 Это «этук» называется. Меховой мешок для вещей.
Когда кочуют, в нём всю одежду, разное хранят,
снаряжение и продукты кладут аккуратно внутрь.
Эта шкурка недавно такой мягкой была, промокла, опять,
- 5 видишь, пересохла!
Она основательно от дождя промокла, а теперь,
снова жёсткая стала, высох сильно;
мокрой была, теперь вся пересохшая. Недавно шила.
А это шкурка с головы оленя.
- 10 Десять шкурок с головы оленя.
Вот сюда вставила камуса весенние.
Много, много, наверно, пять. Пять оленей будет?
Наверно, пять. Пять оленей, значит двадцать камусов
(шкуры с ног). Всё.
Надо же, цвет у них седоватый.
- 15 Как у дедушки моего, седоватый цвет волос.
Пепел после костра тоже похож на этот цвет? Седоватый цвет.
Ой, зачем я говорю, теперь что буду делать?



«Шапку себе шью»

Н.Г. Баркавтова, р. Кабана, 22.03.2000

ELC3-01_5.2 || 1>1:41 || 5>2:44 || 10>03:57 || 15>4:34

- 1 Айдит-та, будэлди-дэ энэвэденнэм.
Октябрь, ноебрь, декэбрь дэсчиденнёттэм будэлу-дэ.
Бэгу-дэ гэлнэшив.
Гунэм, бу-дэ тымина Эссотки хөрэсчиддиру.
- 5 Авһай аһанаддам,
экичэ иһэнь очав, этот насквозь,
холодно без шапки ехать, иһэнь
Нан хупкутчэтэн тытэль хагдыл,
экынтыл, он аһандишь, гирдишь, чэлэвэн.
- 10 Эр бэйдэттитил очидиллы туркив гекив, тоже
хупкучиддэ ораттыв һинду, оранти-тта,
чэлэвэнну нан амтылты хупкутчэтэн.
Гирдатти эчин эр гаддон, нан тали көетникэн гирра,
яһ эрэгэр гираддэтта, эштэн.
- 15 Өмнэкэнти хупкур, ичукэн-дэ.
Нэимэгэр бишитэн экич тытэль.
эшэкэтэн көөттэ.
Тыккэль-дэ минни яшалу-да яһ аич ичувэттэн, хаһанасчираһу.
Оран хумэн, яла-да тык хумэһгэвэр баһчип?

“I sew a fur cap”

N.G. Barkavtova, Kabana river, 22.03.2000

- 1 Really, my legs hurt.
October, November and December I had to rest because of my legs.
I went for medicine.
I said that we will go to Esso too.
- 5 I sew a fur cap for myself.
It is very cold, the wind will blow right through.
It is cold to travel without a fur cap, freezing cold.
The elder people once taught us,
our parents, how to sew, to cut, absolutely everything.
- 10 The hunters make also various kinds of sleds,
they teach how to make sleds for dogs, for reindeer,
all that their parents taught them.
They cut the one side, then, looking at it, they cut the other side,
Many times they don't make a cut.
- 15 From the first time they taught (us), they showed (us) how.
Back then they scolded the children terribly,
if they did not pay attention to how it had to be done.
Now my eyes are not good for sewing.
Reindeer sinew, now where do you find now reindeer sinew for thread?

- 1 Правда и ногами мучаюсь.
Октябрь, ноябрь, декабрь пролежала из-за ног.
За лекарством ходила.
Говорю, что мы тоже поедem в Эссо.
- 5 Шапку себе шью
очень холодная получается, насквозь будет продувать,
холодно без шапки ехать, мороз.
Обучали когда-то старики,
наши родители, как шить, кроить, абсолютно всему.
- 10 Охотники начинают делать нарты различные, тоже
обучают, как делать нарты для собак, для оленей,
этому всему их родители обучили.
Выкроят одну сторону, затем, глядя на неё, кроят другую сторону,
много раз не кроили, нет.
- 15 С первого раза обучали, показывали, как надо.
Раньше страшно ругали,
если дети не смотрели, что и как надо делать.
Теперь мои глаза хорошо не видят, когда шью.
Оленьи сухожилия, где теперь найдешь оленьи сухожилия для ниток?



«Шапку себе шью»
(продолжение)

ELC3-01_5.2 || 20>5:16 || 25>6:03 || 30>06:24 || 35>7:00

- 20 Экичэ, қорова. хумэнден – қотыңи бишэн,
Ҳалындай би тыр минэриб, эрэв хирқань,
минэсчиддыди уллэв.
Людая гургэвчиденнэ ат-та зарплата, буччөттэ-дэ деньгаггатан?
Тык эливунтэн докторатан ңи?
- 25 Бигэл яқ унтэв аңаныддэттам,
эчин-тэ Маньягагчин унтэльдү аңаныддэттам, мэнды-дэ.
Туркувэттэм тык аңандай,
некэсчидиллив Витяду унтаган,
нан уррэн-кэ, тар бэгэңгэй гэлнэдэй некрэн.
- 30 эрэкбэди ями бан оняңа.
Бумагала аич онян.
Кэнелич гирашнам, тэми эчингэл иңэньдэмэдэ,
нонангал ай бивэттэн, когда молодой, тык атықан,
холодно иңэньшэн.
- 35 Муннуқашач ундим, ай бидин.
Баран-то тоже запрещён,
лахтачий толстый илқан ай, дырамтақан,
қобаланңи лучше подошва.
Таравгал, улрамитқан,

- 20 Sinew from cows is bad, it's stiff.
Once I cut my hand with this knife,
when I was cutting meat.
Liuda's family works without salary, they give them money?
Who is now the principal doctor?
- 25 I sew now for others,
the same as Mania, I sew for others and for myself.
I am working hard now sewing,
I was making boots for Vitia,
but he went off somewhere, he wanted to buy medicine for himself.
- 30 for some reason this thing does not draw.
On paper it writes well.
I cut the fur cap poorly, so it will be cold,
at first it's fine, when you are young, but now as an old woman now,
it will be cold in it (the hat).
- 35 I'll sew around it with hare fur; it will be good.
It's forbidden to hunt snow sheep,
bearded seal skin is thick, excellent, just thick,
soles are better made from bear hide.
But this skin, only prepared

- 20 Плохо, коровьи сухожилия – жёсткие.
Руку свою я когда-то порезала, вот этим ножом,
когда разделявала мясо.
Семья Люды работает без зарплаты, дают хоть им деньги?
А кто сейчас у них главный врач?
- 25 Я вот чужое шью,
так же как и Маня, для других шью, и себе.
Затрудняюсь я теперь шить,
начала делать Вите торбаза,
но он куда-то уехал, лекарства себе хочет купить.
- 30 Почему-то эта штука не чертит.
На бумаге хорошо рисует.
Плохо выкроила шапку, поэтому будет холодно,
это сначала хорошо бывает, когда молодая, а теперь старуха
холодно в ней будет.
- 35 Заячьей шкуркой обошью, хорошо будет.
Баран-то запрещён для охоты,
лахтачьа шкура толстая замечательная, только толстая,
из медвежьей шкуры подошва лучше,
А эта шкурка, только отбитая,



«Шапку себе шью»
(продолжение)

ELC3-01_5.2 || 40>7:36 || 45>8:08 || 50>08:29 || 55>8:51

- 40 «атџа» гэрбэн, «атыџан» гөвэттэ, «атыџан»,
таррочин улрамич тэтуччөттэ.
Ѓорбаџав тоџе никто не шьёт,
материал-то где найдёшь.
Эр-кэ нян аџанысчиддам, мэмэ учила.
- 45 Чимуваттан-џа, анашаџоттан хиџутыч.
хаџанавми, нан эдиррэн, унни-ккэ, унни.
Тык хумэч хаџанча,
көетли, ирбэтыт, не видно,
Видите, џапронач ещё хаџанча,
- 50 эр оран хумэн экичэ,
ай бивэттэн
Эрэв минџи кэнелич џою, кэнелич ирив, џотыџич
Тык мылиџа бидыт-тэ, эр џотыџив хаџандим эрчэндули.
Рядышком же летом, когда олени раньше были,
- 55 кочевали рядом, конечно у него силы были,
а у меня нету, давно кончились,
семьдесят тунџитки уррэн
семьдесят пятый идёт год, двадцать шестого.
Өгэрдэй, илбэдэй туркучидиш.

- 40 is called *atq*, one says “old woman”, “grandmother”,
they wear only such cut off (piece).
Fur caps (*malakhai*) nobody sews (any more),
where do you find the material [for them]?
So, I try to sew, as my mother taught me.
- 45 When the fur begins to rot, it just breaks.
Before sewing, it is steamed, when the snow smelts.
Now it is sewn with reindeer sinew,
look, with old (fibre), it’s not visible,
You see, even when sewn with nylon thread,
- 50 somehow the threads from reindeer sinew
are considerably better, they are more durable.
I have a bad scraper, I made it poorly, the pelt is stiff.
Now I treat it with soap, the crimped edges I sew along the edge.
Nearby during summer, when there were reindeer,
- 55 they were herded nearby, of course, he had strength
but I don’t have it, it ran out a long time ago
I’m in my 75th year,
my 75th year, I (was born in) 1926.
You don’t know how to mobilize and drive the reindeer.

- 40 «атџ» называется, «старуха» говорят, «бабушка»,
такую только отбитой носят.
Малахай тоџе никто не шьёт,
материал-то где найдёшь
Вот пытаюсь шить, как мама учила.
- 45 Когда шкура подгнивает, сразу рвётся.
При шитье, распарывается, когда снег тает.
Сейчас сухожилием зашито,
Смотри, старым, не видно,
Видите, капроновой ниткой ещё зашито,
- 50 всё-таки нитки из оленьих сухожилий намного
лучше бывают, прочнее бывают.
У меня плохой скребок, плохо выделала, шкура жёсткая.
Сейчас мылом начерчу, сморщенные края зашью по краю.
Рядышком летом, когда олени раньше были,
- 55 кочевали рядом, конечно, у него силы были,
а у меня их нет, давно кончились,
семьдесят пятый идёт,
семьдесят пятый год идёт, я с двадцать шестого.
Поднять, перегонять оленей не умеете.



«Шапкy себе шью»
(продолжение)

ELC3-01_5.2 || 60>9:18 || 65>9:46 || 70>10:15 || 75>10:39

- 60 Итли, тык эрэк яꣳ?
Тыр ʒинач ʒиндарин,
будэлэрэптук моладаҗаривун ʒиналбу.
Нан эрэк кирэлэн хээкты, уннин чижилав чашки ушэшнэн
растянуттын вот это, конечно растянула, растянула
- 65 Эрэк хумэ, оран хумэн.
Эрэк-тэ анҗив ʒотываттан
яꣳ томꣳакикич, энни получайётта,
чуптэррёттэн нян хумэн, агдылми тачин оваттан, агдыл од.
Эшни экич томꣳакир одни хуму.
- 70 Тык пастухал хумэнҗгэвур олгиччотта?
Тараꣳам эмувми-дэ
бөгрэмчи ʒэнувми.
хитки-дэ олгиччоттам аич бидэн хуму,
эрэгэр чэлэвэн аич.
- 75 Эчин томꣳаддёттап эчин. Эрэв кэнелич, инмэв-кэ чуптэррёттэн.
Тык би эшэм эрэгэр аич томꣳаватта, кэнелич,
потому что эшни аич получайра. Энни, тык кэнели нитка.
Чайчибалгал анҗиду томꣳаватта чэлэдиор.
Плохой нитка кэнели, кэнели. Нирыꣳыддёттэ эчин.

- 60 Look, what is that?
Earlier they went by dog-sled,
they went on foot with the dogs to get firewood.
This is a bad inner boot liner, I pulled it forward
and stretched it out. Of course I stretched it and stretched.
- 65 This is reindeer sinew.
In one year they dried such
that it is not possible to make them, it doesn't work,
this sinew breaks immediately, when they have become old.
It's not possible to make threads.
- 70 Do reindeer herders dry reindeer sinew for themselves?
They should bring it,
and give some to us, if they have any.
I dry them on the wall so that the threads will be good.
I always sew well, I think.
- 75 This is how to spin. I made a bad thread, see, the needle is breaking.
Now I cannot always spin well, it's bad,
because it does not come out precise. No, it is totally bad thread.
But the Koryaks every year spin threads all together.
A bad thread, very bad. So they spin it together.
-
- 60 Смотри, это что такое?
Раньше на собаках ездили,
пешком с собаками ходили за дровами.
Вот это плохой чиж, вперёд дернула
растянула вот это, конечно растянула, растянула.
- 65 Это сухожилия, оленьи сухожилия,
Они за год так пересохли,
что невозможно прясть, не получается,
сразу рвутся эти сухожилия.
Стареют когда, так бывает, старые стали. Невозможно прясть нитки.
- 70 Сейчас пастухи сухожилия для себя хоть сушат?
Привозили бы,
да отдавали бы нам, если есть.
я на стенке сушу, чтобы нитки были хорошие.
Всегда хорошо развешиваю.
- 75 Вот так надо прясть. Плохую нитку сделала, иголочка вон ломается.
Теперь я не могу всегда хорошо прясть, плохо,
потому что аккуратно не получается. Нет, совсем плохая нитка.
А вот коряки каждый год прядут нитки все вместе.
Плохая нитка, очень плохая. Так все вместе и прядут,



«Шапку себе шью»
(продолжение)

ELC3-01_5.2 || 80 › 11:52 || 85 › 12:29

- 80 Сумка олений, эрэк оран мятан, оран мятан.
Когда-то я хорошо шила, мелко,
видишь, мелко шила шов,
а сейчас так не шьют, сейчас, коенни?
Унипарбу куда-то потеряйли гякиву.
- 85 Эрбэчэл биш эчин эр: всё иголки, хирѣчаму, напёрсток.
Эр Германияла унипар бинни ай?
Эв явдывѣай тала бидин.
Не готовить там у вас в Германии такие?



- 80 A reindeer (saddle) bag. This fur is from a reindeer head.
At one time I sewed well, with tiny seams,
you see, I sewed with a tiny seam.
But now they do not sew that way you see?
I've put my various thimbles somewhere.
- 85 The bag contains: all (my) needles, my small knife, (my) thimbles.
Are there good thimbles in Germany?
Although, why would they need them there.
They don't make those there where you live in Germany?
- 80 Сумка оленья, это шкура с головы оленя, шкура с головы оленя.
Когда-то я хорошо шила, мелким швом,
видишь, мелким шила швом,
а сейчас так не шьют, сейчас, видишь?
Напёрстки мои куда-то подевали разные.
- 85 В сумке находятся: все иголки, мой ножик, напёрсток.
В Германии напёрстки есть хорошие?
Хотя зачем они там нужны.
Не готовить там у вас в Германии такие?

Обработка шкур

Preparing furs



Adukanova,
Evgeniia Ivanovna

Anavgai, 05.10.2003

Anavgai, 07.10.2003

Адуканова,
Евгеия Ивановна

«Чтобы шкура была хорошей»

Е.И. Адуканова, с. Анавгай, 05.10.2003

ELC3-02_1.1 || 1>00:04 || 5>0:26 || 10>1:02 || 15>1:34

- 1 Он-џана гөвэттэ, ай бидэн,
эдэн кэнели биш эррочин.
Эрэв этэм некрэ, нан улаџча бидин.
Эрэк нан минэдим, ниллы бидин.
- 5 Нан тар өтэ-э-эл иңимли вон видишь кирдыл бишитэн,
нашаңат эйду, болар ишэ.
Прямо так в душе у меня хорошо, не ожидала тебя увидеть.
Инџат, инџат, эрэк алта, алта, џочайли,
нан адатың. Тачин нан.
- 10 Охо-хо-о-о, тогда гөндиддэтту, тардаштыди,
эмми уңминюн, баддыңанюн, ногдаџ,
о-о-х, всё минав қоладда.
Тык эчинтэ-ттэ аңаныддэтта,
ишу џочаиддэтта џоблич џочай.
- 15 Мартала-да тачинта-тта одно и то же годами проходят,
где унтагал, где олачиџавур,
и для юрты ильбык, вот такой ильбык,
ой как тепло!

“That the skin will be good”

E.I. Adukanova, Anavgai, 05.10.2003

- 1 How shall I say that the skin will be good,
that it will not be so bad, like this.
I will not make this, otherwise it will get wet.
This here I cut so that it will be even.
- 5 These are old ones, you see, they were bad,
all with holes, autumn furs.
It really feels so good for my spirit, I didn't expect to see you.
(Here are) hairs, this is the flesh layer, the skin, the scraper,
and the mixture, which I smear on the leather. This way.
- 10 Oh, once we said, go away from here,
if you do not want to do anything, if you laze around, that's enough,
Oh, but they drink wine all the time.
Now they sew as we did earlier,
they scrape the skin with a scraper with an iron blade.
- 15 And they do so in March also, the same, from year to year,
they sew (fur) boots, summer boots from suede (leather),
for the inner section in the yurt (tent), for that inner section,
oh, how warm it is inside there!

- 1 Как же сказать, чтобы шкура была хорошей,
не была такой плохой, как эта.
Это делать не буду, а то мокрая станет.
Вот это срежу, ровнее будет.
- 5 Эти давнишние, видишь, плохонькие были,
дырявые все, осенние шкурки.
Прямо так хорошо у меня на душе, не ожидала тебя увидеть.
Шерсть, шерсть, это мездра, плёнка, скребок,
и смесь, которым смазывают шкуру. Вот так.
- 10 Охо-хо-о-о, тогда мы говорили, уходите отсюда,
если ничего не хотите делать, если ленитесь, хватит,
о-о-х, а они всё время вино пьют.
Сейчас так же, как и раньше, шьют,
шкуру скоблят железным скребком.
- 15 И в марте точно так же, одно и то же из года в год,
шьют торбаса, летнюю обувь из ровдуги,
для юрты полог, вот такой полог,
ой как в нем тепло!

«Чтобы шкура была хорошей»
(продолжение)

ELC3-02_1.1 || 20> 2:03 || 25> 3:12

- Я же выросла эррочинду, в домике эчиву биш.
- 20 Эрэк тоже вышиваётта таварнэгэн, вышивают там эти раньше,
я тоже эвенский вышивала эти, эррочинни тэк.
Ольхой краскаватта эрэв нан эчин-кэ эр.
Эшни, он-қа гөвэттэ «дуктэ»,
ңи-ккэнэ-э дуктэ, дуктэ – ольхач.
- 25 Ну говорю, ай пастух бидэн,
и пастухи, сам бригадир бидэн ае,
ай-да орал бидир, айдит?



- Namely, I grew up in such an inner section, I did not live in a house.
- 20 These we have also embroidered, the bands, we have embroidered them
earlier,
I also embroidered them in the Even way.
They dye these skins with alder, as I showed.
No, how to translate *dukte*,
what is this *dukte* – it is alder.
- 25 I say, one must be a good herder,
and herders and the leader must be experienced,
and then there will be well-nourished reindeer, right?

- Я же выросла в таком пологе, в доме не жила.
- 20 Эти тоже вышивали, ремни, вышивали раньше,
я тоже по-эвенски вышивала их.
Ольхой красят такие шкурки, я показывала.
Нет, как же переводится «дуктэ»,
что такое дуктэ, дуктэ – это ольха.
- 25 Я говорю, хороший пастух должен быть,
и пастухи, и сам бригадир должен быть опытным,
и тогда упитанные олени будут, правда?





«Скоблю шкурку для рукавиц»

Е.И. Адуканова, с. Анавгай, 07.10.2003

ELC3-02_1.2 || 1>3:26 || 5>3:54 || 10>04:19 || 15>4:36

- 1 Ычайдай ыуатанду, ыуатанду, ыуатан
и нан ададим, как ты говоришь, ольхой.
А потом, если смогу, получайдин унэ краска, нан гявдим тарав.
Да и ноңардатунгал бризентач хиуутыч сюда,
мокрый бидин.
- 5 Вот я же тэми гөнэм, зачем я нарожала,
теперь сиди, я бы спала сейчас на кровати, эчин-да,
легдимэ, хуклэшнэм, нанда иллам, а тэк день и ночь думай.
Эвтывэн ычайлдывун, эвтывэн, ычайлдывун эвтывэн,
- 10 эktivму ычайыл,
Эрэк ычай, эрэк дёл, эрэк хэль железный.
Это когда уже адачинни,
нан эчин, тык көенни?
Эрэк это Эликкэ мне делал, в табуне,
- 15 унэт-кэ кочевал сколько,
тэми-дэ мой грязь ыоттараву.

“I scrape the skin for making gloves”

E.I. Adukanova, Anavgai, 07.10.2003

- 1 I scrape the skin for (making) gloves, for gloves, gloves
that I will dye later, as you say, with alder.
And then, when I can, if this color doesn't work out, I will do it again.
Yes, for our tarp I sew it directly,
 - 5 otherwise the gloves will get wet.
As I already said, why did I give birth to so many children,
now I sit at work, otherwise I would sleep in my bed now,
would have lay myself down, then I would get up, but now I think day
and night.
Evtenski scraper for scraping the flesh side, the scraper (is called) *evtenski*,
 - 10 the stone for the scraper is from the special place *evte*.
This scraper, this stone (blade), but this is a scraper with an iron blade.
This is when they have already smeared the flesh side with reindeer dung,
within a certain period of time they scrape it like this, you have seen it
now?
This scraper *elikke* was made for me, in the reindeer camp,
 - 15 when we migrated for a long time,
therefore there is this dirt from scraping.
-
- 1 Скоблю шкурку для рукавиц, для рукавиц, рукавица,
которую потом окрашу, как ты говоришь, ольхой.
А потом, если смогу, если не получится эта краска, сделаю повторно.
Да, для своих брезентом прямо обошью,
а то рукавицы будут промокать.
 - 5 Вот я же поэтому и говорю, зачем я нарожала столько детей,
теперь сиди за работой, а то бы спала сейчас на кровати,
легла бы спать, потом бы встала, а теперь день и ночь думай.
Эвтэнкий скребок для скобления мездры, скребок эвтэнский,
 - 10 камень для скребка из особого места Эвтэ.
Это скребок, это камень, а это скребок железный.
Это уже когда намазали мездру пометом оленьим,
через некоторое время вот так соскабливают, теперь увидела?
Этот скребок Эликкэ мне делал, в табуне,
 - 15 когда кочевал долго,
поэтому это грязь после соскабливания.



Chikineva,
Valentina Innoken'tevna

Anavgai, 21.10.2000

Чикинёва,
Валентина Иннокентьевна

«Вся мездра должна сняться»

В.И. Чикинёва, с. Анавгай, 21.10.2000

ELC3-02_1.3 || 1>04:50 || 5>5:14 || 10>5:46 || 15>6:17

- 1 Тык би тэлэндэку.
Эрэкэ-ши «эктывын» гэрбэн,
эрэкэ-ши ишэ, дюгарап ничэллэ.
Эрэкэ-ши ирбэт, эрьерэр ирбэт, эрэкэ-ши ничэллэ бичэ ирбэтэн,
- 5 эрэкэ-ши аталабдин эйду дюгыниду.
Эрэкэ-ши би тык жочайддам, алтыван аталаддам.
Табачи-ши эр жочаидиллам.
Эр мин илан нөгэлбу.
Эрэк жочай,
- 10 эрэк дёл, эр эвтэ эр туллэм.
Нан тар жочаидиллам.
Эрълэ алта аталаптана.
Жочайдим тар нан унтэ-дэ дёла.
Эрэк ундин, он-жа гөвэттэ, муткия один, нян эр яв гадим.
- 15 Нан эрэв гадим.
Табачи-ши эрэв оддим, ададим,
улабажан эйду.
Нанда жочайдим, нан дуктурудилдим.

“All the flesh side must be taken off”

V.I. Chikineva, Anavgai, 21.10.2000

- 1 Now I will tell you.
This board is called *ektyvyn*,
and this fur that was removed in summer,
it is old, also these furs are old, and this skinned fur is old,
- 5 but as this fur all was removed in summer.
This skin I will scrape now, I will take off the flesh side.
Look, I'm beginning to scrape.
I have three younger brothers.
This here is the scraper, and this the stone (blade),
- 10 and this is the stick into which I insert the scraper (blade).
I'm beginning to scrape.
Here the flesh side is already removed.
I scrape and insert the stone scraper.
(When) it becomes blunt, I will change it.
- 15 I take this scraper here.
I finish scraping, I smear the skin with reindeer guts,
the leather should be entirely soaked.
Again I will scrape,

- 1 Сейчас я расскажу.
Вот это называется доска,
а это шкура, летняя выпоротка.
Она старая, вот эти шкурки тоже старые, и эта выпоротка старая,
- 5 а у этой шкурки всё слезет летом.
Эту вот шкуру я сейчас скоблю, мездру с неё снимаю.
Смотрите, начинаю скоблить.
У меня три младших брата.
Вот это – скребок,
- 10 это – камень, вот палка, куда вставлю скребок.
Начинаю скоблить.
Здесь мездра уже снята.
Поскоблю и поставлю каменный скребок.
Он станет, как же сказать, тупой, тогда поменяю.
- 15 Вот этот скребок возьму.
Закончу скоблить, намажу оленьей требухой,
шкура должна промокнуть насквозь.
Опять буду скоблить, потом начну окрашивать.



«Вся мездра должна сняться»
(продолжение)

ELC3-02_1.3 || 20>6:42 || 25>7:13 || 30>07:41 || 35>8:11

- Нод один, мулэне один.
20 Нан эйду олгадин, эйду тэмбэкэн-дэ один,
нан би ајандим нэндэкэв.
Нан тараттам, тараттам и чэлэди гургэ тар оддин.
Эчин эр аталадиллам, чэлэди алтын аталабдан,
и так мудајајан, чэлэндеди эчин один,
25 эрэк эр эрэк чэлэди аталабдин.
Нян хи, Оля, төрэли!
Эчин эр гургэвчиддэттэ орочил,
тытэль-дэ мун энтылбун эрэгэр-эрэгэр чашки
ойгавур мэрду ајандавар.
30 Тарајама-ши ачча пальто-да бишин.
Ой ачча нючиды бишин.
Тэгуччөттэ тарајам тытэль, илјан тытэль, ишэттэкэн.
Ишу эчин јочайриджур, ойлаччотта эрич.
Урбај-та ачча бишин. Ой нючиды ју-та ачча бишин.
35 Ујэттэкэн оран ишчин, оран ишшөн ајанра,
тарјаду тэргэшу некэддэ,
нэндэкэвэр-дэ ајандир, дюганымдагавур.
Вот инјаттон аталадда нөсөгчэр ашал.

- The leather becomes beautiful, of beautiful color.
20 When everything has dried, it becomes soft,
then I sew a fur coat (*kukhlianka*) from it.
I stretch, I stretch the skin, and the work on it comes to an end.
So here I begin to remove, all the flesh side must be taken off,
it is not yet finished, all the skin becomes like this,
25 you see, all the remaining flesh is taken away.
Now you, Olya, speak!
So the Evens worked,
once also our parents always worked hard
to sew their clothes for themselves.
30 At that time they had no other coats.
There was no Russian clothing.
Earlier they wore, from ancient times, only fur clothes.
They prepared the fur and used it for clothes.
There were also no shirts. There weren't Russian clothes at all.
35 They sewed only from reindeer fur, from reindeer fur,
from that they made suede,
they sewed *kukhlianki* (fur coats) to wear in summer.
Young women took off the hair from the fur.

- Красивой шкура станет, красного цвета.
20 Когда всё высохнет, вся мягкой станет,
тогда из неё я сошью кухлянку.
Растяну, растяну шкуру, и работа на этом закончится.
Вот так начинаю снимать, вся мездра должна сняться,
и так пока не закончится, вся шкура вот такой станет,
25 видите, вся эта плёнка снимется.
Теперь ты, Оля, говори!
Так работали эвены,
когда-то и наши родители всегда-всегда старались наперёд
сшить себе одежду.
30 В те времена не было никакого пальто.
Одежды русской не было.
Носили раньше, с давних времён, только меховую одежду.
Шкуру выделявали и использовали для одежды.
Рубашек тоже не было. Русской одежды никакой не было.
35 Только из оленьей шкуры, из шкуры оленя шили,
из неё замшу делали,
кухлянки шили, чтобы носить летом.
Шерсть со шкуры снимали молодые женщины.

«Вся мездра должна сняться»

(продолжение)

ELC3-02_1.3 || 40>9:04 || 45>9:31

- Нан тараттама-ши, нюлэддэм. Төрэн.
40 Оля-ши нюлэддэн тарақ инуаттон аталаддан.
Нян гякив аиру-да аңандин.
Камлейкав-да аңандин.
Тык ноңан ңалдин экэддэм,
нан ноңан Жанна тачинта-тта җочайдилдин,
45 нан тадуҗ Жанна мудаҗадиллана-ши. Нан тара.



- So here I stretch it, take off the hair.
40 And Olya takes off the hair from another fur.
Then we will sew various gloves.
And someone will sew a cape.
Now I use her hands,
then Zhanna will work on the fur the same way,
45 and eventually Zhanna will finish it all. That's all.

- Вот так растягиваю, снимаю шерсть. Разговариваю.
40 А Оля снимает шерсть с другой шкуры.
Потом разные перчатки будет шить.
И камлейку сошьёт.
Сейчас я её руки использую,
потом её Жанна точно так же будет обрабатывать шкуру,
45 затем Жанна всё это закончит. Вот и всё.





Lomovtseva,
Maia Petrovna

Esso, 12.03.2000

Ломовцева,
Майа Петровна

«Скребок этот мне бабушка отдала»

М.П. Ломовцева, с. Эссо, 12.03.2000

ELC3-02_1.4 || 1>9:44 || 5>10:03 || 10>11:33 || 15>11:59

- 1 Есть каменная, есть такая...
Первичная обработка обычно делается
только унэч каменеч – дёлач.
Сейчас я просто хочу показать.
- 5 Нашалдиқариву няна.
Железный уң бивэттэн, он-қана,
уңалдывун лучше, когда его растягиваешь уже хорошо,
қочай железный уңэври.
Засохли эти.
- 10 Это мне бабушка бөчэн.
Эшэмчу-дэ-тыт-тэ уңэддэ унэт эрэв яв-да
қочайқачидда, бидимчу,
хэльдур-дэ уңришэн аңанашчиддақу,
чаш аңанашчиддақу.
- 15 Мукэву, тыкрэн! Чаш аңандимбыч.
Кучукэн уңу, көенни, эшни эгден биш онңачан,
он ещё маленький.
Эрэв уңдим эчинтэкэн, уңуон уңэшиндим.

“This scraper my grandmother gave to me”

M. P. Lomovtseva, Esso, 12.03.2000

- 1 There are scrapers with a stone blade, and others with an iron blade.
The first processing of the fur is usually done
only with the stone (blade) scraper.
Now I just want to show this.
- 5 That one does not tear the skin.
The iron (blade) scraper is, how shall I say,
the best of all to use, when the fur has to be spread out well,
the iron (blade) scraper is suitable for that.
These are thoroughly dried.
- 10 This scraper my grandmother gave to me.
I would have nothing done now,
would not have scraped, would have only sat around,
good, that you prompted me to sew,
I will sew little by little.
- 15 Oh, it fell down. I will sew some more.
It is small, you see, (from) a smaller reindeer fawn,
the reindeer fawn was still small.
I only treat the fur like this, here I do it like this.

- 1 Есть каменный скребок, есть (железный).
Первичная обработка шкуры обычно делается
только каменным скребком.
Сейчас просто хочу показать.
- 5 Как бы не порвать шкуру.
Железный скребок бывает, как же сказать,
его лучше всего использовать, когда шкуру надо растягивать хорошо,
скребок железный подходит для этого.
Засохли эти.
- 10 Скребок этот мне бабушка отдала.
Я ничего бы этого сейчас не делала,
не соскабливала, просто сидела,
хорошо, что вы заставили меня шить,
буду шить потихоньку.
- 15 Ой, упало! Дальше буду шить.
Маленький он, видишь, небольшой пыжик,
олёнок был ещё маленький.
Шкуру сделаю только вот так, здесь так сделаю.



«Скребок этот мне бабушка отдала»
(продолжение)

ELC3-02_1.4 || 20 › 12:23 || 25 › 12:50 || 30 › 13:20 || 35 › 13:41

Эррон аталдим,
20 нян дуктурудим.
Потому что кучукэнэ-ши унэн көөнни?
Нашамаңқан, нашарақан ишэ,
ноғучиддин.
Эррөчингэл эчин қочайми,
25 амрақ унүөттэн. А потом эчин монҕадиллотта
онҕашу монҕаватта, штрилтэкэн қочайетта,
илюмкун – илюмкун унэ.
Тытэль, унэдми, онҕана гөвөттэ,
экму тэлэңддөттэн,
30 эчин инэң ылыкэ одиллақан, унэдиллөттэ,
эгден инэң одақан,
нодыңав аңанадиллотта.
Тык-кэ ылыкэ, да?
Мартадуң, ое свет-кэ бывэттэн весной,
35 хаҕанадипқан бивэттэн, эшни-дэ энтэкэе хукшэ.
Дюниду экич, гору аңанна бивэттэн.
Передевкүткэн ай бивэттэн.

I take this (away)
20 and then I dye.
As it is quite small, you see?
Everything tears, a skin full of holes,
it will hang.
If you scrape such a skin, it quickly tears.
25 And then they begin to scrunch
they scrunch the reindeer fawn skin, they scrape it only a little bit,
it is light, light.
Once I started to work, how shall I say,
mama always said,
30 when the days in spring start to get longer, they began,
when longer days dawned,
they began to sew the ornaments.
Now it's spring, well?
From March, there is much light in spring,
35 the time for sewing dawns, and it's not so hot.
In the summer it is arduous, if one has to sew for a long time.
Only if one takes rests does it go well.

Вот это сниму,
20 потом покрашу.
Потому что совсем маленькая она, видишь?
Рвётся вся, дырявая шкурка,
будет висеть.
Если такую шкурку вот так скоблить, быстро порвётся.
25 А потом вот так начинают мять,
пыжик мнут, только чуть-чуть соскабливают,
лёгкий – лёгкий он.
Когда-то, начиная работу, как же сказать,
мама всегда рассказывала,
30 когда день весной становился длиннее, начинали,
длинный день наступал,
украшения начинали шить.
Сейчас ведь весна, да?
С марта, много света бывает весной,
35 время для шитья наступает, и не так жарко.
Летом тяжело, долго шить приходится.
Только, когда надо передохнуть, хорошо бывает.



Indanova,
Oktriabrina Nikolaevna

Anavgai, 02.09.2000

Инданова,
Октябрина Николаевна

«Чтобы из шкуры сделать замшу»

О.Н. Инданова, с. Анавгай, 02.09.2000

ELC3-02_1.5 || 1>14:05 || 5>14:25 || 10>14:58 || 15>15:30

- 1 Тык би тэлэндим, он ишу қочаиддётта.
Эррочим ишу, эррочим ишу қочайётта унҗон алтыван,
уртаван қочайра, нан нубкиттэ,
ханинду нуубтэн.
- 5 Потом нан нуубтэкэн, оран трибухалдин нёнядин хэшивэттэ.
Нан хэшир тарав, нан умэн инэну биддэн, потом нанда нан
қочаидилла.
Нан қочайриткан, тэмбэкэн оқан.
Нанда нокра, олгашиндин.
Нан тыргыш одан эрэк, нан эрэв қочаидилла эчин инҗат аталдавур
чэлэвэн.
- 10 Когда аталла, нан уңэдиллэ дуктурудиллэ.
Уң дуктэв уң уңэч гадиш, дуктэв атыллы.
Нан тарав дуктэв хамна ультэнэч уңэч чалбан ультэндин.
Хамныди, нан тарич эчин хэширэ, мулэне одан.
Нан мулэне одақан, эрэк мулэне одни,
- 15 нан эр унтав хаңаныдилла,
вот или аиру хаңанны, гякив или олачиқу, или кирумчэв.

“To make suede from the fur”

O. N. Indanova, Anavgai, 02.09.2000

- 1 Now I'll tell you, how they scrape the skin.
This skin, from this skin they scrape the flesh side,
They scrape the skin, then they smoke it,
the leather should be cured by smoke.
- 5 Then, when it is smoked, they smear it with reindeer guts, with dung.
They smear the skin, let it sit one day, then they scrape it again.
Again and again they scrape it, until the skin becomes soft.
Again they hang it so that it dries.
To make suede from the fur, they take off all the hair.
- 10 When they have taken off the hair, they begin to tan (the skin) with alder.
You choose an alder tree, they take the bark from it.
The color that they obtained from the alder they mixed with ashes,
with ashes from birch bark.
When it was mixed, they smear the mixture on the skin so that a red color
comes out.
When the red color shows up, (after) it becomes red,
- 15 then one may sew boots,
or they sew gloves, various, or summer boots, or pants.

- 1 Сейчас я расскажу, как шкуру скоблят.
Вот такую шкуру, у такой шкуры соскабливают мездру,
плёнку скоблят, затем продымливают,
шкура должна продымиться дымом.
- 5 Потом, когда продымится, оленьей требухой, пометом, намазывают.
Намазали шкуру, один день пусть так побудет, потом снова скоблят.
Снова и снова скоблят, пока шкура не станет мягкой.
Опять повесили, чтобы подсохла.
Чтобы из шкуры сделать замшу, снимают всю шерсть.
- 10 Когда шерсть сняли, начинают окрашивать ольхой.
Ольху берёте, кору с неё сняли.
Полученную краску из ольхи смешали с пеплом, с пеплом из коры
березы.
Смешав, этой смесью намазывают шкуру, красного цвета чтобы
стала.
Когда красного цвета станет, красной стала,
- 15 теперь торбаза можно шить,
или перчатки шьют, разное, или летнюю обувь, или штаны.

«Чтобы из шкуры сделать замшу»

(продолжение)

ELC3-02_1.5 || 20'16:10

- Эрэк иш тоже ун нубгиччөттэ уйна ун
нан эррочин одни уундук ханиндул.
Нан ханиндул одақан эчин эр одни, нан ноҗан инэмэ-э, этэнни
улапта.
- 20 Нан эр тадул хаҗанны, эррочин кириш одни, эчин кириш,
эрэвдэвэр-дэ, эчин одни, нан эчин некчим.



Adukanova,
Mariia Konstantinovna

Esso, 09.09.2003

Адуканова,
Мария Константиновна

«Намазываю мягкими чтобы стали»

М.К. Адуканова, с. Эссо, 09.09.2003

ELC3-02_1.6 || 1'16:29 || 5'16:44

- 1 Маннуччоттам, тэк би иддөттэм шурав,
хаҗин-да қотыңе бивэттэн, а би маннуччоттам,
чтоб тэмбэкэн бидэн, аймақан қочаиддөттам,
уңэч хадатыну оленьим хадаваттам,
- 5 тэмбэкэн бидэн.
Ишэ мөнтэлшэ эр самая ай бивэттэн шура,
ишэн-дэ, инҗатан-да,
эйдү мөнтэмиэ-лэ яптақан ай бивэттэн.

- This skin they also treated with smoke,
this one turned out like this from the smoke.
If the skin is tanned in this way by the smoke, you will never get wet.
- 20 One may sew, when it becomes suede,
it becomes soft, from that I will make everything.

- Эту шкуру тоже обрабатывали дымом,
вот такой она стала от дыма.
Когда от дыма шкура такой дубленой, н икогда не промокнешь.
- 20 Можно шить, когда станет шкура замшей, ровдугой,
будет мягкой, из неё всё буду делать,

“I smear them so that they become soft”

M. K. Adukanova, Esso, 09.09.2003

- 1 I make the effort, now to work on the furs,
some are thoroughly dried, and I work so
that they (the skins) become soft, I scrape accurately,
with the stomach contents of the reindeer I smear them
- 5 so that they become soft.
It is a fur that has been taken in autumn – that is the best fur,
the leather, the hairs,
the autumn fur of all animals is good.

- 1 Стараюсь, сейчас я выделяваю шкуры,
некоторые пересушенные бывают, а я стараюсь,
чтобы мягкими стали, аккуратно скоблю,
содержимым желудка оленя намазываю,
- 5 мягкими чтобы стали.
Шкура осенняя – это самая лучшая шкура,
и шкура, и шерсть,
у всех зверей осенью хорошей бывает.



Nerevliya,
Ul'iana Mikhailovna

Esso, 11.03.2003

Неревля,
Ульяна Михайловна

«Камень для скребка берут из места...»

У.М. Неревля, с. Эссо, 11.03.2003

ELC3-02_1.7 || 1> 16:58 || 5> 17:23 || 10> 17:52 || 15> 19:12 || 20> 19:55

- 1 Шкуры выделывали,
для этого готовили их с весны.
Сначала надо летние, затем осенние, уже потом зимние делать.
Мне даже показать сейчас нечего, их все раздали.
- 5 Когда выставка была у нас в областном музее –
всё забрали.
А теперь мы сами кое-как,
молодых надо обучать, а то никогда уже такого не сошьют.
Весной со шкуры мездру снимают,
10 а потом постепенно выделывают.
Шкура с ног – камус – для торбасов,
а из самой шкуры камлейки делают, верхнюю одежду.
Шкуру надо дубить, иначе она мокнуть будет.
Дубят её над дымом в юрте.
- 15 Инструмент для выделки – «Уу»,
камень для скребка берут из места, которое называется Эвтэ.
Камень бьют об камень (откалывают нужную форму),
они лопаются, как надо.
А вот камень из другого места – не так хорошо.
- 20 Такие камни мы собирали, когда работали в геологии.
Камень острый, хороший (монокварцит).
Железные вставки для скребка сами изобретали из старых машин.
А сейчас молодежь ничего не хочет, ничего не знает.
Только те, кто все время в табунах находятся, про всё это знают.



“They take the stone for the scraper from the place...”

U.M. Nerevliya, Esso, 11.03.2003

- 1 They worked on the furs,
(after) we had prepared them for that since spring.
First, one needs summer (furs),
then autumn (furs), and eventually winter (furs).
I can't show anything now, it is all dispersed.
- 5 When there was an exhibition with us in the district museum
they took everything.
But now we are careless,
one has to teach the young, otherwise they will never sew such things.
In the spring, they take the flesh layer from the skin,
10 and then they work on them gradually.
The reindeer leg skin is for (winter) boots,
and from the same fur they make capes, outer clothing.
One has to tan the hide, otherwise it will get wet.
They tan it with the smoke in the yurt.
- 15 The tool for processing is called *uu*,
they take the stone for the scraper from a place that is called *Evte*.
They chip off the blade from a stone,
they splinter it off, to get the needed shape.
But this here is a stone from another place – it is not so good.
- 20 We collected these stones, when we worked for the geologists.
The stone is sharp, a good quartz.
The iron bits for the scraper we found by ourselves from old machines.
But now the youth do not want (to do) anything, they know nothing.
Only those, who were with the reindeer herd all the time,
they know everything about all this.

Окрашивание

Dyeing



Lomovtseva,
Maia Petrovna

Esso, 12.03.2000

Ломовцева,
Майя Петровна

«У каждой мастерицы свой цвет»

М.П. Ломовцева, с. Эссо, 12.03.2000

ELC3-02_2 || 1>00:04 || 5>0:19 || 10>0:39 || 15>1:13 || 20>1:34

- 1 Это вот так делают, вот так, видишь?
[Эр эчин уунүтэ, эчин, көөнни?]
Только эту часть, а неправильно будет вот так вот.
[Эр чэлэмэнтэкэн, а неправильно бидин эчин эр.]
Неправильно будет вот так, когда снимают кору,
и там показывается белая масса,
- 5 это не надо брать, а именно чуть-чуть срезая, сверху,
вот эта вот часть.
Вот кора, видишь?
Вот эта белая масса там должна показаться,
если белая масса покажется, то сок не выйдет.
- 10 Смотри! [Кэтли!]
а вот так неправильно будет, вот так, видишь,
тогда сок будет хорошо показываться.
А кору вот так, когда вот так срезают, кору,
вот это плохо, не будет у неё сока, у коры.
- 15 Краска, когда человек начинает работать,
окрашивать ольхой, заготовил уже тогда нормальную эту краску,
и ещё обрабатывать и красить шкуру,
если она плохо окрашивает, бледным-бледным цветом,
она даже может не окрашивать.
- 20 Это предвестник того, что кто-то заболеет, или вообще,



“Each seamstress has her own color”

M. P. Lomovtseva, Esso, 12.03.2000

- 1 They make this in this way, here, you see?
Only this part, but it will not get right this way.
It gets not right this way, when they cut off the bark,
and there appears a white substance,
- 5 one must not take this, but in fact cut off a little bit, on top,
this part.
Here is the bark, you see?
Here, the white substance must show itself,
if the white substance shows up, then sap does not leak.
- 10 Look!
but in this way it will not be right, here, you see,
then the sap will show itself well.
But if they cut the bark this way,
this is bad, there will be no sap from it, from the bark.
- 15 The color, when one begins to work
to dye with alder, to prepare a decent color
to prepare and to dye the skin,
if she dyes it badly, with pale color,
she'd be better not to dye.
- 20 It is an omen that somebody will fall ill, or in general,

«У каждой мастерицы свой цвет»

(продолжение)

ELC3-02_2 || 25 › 1:59 || 30 › 2:20 || 35 › 2:37 || 40 › 2:59 || 45 › 03:12 || 50 › 3:31 || 55 › 3:51

- вообщем, плохо будет.
Это предвещает, поэтому человеку лучше не красить.
Так это бывает: говорят,
какое настроение, как хочет, например,
25 если мастерица хорошо подготовила материал, всё,
то и краска ложится нормально, окрашивание идёт нормально.
Ещё она очень ядовитая, краска,
поэтому от неё надо беречься, чтобы она никуда не попала,
ни в глаза, тем более вовнутрь.
30 Человек может отравиться.
Поэтому от неё сильно берегут детей и т.д.
У каждой женщины, у каждой мастерицы свой цвет,
почему-то у каждой свой цвет бывает:
у кого-то тёмно-красный, тёмный-тёмный,
35 бывает просто красный, светлый.
Есть желтоватый, есть просто бледный цвет.
Человеку не дано, значит, краской пользоваться и красить.
Вот какую магическую силу имеет краска!
Магическим предвестником является то, что человек может заболеть.
40 Например, до этого мастерица красила, красила,
у неё всё было нормально, шло хорошее окрашивание.
А тут стала красить – у неё цвет не получается,
хотя по технологии всё выдержала,
сумела приготовить всё для этого.
45 Она начала красить – у неё не получается, идёт слабое окрашивание,
такое бледное – это предвестник того,
что человек может заболеть, или сам,
или кто-то в семье. Вот такие вот дела.
Обычно очень горячей водой заливают,
50 горячей водой, и ставят в тёплое место,
кипятить её не надо,
потому что при кипячении
сваривается сама кора и из неё уже не выделится сок.
Так что просто так держат, когда остынет немного,
55 надо подогреть на слабом огне.
Обязательно добавляют в отвар пепел.

- in general, that there will be (something) bad.
It augurs this, therefore the person should better not dye.
So it is, as they say,
according to the spirit, what one wishes, for example,
25 if the seamstress has prepared all the material well.
Then the color sits properly, and the dying proceeds well.
Furthermore, the color is very poisonous.
Therefore, one has to take care that it does not get somewhere,
not into the eyes, and most notably not inside.
30 The person might get poisoned.
Therefore one has to carefully protect children from it.
Each woman, each seamstress has her own color,
for some reason everyone has one's own color:
someone has dark-blood red, dark, dark,
35 or it is just red, lightish.
There is yellowish, and there is just a pale color.
It is not given to people, that means, to use color and to dye.
What magic power is inherent in the color!
As a magic omen it means that one may get sick.
40 For example, as long as a craftswoman dyed and dyed,
everything was good with her, her dying went well.
And then she began to dye – the color didn't work out,
although everything she continued using the same technique.
She was able to prepare everything for this.
45 First she dyes – it doesn't turn out well, it results in poor dyeing,
so white – that is a presage
that a person might fall sick, or oneself,
or somebody within the family. So it is.
Generally, they pour very hot water,
50 hot water, and they put it into a warm place.
One must not boil it,
because during boiling
the bark is welded together, and the sap will not leak from it yet.
That it will keep so, when it cools off a bit,
55 one has to boil it on a low fire.
Absolutely, one must add ashes into the liquid.



«У каждой мастерицы свой цвет»
(продолжение)

ELC3-02_2 || 60>4:12 || 65>4:30 || 70>04:52 || 75>5:18

- Ультэм, иккэле ультэмэн,
никакой другой, иккэле ультэмэн или ивняж корадукун,
краснотал-ивняж: таррочиндуз унун уртаван аталдин.
- 60 Няң дурутчин,
тараз няң ундин ультэндин эчин тажрадинни,
нян ай бидин краскан.
Эрэкэ-ши «дуктэ» гэрбэн,
дуктурувэтты ишу-дэ дуктурувэттэ.
- 65 Дюллэкэнэ илэм-дэ, дыгэм-дэ инэну нэкчивэттэ,
эчин хуксич мөч өңкэридю, нян гилшэмэлэ нэвэттэ, дегэбдэн, дегэбдэн,
эрэк ун одан, тэмбэкэн одан мэнкэн.
Нан эчин көетчинни, он-жа унэллэн уртэдэкун-кэ,
70 эр-кэ чушэн иллен иррочинни.
Мулэне одиллақан, тар унүөттэ, он гөндим-кэ,
тар илқан ай одины-ши краска унэн,
нян тык элэ унүөттэ аммотта ультэнэч,
иккэле ультэндин, аич ордан элэ дуктэ.
- 75 Дуктурудиллөттэ:
дюллэкэнэ дуктурувэттэ энтэкэе, илқан улажча оҗқан ишиңэш.

- Ashes from the poplar (tree),
nothing else, ashes from poplar or from the bark of willow shrubs,
reddish willow: from that they take the bark.
- 60 After they burn it,
they mix it with these ashes,
and then a beautiful color comes out.
The color from alder they call *dukte*,
With that they dye the hide.
- 65 First one keeps it three, four days,
after one has poured hot water (over it).
Then they put it in a cool place to let it cool
so that it doesn't crumble.
Then they look to see what has to be done with this bark,
70 which color the sap will get.
When it attains a red color, then they make, how to say,
when the real color comes out,
then they mix it with ashes,
with poplar ashes that bond with the color.
- 75 They begin to dye:
First they use a lot of dye so that the skin is thoroughly soaked.

- Пепел, тополиный пепел,
ничего другого, тополиный пепел, или из коры ивняка,
краснотала-ивняка: с него кору снимают.
- 60 Затем сжигают,
потом с этим пеплом вот так смешивают,
тогда хорошая получится краска.
Краску из коры ольхи называют «дуктэ»,
ею красят, кожу окрашивают.
- 65 Сначала кору три – четыре дня держат,
горячей водой залив,
затем в прохладное место ставят, чтобы настоялась,
чтобы она стала сама размягчаться.
Потом смотрят, что делается с этой корой,
70 какой цвет отвара получается.
Когда станет красного цвета, тогда делают, как же сказать,
когда получилась настоящая краска,
тогда её смешивают с пеплом,
тополиным пеплом, чтобы краска скрепилась.
- 75 Начинают окрашивание:
сначала красят обильно, чтобы совсем мокрой стала шкура.



«У каждой мастерицы свой цвет»
(продолжение)

ELC3-02_2 || 80>5:52 || 85>6:27 || 90>07:09 || 95>7:39

Көөтчинни тык эрэк элэкэш дуктурудиллөттэ, эчин,
эр элэкэш дуктурудиллөттэ,
80 энтэкэе ишинүш улаҕча одан.
Эрэгэр эчин көетникэн, ундинни,
илҕан эчин амаҕатниҕан.
Гору унүэддөттэ дуктурудөттэ.
Дюллэкэнэ эчин дуктурудиш,
85 нян дуктуруриди чэлэвэн,
эчин нэдинни олгадан.
Амаҕатчай дуктуручэй,
эшэмэ көөттэй, көетникэн.
Дуктурувэттэ-ши илҕан аич тэмбэргэчэв ишу,
90 тэмбэкнэч оватта,
оватта-кка тэмбэкэм ишу.
Нянда эчин чаҕотта умэндулэттэ-тэ алиҕлавур
эчин дуктэнуур, уртаван дуктэ.
Дуктэ – тараҕ,
95 нүчидыч бивэттэн «ольха горная».
Ольха кучукэн бивэттэн, кустарник.
Олгичотта дуктурульдывүэвур.

Look how they begin to dye.
When they just begin to dye,
80 it is necessary that the skin is thoroughly soaked.
While they continuously watch, what they make,
they wet it with color.
They continue to dye for a very long time.
First you dye in this way here,
85 then you dye everything,
so here you lay it for drying.
That which has been dyed,
has to be watched later, one has to observe the dyeing all the time.
And they dye the softened skin well,
90 they make it soft,
they treat the skin so that it becomes soft.
Again they lay it into a container
with its color and the alder bark.
This is *dukte*,
95 in English it is called mountain alder.
It is a small alder, like a shrub.
One dries it for preparing the color.

Посмотришь сейчас, как начинают окрашивание, вот так,
когда только начинают окрашивание,
80 надо чтобы шкура насквозь промокла.
Постоянно вот так осматривая, будешь делать,
обильно вот так смачивать краской.
Очень долго делают окрашивание.
Сначала вот так окрасите,
85 затем окрасив всё,
вот так положите, чтобы высохало.
То, что было окрашено,
позже надо осмотреть, всё время надо осматривать окрашивание.
А окрашивают хорошо размягчённую шкуру,
90 мягкой её делают,
выделявают шкуру так, что она становится мягкой.
Снова вот так складывают в одну посудину
свою краску и кору ольхи.
Дуктэ – это,
95 на русском языке называется «ольха горная».
Ольха маленькая бывает, как кустарник.
Сушат её для изготовления краски.



«У каждой мастерицы свой цвет»
(продолжение)

ELC3-02_2 || 100>8:26 || 105>8:46 || 110>09:06 || 115>9:29

- Нянда эчин дуктурудиллөттэ.
Эрэк-ккэ дуктэну унэ
100 эшни илқан мулэне бишэ.
Унтэв унэт ундим гявадилми.
Гявдим унэт эрэв.
дуктурудим, гявдим.
Көөнни, эшни краскану эрэк ильбэсшукэн дуктэну,
105 унтэшукэм унэт ундим,
дуктэв умитчим гявдай,
илэм инэну-дэ көеттыди.
Дуктуридим эрэв, ишьекэм эрэв.
Мину эрэк экму хупкутчэн, дуктурудэку.
110 Ноңан дуктурулэне нэлэм бишин,
хавай ноңангал.
Кучукэндэ көечиддөттэм, дуктурудывэн.
Унэт куңа бишиву, он ноңан дуктуруддөттэн.
Тык эле бими,
115 ноңан минду гумчи, аймақан уңнадаку.
Тык эрэмнэл туркуттэ дуктурудэвур,
ние-дэ ан-да.

- Again they begin to dye.
This is my color,
100 it is not at all a red color.
I will try again another time, to replace it.
Again, I also take another skin.
I will dye, once again.
You see, my color did not come out, this is the previous color.
105 I will soak the alder for replacement,
I will do it a little bit differently now,
and watch it for three days.
I will dye it, this skin.
My mother has taught me this, to dye.
110 She was a master at dyeing,
she was experienced.
From early childhood I observed, how she dyed.
When I was a child, I watched her as she dyed.
If she were here now,
115 she would have told me that I should do everything accurately.
These days the young cannot dye,
yes, and who of them may (even) know.

- Снова вот так начинают окрашивать.
Вот эта моя краска,
100 совсем не имеет красного цвета.
Другую ещё сделаю, заменю.
Заменю и ещё раз шкуру.
окрашу, вторично.
Видишь, моя краска не получилась, это давнишняя краска,
105 ольху замочу для замены,
немного по-другому ещё раз сделаю,
и три дня понаблюдав.
Покрашу её, шкурку эту.
Меня этому моя мама научила, окрашивать.
110 Она мастер по окрашиванию была,
опытная она-то.
С малолетства я наблюдала, как она окрашивала.
Я ребенком была, как она окрашивала, смотрела.
Сейчас здесь была бы,
115 она бы мне сказала, чтобы аккуратно всё делала.
В настоящее время молодые не умеют окрашивать,
да и кто из них может что знать.



«У каждой мастерицы свой цвет»
(продолжение)

ELC3-02_2 || 120 › 9:57 || 125 › 10:25 || 130 › 11:02 || 135 › 11:42

- Тык эрэк биддэнкэнэ эчин,
уңдим көетчим тымина, он-қа один.
- 120 Абалшуқан дуктэну, көенни?
Эшни уңэ, краскан абал.
Илқан дуктэни бивэттэн мулэне-е умэкич.
Когда второй раз буду красить,
я посмотрю какое окрашивание,
- 125 Дюллэкэнэ көетчим, он одын.
Дуктэ эр, он набганин,
Нян тадуқ унэт уңэдилми, уңдим энтэкэешукэн,
тэк эрэк курэнь улубуқаватта эчиккэн, көенни, көеш?
Улабдан.
- 130 Нян эчин нэвэттэ.
Эрэк бидин элэкэш, краска.
Унэт, унэт краскайди, яқ оддама, эшэм одда!
Тык эрэв гяв ичукэндим, он уңдай некрэм.
Илюмкэкэныч уңуоттэ яв уңу ишу.
- 135 Гяв ишу уңдэй некрэм ичукэндэй.
Эчин балдун орочилтыт-та дуктурувэттэ,
тытелерэптук унэт.

- Then the color will just become like this here.
I will look tomorrow, to see which color came out.
- 120 Just a little of my color, you see?
No, all these colors are pale.
The true color should be such a red color.
When I will dye another time,
I will observe which (way of) dyeing.
- 125 First I will look to see which color came out.
This color, how it kept.
Then, when I start to dye, I will do it stronger,
they dye the skin especially to such a condition, you see?
That it is thoroughly soaked.
- 130 Then they spread it.
This will have enough color.
Again with red, I already did not finish dying.
Now I will show with a different skin, what I want to do.
Usually they make the skin always light.
- 135 I will show another skin.
So here the Evens dyed with alder earlier,
already since much earlier times.

- Теперь краска пусть побудет вот так,
посмотрю завтра, какого цвета станет.
- 120 Маловато моей краски, видишь?
Нет, все-таки краски мало.
Настоящая краска бывает такого красного цвета.
Когда буду второй раз красить,
посмотрю какое окрашивание
- 125 Сначала посмотрю, какого цвета стала.
Эта краска, как настоялась.
Потом, когда начну окрашивать, сделаю посильнее,
шкуры специально красят до такого состояния, видишь, видите?
Чтобы насквозь промокла.
- 130 Потом вот так раскладывают.
Этого будет достаточно, краски.
Ещё, ещё раз краской, я ещё не закончила окрашивание!
Теперь с другой шкурой покажу, что хочу сделать.
Обычно лёгкой всегда делают шкуру.
- 135 Другую шкуру хочу показать.
Вот так раньше эвены окрашивали ольхой,
с давних времён ещё.



«У каждой мастерицы свой цвет»
(продолжение)

ELC3-02_2 || 140 › 12:13 || 145 › 12:34 || 150 › 12:54 || 155 › 13:12

- А когда икленүтэн ачча бивэттэн,
нигня вот-ивняк, краснотал,
140 нигня – это краснотал, ивняк, не ива, а ивняк,
высокая такая бывает, анны?
Таррочиндузун вместо иккэле дуруттөттэ,
уңуон уртаван – кору дуруччөттэ.
Нян ультэмэн элэ-ттэ-дэ,
145 мел уңуөттэ аммотта,
илькывэттэ элэ.
Иккэле-ши абалчими, тачин бивэттэн.
Эрэк тык көстлиллэ, готовый эрэк,
көеш, эчин краскачав, көеш?
150 Эрэк би мэнкэн некчэву.
Гули, эрэк уже уңэн,
тэми онаңан можно сказать, что половину работы уңнив.
Дюр бидин, көенни?
Гяладал.
155 Тык эрэв просто уңдэй некрэм, потому что гору дэсчирин.
Илэмкэкэнэ-ши ат уңнэч,
көенни, не мокрое мнение, а сухим, почти полусухим.

- But when they do not have poplar,
(they use) a reddish willow,
140 *nigniia* – that is a reddish willow, not a willow, but willow shrubs,
you know, how high such shrubs grow?
They burn it instead of poplar,
they burn the bark of the willow.
Then the ashes here,
145 they mix them like chalk
and spread it into the color.
They do so, when there is no poplar.
But now look at the finished dyeing,
You see, how I dyed, you see?
150 This I have done by myself.
Say, that is the finished dyeing.
Therefore one may say that half of the work is done.
It will be two skins, you see?
And here is another skin.
155 Now I just want to do it, because it was lying a long time.
What a difficult skin that hasn't been worked up,
you see, not soaked, but dry, almost half-dry.

- А когда у них тополя не бывает,
ивняк – краснотал,
140 «нигня» – это краснотал, ивняк, не ива, а ивняк,
высокий такой кустарник бывает, ты знаешь?
Его вместо тополя сжигают,
кору ивняка сжигают.
Затем пепел сюда же,
145 как мел смешивают,
всыпают в краску.
Это когда не хватает тополя, так делают.
А теперь посмотрите готовое окрашивание,
видите, как покрасила, видите?
150 Это я сама сделала.
Скажи, что это готовое окрашивание,
поэтому можно сказать, половина работы сделана.
Две шкуры будет, видишь?
А вот другую шкуру.
155 Сейчас просто хочу сделать, потому что долго пролежала.
Какая же шкура тяжелая без обработки,
видишь, не мокрое мнение, а сухое, почти полусухое.



«У каждой мастерицы свой цвет»
(продолжение)

ELC3-02_2 || 160 › 13:48 || 165 › 14:31 || 170 › 15:02 || 175 › 15:30

- Нян тарав позже тачинта-да эчикэндэгэл ундан,
мулэнен одан унэшчидим.
- 160 Нян унэкэн гырбушиндин, нян тар ай бидин.
Нян тык эчин гырбуми, этэн унэнэ.
эртэки гильдундин,
этэн эчин биш утчуня биш, гильдушэндин.
Нан гильдушнөттэ-ши эчин эр будэльди, нунтэкэччөттэ,
165 кэенни, нунтэкэччөттэ.
Би эчин нунноттам, нуннам,
эшэм эчин аяввотта,
унэт-тэ эчин төрэрэм.
Эчин будэльди нунтэкэччөттэ,
170 это надо иметь такие крепкие пятки,
потому что сильно шелушится после окрашивания к концу пяток.
Ты видела танец, который я как-то делала,
эчин нунтэкэчидыв тар.
С детьми я показывала.
175 Ко, яң он одан!
Табч дуктэвуш гөвэттэ он-а?
Ѓуначчоттан, тоже есть счастливые бивэттэ,

- The skin is later even so that it gets such a red color,
I will work on it for a long time.
- 160 When the skin softens, it will be good.
Then, when it is getting soft, it will not be compressed,
it will be spread to the edges,
it will not get wrinkled.
They stretch the skin with their feet, they push it with their heels,
165 you see, they push it with their heels.
I cannot do so, I can't do it,
I don't like it so,
was it necessary, why I talk so?
So here with their feet they stretch it.
- 170 For that you need very strong heels,
because the ends of the heels are badly peeled after the dying.
Have you seen the dance that I once performed?
There I have shown how I stretched the skin with my feet.
I have shown that scene with the children.
- 175 Look, how it should work out!
By the way, you know what they say about the color?
That it can be childish, that people can become happy from it,
-
- Шкуру позже так же, чтобы стала вот такого красного цвета,
буду долго обрабатывать.
- 160 Когда шкура размягчится, будет хорошо.
Теперь, когда размягчится, не будет сжатой,
растянется в стороны,
не будет сморщенной, растянется.
Растягивают шкуру ногами, ударяют пятками,
165 Видишь, ударяют пятками.
Я так не умею, не могу,
мне так не нравится,
надо же, зачем так говорю.
Вот так ногами растягивают,
170 для этого надо иметь очень крепкие пятки,
потому что сильно шелушатся после окрашивания концы пяток.
Ты видела танец, который я когда-то поставила,
там показывала, как растягивать шкуру ногами.
С детьми я показывала этот номер.
175 Смотри, как должно получиться!
Между прочим, ты знаешь, что говорят о краске?
Что она ребячится, от неё люди счастливыми становятся,



«У каждой мастерицы свой цвет»
(продолжение)

ELC3-02_2 || 180 › 16:31 || 185 › 16:49 || 190 › 17:22 || 195 › 17:49

- он-жа гөвэттэ адунда ноһан нуһутчөттэн, анны?
Нуһутчөттэн дуктэ,
180 если һи-дэ нёмэдин, то предвещаеттан,
эһни долчиватта, кэнелич уһүөттэн эшивкэвэттэн,
такой бледный бивэттэн, кявриһа бивэттэн.
А илһан эһичэ дуктур,
ай тараһ бивэттэн – ичувэттэн.
185 Поэтому дуктур – эрэк священныйһаһан дуктур, гөвэттэ.
Дуктэв гэлэттөттэ, илэ-ккэ бивэттэн, уһ болгитту.
Болгит анчиндулан ичэ ай бивэттэн, уһна
химһүэндүлэ нюльтэндук,
нюльтэн эдэн ноһандулан энтэкэе нада.
190 Анһин-да уһэтэн дуктуручэтэн нод бивэттэн,
мулэне бивэттэн, анһин-да эһни илһан мулэне бивэттэ,
такие желтоватые бивэттэ.
Тараһ, һуһашчоттан дуктэ,
иногда эһни долчиватта.
195 Тар униһэчил биһиш.
Ями эһин эһирэм, эрэк уһдэй би некэддэм,
олгичан, һотынчичай уһдан ай оһиндан.

- and they also say that it performs magic, you know about that?
The color performs magic,
180 if someone is about to die, then it presages it,
if it (the method) isn't complied with, (if someone) dyes poorly,
it has such a pale color and isn't covered evenly.
But if the color is dyed in the right way,
then everything will be good – one can see it.
185 Therefore color from alder is a sacred color, as they say.
They look for alder, where it grows, among dwarf pines.
Near dwarf pines there is a good growth,
at the dark side that is turned away from the sun,
sunshine must not fall on it.
190 With some (people) the dyeing comes out beautiful,
red color, with others red does not succeed,
it becomes such a yellowish color.
This color capricious from alder bark,
sometimes it doesn't want to succeed.
195 That you can get.
Why I smear so,
I begin to soften the well-dried skin so that it would be scraped off well.

- а ещё говорят, что она колдует, ты знаешь об этом?
Колдует краска,
180 если кто-то должен умереть, то она это предвещает,
не слушается, плохо окрашивает,
такой бледный цвет имеет, неровно ложится.
А когда краска окрашивает по-настоящему,
тогда всё хорошо будет – это видно.
185 Поэтому краска из ольхи – эта священная краска, говорят.
Ольху ищут, где она бывает, среди кедрочей.
С кедрочом рядом выросшая хорошая бывает,
в тёмной стороне от солнца,
солнечные лучи на неё не должны сильно падать.
190 У некоторых окрашивание красивое бывает,
красного цвета, у других красный не получается,
такого желтоватого цвета бывает.
Это, капризничает краска из коры ольхи,
иногда не хочет слушаться.
195 Это вы можете приобрести.
Почему так мажу, я собираюсь сделать,
пересохшую шкуру размягчить, чтобы хорошо было соскребать.



«У каждой мастерицы свой цвет»
(продолжение)

ELC3-02_2 || 200 › 18:20 || 205 › 18:44 || 210 › 19:30 || 215 › 19:55

- Экичэ илэ-ши нэкчидим?
Някта юртаву бидэндэвул,
200 дюву-да илэ-дэ.
Өмнэкэннун, если уңэдиллэм яв-да,
маннучидиллоттам нян мудақтай.
Дуктурувэтты-ши мэндук,
дюлепки эчин чаш,
205 дюлепки эчин.
Технология, техника то есть, как правильно делать практически.
Эрэк иш дюллэ кутчуни кэнели бишин умэкич.
До готовности, эрэк кэнерэкэкэн иш бишин
я пока не стала её скоблить.
210 Чэлэвэн краскадиллама-ши,
ко, эрьекэм краскадиллама-ши.
Нянда тачинта-тта, гөвэттэ, эчин тэгтөттэ вообще-то,
по правилам, на маленький стульчик садятся
и делать тэринтэки.
215 Эчин ороч ашиңан уңэденнөттэн
тытэль, уңныди.
Нэндэкэду вообще энэмэш эрэшту, да,

- It's terrible, where shall I store everything?
It would be good, if I had my yurt
200 or a small cabin somewhere.
Once I begin to make something,
I take the trouble to finish it all.
And they do the dyeing (away) from themselves,
forward, like this here, further,
205 forward, like this here.
Technology, such a technique, how to make it right, practically.
First, this skin was stiff, it was terribly bad.
Until it is ready, it is still a long time,
I did not scrape it yet.
210 Now I definitely begin to dye,
look, the skin, I begin to dye.
Again so, as they say, they sit down this way,
according to the rule, they sit down on a small chair
and dye in all directions.
215 So the Even woman has done it always,
once, according to the rule.
In general, the *kukhlianka* is from the fur of a reindeer fawn, yes,

- Ужас, где всё хранить?
Хорошо было бы, если бы была своя юрта
200 или домик где-нибудь.
Одним разом, если начинаю делать что-то,
стараясь всё закончить.
А окрашивание делают от себя,
вперёд вот так, дальше,
205 вперёд, вот так.
Технология, техника такая, как правильно делать, практически.
Эта шкурка вначале жёсткой, ужасно плохой была.
До готовности, ещё далеко,
я пока не стала её скоблить.
210 Теперь полностью начинаю окрашивание,
смотрите, шкурку начинаю окрашивать.
Опять так же, говорят, вот так садятся,
по правилам, на маленький стульчик садятся
и окрашивают во все стороны.
215 Вот так женщина эвена всегда делала
когда-то, по правилам.
Кухлянку вообще-то из пыжика оленёнка, да,

«У каждой мастерицы свой цвет»
(продолжение)

ELC3-02_2 || 220 › 20:18 || 225 › 20:39

- уңһөттэ, онһачан энэшнидукун уңһөттэ.
Августала илһан оватта,
220 онһачар эгдэкэкэр, ишитэн тар эюмкун бидэн.
Тараһ анилалдылал бивэттэ, праздничные,
а уңду-ши кустюмһээтэн явчидывһалтан
илһан оран хагдыдуһ иштук.
Эрэкэ-ши уң бидин, праздничный,
225 лёгкий бидин, коенни?
Онһачан, коенни?
Онһачан эрэк бичэ.
Нян тык, эрэ, Эрих нэндэкэгэн.



- they make it from the fur of a reindeer fawn.
In August, when the young reindeer get bigger,
220 the furs from them are still light.
The *kukhlanki* from them are for gifts, they are festive,
but the clothes for the herders at night
are already made from grown reindeer.
But this *kukhlianka* will be a festive one,
225 it will be light, you see?
Reindeer fawn, you see?
It was a small reindeer.
That's all. Here is it, the *kukhlianka* for Erich.

- изготавливают, из шкуры оленёнка делают.
В августе, когда становятся оленята побольше,
220 шкуры у них тогда лёгкие бывают.
Кухлянки из них для подарков бывают, праздничные,
а вот костюмы для ночных пастухов
уже из взрослой оленьей шкуры.
А вот эта кухлянка будет праздничной,
225 лёгкой будет, видишь?
Пыжик, видишь?
Оленёнком он был.
Вот и всё, вот она, кухлянка для Эриха.



Шитьё
Sewing



Indanova,
Oktriabrina Nikolaevna

Anavgai, 02.09.2000

Инданова,
Октябрина Николаевна

«Эту нитку из сухожилия прядут»

О.Н. Инданова, с. Анавгай, 02.09.2000

ELC3-02_3.1 || 1>00:01 || 5>0:31

- 1 (Эрэв) хуму эдук томџаватта,
эр хумэл чэлэдюр,
эрэк-тэ хуму, эрэк эр хумэл геки:
эрэк нэмкун хумэ хаир эрэлбэ хаһанылдывһа, дырамшуџан хумэ,
5 эрэк эр тоже дырам хумэ бишни,
тык эрэк оран нирилин бивэттэн,
эрэк уһһөттэ, он-џа гөвэттэ, томџаватта.
Ми вот так эчин томџаватту,
эрэк эрэџли һонам бидэн.



“This thread they twist from reindeer tendons”

O.N. Indanova, Anavgai, 02.09.2000

- 1 This thread they twist from reindeer tendons,
all threads here,
this is also my thread, there are various threads:
Thin threads for sewing gloves, thicker threads,
5 here are thick threads from tendons,
which are from reindeer back,
they make these, how shall I say, they twist them.
We twist them in this way here
so that the thread would have a certain length.

- 1 (Эту) нитку из сухожилия прядут,
вот нитки все,
эта тоже моя нитка, вот нитки разные:
тонкие нитки, чтобы перчатки шить, потолще нитки,
5 вот толстые нитки из сухожилий,
которые на спине оленя бывают,
их делают, как же сказать, прядут.
Мы вот так вот прядём,
чтобы нитка определённой длины была.





Adukanova,
Mariia Konstantinovna

Esso, 09.03.2000

Адуканова,
Мария Константиновна

«Эту нитку так делаю»

М.К. Адуканова, с. Эссо, 09.03.2000

ELC3-02_3.2 || 1>02:49 || 5>3:55 || 10>4:33 || 15>4:56

- 1 Эту нитку так делаю,
чтобы иголка с тонкой стороны заходила в дырку, вот так вот.
На материале никак нельзя плести, я вот на такой шкуре это делаю.
На материале никак не сплетёшь,
- 5 как верёвку путём скручивания.
Немножко смачиваю слюной, как неудобно [кирлэдин].
Раньше использовались оленье сухожилия, высушивали,
а сейчас никак,
потому что они начали уколы делать и нитки не крепкие.
- 10 Вот это оленин жир.
Я так мажу, чтобы шкура мягкой была,
чтобы плотно-плотно края прижались, когда шью я,
чтобы край шкуры плотно прижался, как смола.
Сапожники же смолой делают, а я оленьим делаю жиром,
- 15 чтобы края прижались.
Когда в речку войдешь,
чтобы вода не попала,
края тарбаз будут крепко держаться
и вода не попадёт внутрь.



“This thread I make this way”

M. K. Adukanova, Esso, 09.03.2000

- 1 This thread I make this way,
so that the needle goes from the thin side into the loop.
You must never twist on fabric, I do it here on this fur.
On fabric you never twist,
- 5 as a rope by means of twisting.
I moisten it a little bit with saliva, though it's unpleasant.
Earlier they used back tendons from reindeer that they had dried,
but no longer,
because they give injections now and the threads are not strong.
- 10 This is reindeer fat.
I smear it so that the skin will be soft
that the edges are pressed tightly, when I sew
that the edge of the fur is pressed tightly, as with tar.
Shoemakers do it with tar, but I use reindeer fat
- 15 to press the edge together.
When you go through a stream,
that water will not get inside,
the edges of the boot are strongly pressed together
and water does not get inside.



Koerkova,
Antonina Gennad'evna

Esso, 22.07.2002

Коеркова,
Антонина Геннадьевна

«Вышивание вышивается оленьим ворсом»

А.Г. Коеркова, с. Эссо, 22.07.2002

ELC3-02_3.3 || 1>05:17 || 5>5:32 || 10>5:50 || 15>6:10 || 20>6:34

- 1 Вот это настоящее вышивание эвенское,
эвенское вышивание, то есть оно вышивается оленьим ворсом,
значит...оно не перекрашенное.
Не перекрашенный олений ворс.
- 5 А это уже перекрашенное, перекрашенное ольхой.
Это очень долгая кропотливая работа.
Это надо каждую шерстинку держать что ли,
чтобы она куда-то не свернула в стороны,
и загибать сюда, потом сюда, сюда...и иголка,
- 10 обязательно тоненькая иголка.
Это долгая и нудная работа на эвенской шапке у нас.
У коряков тоже есть вышивка, но она совершенно другая,
по другой технологии шьется, на современной.
Такого у них нету.
- 15 И этот олений ворс,
эта оленья шерсть берётся из оленьей шеи.
Это зимний, зимний олений ворс, отсюда он берётся.
У него здесь длинная шерсть, вот здесь вырезается клочок.
Вырезается у убитого оленя зимнего сезона,
- 20 и это всё перекрашивается.



“Embroidery, which is stitched from reindeer neck hair”

A. G. Koerkova, Esso, 22.07.2002

- 1 This is real Even embroidery.
Even embroidery, which is stitched from reindeer neck hair
that means, it is not dyed,
undyed reindeer neck hair.
- 5 And this is already dyed, dyed with alder.
This is very long and arduous work.
You have to hold every small hair
so that it does not roll up to the sides
and to bend it this way, then here...and the needle
- 10 a very thin needle.
This is long and dull work on the Even cap for us.
The Koryak also have embroidery, but that is completely different,
they sew with a different technique.
They don't have this.
- 15 And this reindeer neck hair,
this reindeer hair is from its neck.
This is winter reindeer neck hair, it is taken from there.
It has long hair, here a tuft is cut off.
It is cut from a slaughtered reindeer during the winter season,
- 20 and this all has been dyed.



Lomovtseva,
Maia Petrovna

Esso, 14.08.2000

Esso, 16.04.2014

Ломовцева,
Майа Петровна

«Из такой шкурки шапка будет»

М.П. Ломовцева, с. Эссо, 14.08.2000

ELC3-02_3.4 || 1>6:39 || 5>6:55 || 10>7:25 || 15>7:46

- 1 Ноһан эрэк кучукэн.
Эрэкэ-ши мямҕачилдывһавуртаҕан аһаннотта эррочиндук,
нод бидэн, кйенни,
эр онһаштук, онһаш гэрбэн эрэк.
- 5 Эррочиндук авун бидины-ши.
Авһай би эрэк ундэй некрэм уһэч,
нодшуған бидэн, би аявоттам тараҕ яҕ оратты, яҕ ораттыч.
Муттэдыч, чукчэ орачимһал уһ уһһон
чукчэмһэл уһтэн ҕорбаҕаған бидэн, нод бидэн, кйенни?
- 10 Эрэк гирун, «гирун» гэрбэн,
тараҕ уһэн ҕорбаҕаһу, ҕорбаҕаву гирма.
Дюллэкэнэ тык уһэддимкэнэ, гирраддимкана,
уһнэди кйеттыди, адыв уһдим.
Гули, эдикэнэ уһкир,
- 15 чаш уһэшмэдэ найдём, уһэшмиев,
эрэв тык кйединни, уһдаку,
илэ-ккэ, эчу нэд, илэ-вут линейкэчэму-дэ, эшэм көер, эв эр!
Эчин кйеттыди, аймаған уһдим, кйенни.
Эрэв ошалчаман уһдим,

“From this piece of fur the cap is made”

M.P. Lomovtseva, Esso, 14.08.2000

- 1 This is a small piece of fur.
They sew it from this just because it is interesting
so that it would be beautiful, you see,
from the part of the fur from a reindeer fawn that's been cut off.
- 5 From this piece of fur the cap is made.
I will make a cap for myself from this,
it will be beautiful, I like sewing, not only in the Even way.
We also, as Chukchi reindeer herders,
the same as with the Chukchi, the cap would be beautiful, you see?
- 10 This sewing pattern is called *girun*,
it is for my cap, the sewing pattern for my cap.
First I will cut,
while I look at the sewing pattern, to see how much I can make.
Say, so far nothing is done yet,
- 15 now we will find the mark, the division
that is what you see now,
where have I put my ruler, I don't see it, but here it is.
I look at it and do it accurately, you see.
I cut this fur from a reindeer fawn,

- 1 Эта шкурка маленькая.
Это только для интереса шьют из такой,
чтобы красиво было, видишь,
из выпоротки, шкура оленёнка называется.
- 5 Из такой шкурки шапка будет.
Шапку себе я вот хочу сделать из неё,
красивее будет, я люблю не эвенские, не по-эвенски сшитые.
Мы так же, как у чукотских оленеводов,
чтобы как у чукчей шапочка была, красивой, видишь?
- 10 Это выкройка, «гирун» называется,
она для моей шапочки, выкройка моей шапки.
В начале сейчас буду делать, буду кроить,
глядя на выкройку, сколько смогу сделать.
Скажи, пока ничего не делать,
- 15 сейчас найдем чем размечивать, деление,
это сейчас ты увидишь, давай-ка,
где-же, не положила, где же моя линейка, не вижу, а вот она!
Вот так глядя, аккуратно сделаю, видишь.
Эту шкуру оленёнка выкрою,



«Из такой шкурки шапка будет»
(продолжение)

ELC3-02_3.4 || 20'8:34 || 25'8:55 || 30'9:48 || 35'10:16

- 20 эрэв-дэ чикидим, ошалаңгай-да тык,
уңдэй некрэм эчин нодалтадай,
эртэки, эртэки гирѣаттыди.
Улдаман эйду эчин уңкэтчим,
бигэл эми аич кіер, тэми уңуоттэм эчин
- 25 ришуитддѣттам, оняддѣттам уңэч,
эшэмэ-ши аич кіевѣттэ.
Эр айдит-лу длина бидин?
Умэн, дюр, илан, дыгэн, тунѣан, нюѣэн, надан, дяпѣан, уюн... уюн.
Дыгэн дулѣаѣандулин бидин.
- 30 Умэн, дюр, илан, дыгэн дулѣаѣан эр бидин,
дулѣаѣман баѣѣоттаѣана.
Нян эчин кіѣттыдюр, нянда элэ уңѣдиллѣттэ.
Нян гяву кіѣчидиллэ дулѣаѣла,
надан, надандагу бидэн, надан.
- 35 умэн, дюр, илан, илан, умэн, дюр, илан,
илан дулѣаѣандулан, дулѣаѣандулан бидэн.
Мян, мян эрѣк бидин, нян ады бидин эрѣк?
Тунѣан, тунѣан, дюдлѣгэл дулѣаѣаѣлан бидин,
умэн, дюр, илан, дыгэн, тунѣан, дюр дулѣаѣаѣлан.

- 20 from this here I cut a piece off for myself now,
I want to make this beautiful.
I cut to here.
The entire edge I cut off like this here,
I can't see so well, that is why I do it like so here,
- 25 I draw, I draw with that,
still I can't see well.
Will this be the correct length?
One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine...nine.
It will be four and a half centimeters.
- 30 One, two, three, four and a half it will be,
the half will be there first.
When we look at it now, we begin here to make it again.
Then we look at the other part to the half.
Seven, let it be seven centimeters, seven.
- 35 One, two, three, three, one, two, three,
Three and a half, it will be on the half.
Ten, it will be ten, but how much will this be?
Five, five, it will be further to the half,
one, two, three, four, five, to two and a half.

- 20 вот это отрежу, себе выпоротку сейчас,
хочу сделать вот так красиво поправить,
сюда, сюда выкроив.
Края все вот так обрежу,
я ведь не могу хорошо видеть, поэтому делаю вот так,
- 25 вырисовываю, рисую вот этим,
уже не могу хорошо видеть.
Это правильная длина будет?
Один, два три, четыре, пять, шесть, семь, восемь, девять...девять.
Четыре с половиной сантиметров будет.
- 30 Один, два, три, четыре с половиной это будет,
половинку сначала находят.
Теперь вот так посмотрев, снова здесь начинают делать.
Потом другую часть смотрят до половины.
Семь, пусть семь сантиметров будет, семь.
- 35 один, два, три, три, один, два, три,
три с половиной, на половине пусть будет.
Десять, десять это будет, а сколько будет это?
Пять, пять, впереди до половины будет,
один, два, три, четыре, пять, до двух с половиной.



«Из такой шкурки шапка будет»
(продолжение)

ELC3-02_3.4 || 40 › 10:51 || 45 › 11:23 || 50 › 12:10 || 55 › 13:01

- 40 Нян эрэв эчин унжоттэ, дулжазандулан унниди.
Хонжачангал ошалан ай бивэттэн, гиравми,
тарма экичэ эррочим,
үнэлтэкэн ашал аяндавур аявотта.
Бигэл эчин-тэ ножминчач гирышноттам,
45 нян минэвэттэм аванда унжон.
Аймака-ан эчин гирротта.
Эчин гирдинни, кјетчинни нян унэт,
эдэн қяваня биш, кјенни?
Элэдэвул нод унэн нодагал бидин,
50 эргидэн элэдэвул айнавдаву нэдим, кјенни?
А аваны-ши, авангал, эдэн, эр-кэ унжон кјеччөттэ,
эдэн нэбуллэ
Нэбуливэн эртэки унжоттэ, улэдэвур гиррота эртэки.
Эрэкэ-ши ундин эдэн нод эдэн биш.
55 Курэнь эчин унжоттэ,
гирротта орочил уну,
эдэн нэбулидиллэкэн, этэн нод биш.
Эртэки бидэн, эрэк унчэнни эргидэн ай бидин,
гадунтазан, тала нэбули унча,

- 40 Then they make it like this, you make it up to the half.
The fawn provides a good fur, when you cut it,
in fact, this one is bad,
only experienced women like to work with such furs.
But I also cut with scissors,
45 then I cut off the part of the fur that is not needed.
They cut very accurately like this here.
So here you cut
so that it will not be crooked, you see?
Here its side will be beautiful,
50 and this side here I use for sewing, you see?
And the rest, the leftover part no one will see
if it frays.
The frayed part they put here to throw it away, they cut here.
It will ruin the rest, it will not be beautiful.
55 They do this deliberately,
the Evens cut so
that it doesn't fray, it will not look beautiful.
To here it will be, this side will be alright,
only on the other, there is it frayed,

- 40 Потом это вот так делают, до половины сделаешь.
У теленка-то шкура хорошая бывает, когда кроешь,
правда плохо вот на этой,
только опытные женщины из такой шкуры шить любят.
А я так же ножницами выкраиваю,
45 затем отрезаю ненужную часть шкуры.
Очень аккуратно вот так кроют.
Вот так выкроешь, посмотришь и ещё,
чтобы криво не было, видишь?
Пусть здесь красивая её сторона будет,
50 а вот эту сторону для шитья положу, видишь?
А остальная, остальная часть, чтобы не её же осматривают,
чтобы не лохматилась.
Лохмотую часть сюда делают, чтобы выбросить, кроют сюда.
Она будет мешать, некрасиво будет.
55 Специально так делают,
выкраивают эвены так,
чтобы не лохматилось, не будет красиво смотреться.
Сюда пусть будет, эта сторона нормальная будет,
только на другой, там лохмотья есть,



«Из такой шкурки шапка будет»
(продолжение)

ELC3-02_3.4 || 60› 13:39 || 65› 14:44 || 70› 15:04 || 75› 15:23

- 60 эрэн эчикэкэн, кїенни, бишигэр кяваня?
Эррон эртэки нян унїөттэ гирашнотта унїч,
эдэн кявалла.
Эррон минэшныттэ-дэ.
Гирриву эчин тык нян, янгай гирдим?
- 65 Умэн ыльки бидэн унїөттэ неккїттэ.
Ашапар, қот нод-та-да, эррочин бивэттэн, айдит?
Қорбақаду эррочин нод бивэттэн, эррочиндук гиривми,
нынылыты-да ашал гиррота эррочиндук.
Дюллекэнэ онїашанур монїаватта-а,
70 ун бидэн тэмбэргэкэн.
Кучельлекэкэнтэкэн алтаван эртэки аталашна,
нян монїиватта, эдэн унрэ наштақам,
кучукэнэ-ши, булат урэчинни тэми-дэ.
Эрэк анилачиндывунтақан ун,
75 авун эррочин бивэттэн, анилачилдывун.
Нодыш бивэттэн онїачан ишэн.
Умын, дюр, илан, дыгэн, тунїан, нюнэн – надан, надан.
Илан дулқақандула – мян.
Умэн, дюр, илан, дыгэн, тунїан – дюр дулқақан бидин.

- 60 Here it is so, you see, how crooked it is?
This edge they cut here,
so that it will not be crooked.
And that part they also cut off.
I did cut this way, and now, why cut?
- 65 That the pattern would be even, they do it like this.
I don't know if it is beautiful like this, right?
For the cap it is beautiful so, from this they would have cut,
only experienced women cut from such fur.
First, they tumble the cutting by hand a long time
70 so that it becomes very soft.
They take off only a little bit from the flesh side,
then they tumble by hand so that it does not tear,
a very small piece of fur, therefore similar to fabric.
This is only sewn for a gift,
75 such a cap, to be given away.
The fur of reindeer fawn is beautiful.
One, two, three, four, five, six – seven, seven.
Three and a half – ten.
One, two, three, four, five – it will be two and a half.

- 60 Она вон какая, видишь, какая кривая?
Этот край сюда выкраивают,
чтобы не была кривой.
И это отрезают тоже.
Я скроила вот так, а теперь, зачем кроить?
- 65 Чтобы выкройка ровной была, так делают.
Не знаю, хоть красиво так, такая бывает, правда?
Для шапки так красиво, из чего бы ни кроили,
только опытные женщины кроят из такой шкурки.
Сначала выпоротку долго мнут руками,
70 чтобы она стала очень мягкой.
Только совсем немного мездры снимают,
затем мнут руками, чтобы не порвать,
очень маленькая шкурка, похожа на материал поэтому.
Такая шьётся только для подарка,
75 шапка такая бывает, чтобы дарить.
Красивая бывает шкурка оленёнка.
Один, два, три, четыре, пять, шесть – семь, семь.
Три с половиной – десять.
Один, два, три, четыре, пять – два с половиной будет.



«Из такой шкурки шапка будет»
(продолжение)

ELC3-02_3.4 || 80 › 16:24 || 85 › 16:52 || 90 › 17:17 || 95 › 17:49

- 80 Нянда эчин унэшнэ.
Эчин нянда гирр, эрэгэр кїетчөтчи инүатуңур уңуон,
оң-ка инүатыңашан ун.
Эдлэвэр уңэдилли яв-да уңэдил,
таридит кяливатта ирқантан, таридит,
85 эрэгэр ун бидэн эмэр бидэн, эдэвэр эгэркэчиддэ.
Тараҕам гадинни їмнэкэнтэ,
этэнни эртэки мэни уңкэчиддэ таңчиҕачидда: нян гяв хэпкэндин,
нян гяв хэпкэндин.
Нян эчин көетчинни тык.
90 Эчиндэгэл бидин? Кїеттэкукэнэ тык аич.
Авун эр көетчинни,
авангал эртэки гирқатчинни мэнқэн,
кїеттыди-дэ-вул-дэ уливэн,
ашун-қа бидин уңэн,
95 ады-да-вул бигрэдэн.
Умэн, дюр, умэн дулқаҕан.
Умэн дулқаҕан тараҕ бидин.

- 80 Again they do so.
Again they cut in this way, continuously observing the edge of the fur,
how the hairs are lying.
So far they have not yet started to make something,
immediately they sharpen their knives,
85 they always have to be sharp so that they do not slip.
When you are making everything at once,
you will not stretch out the skin to the side: you will take hold of one,
then you take the other.
This you will see now.
90 Probably it will be so? Give it (to me), I will now look at it closely.
See the cap.
The rest here I will cut by myself,
while I watch the edges,
which one will be long,
95 how much it will be.
One, two, one and a half.
The length will be one and a half.

- 80 Снова вот так сделали.
Опять вот так кроют, постоянно осматривая края шкуры,
как ложится шерсть.
Пока ещё не начали что-то делать,
сразу натачивают свои ножи, сразу же,
85 должны всегда острыми быть, чтобы не отвлекаться.
Тогда с одного раза всё сделаешь,
не будешь себя по сторонам растягивать: то одно схватишь,
то другое возьмешь.
Вот так будешь смотреть сейчас.
90 Наверно так будет? Дай-ка я посмотрю сейчас хорошо.
Шапку посмотришь,
остальное сюда будешь кроить сама,
осматривая края,
какая будет у неё длина,
95 да хоть сколько пусть будет.
Один, два, один с половиной.
Одна с половиной длина будет.



«От пальца измеряют длину»

М.П. Ломовцева, с. Эссо, 16.04.2014

ELC3-02_3.5 || 1> 18:05 || 5> 18:23 || 10> 18:55 || 15> 19:42

- 1 Эчин уунөттэ гиввөттэ,
ирқан бивэртэн
бидэн ай бивэртэн,
эмэрир ирқанач унэч гирэвми ай бивэртэн,
- 5 эчин дүллэкэнэ эррон киришшон эйду унэддин
гирқачиддин эрэв эчин.
Табч, эррон эрэв уншэчиндэвэр ундин гирқаччин эчин,
минэдин алладин, эртэки минэдин нёбативан,
эчин унниди илькэттиди,
- 10 ашун-қа бидин.
Көөтчин эчиндэгэл, умэндэвэр эчин нал умэн униқан
униқандук эчиндэгэн бидин.
Эчин, нян минэшиндин авандаган эртэкигэл гиввөттэ хиқутыч эчин
унни,
тиккэль чаш эчин ундэку,
- 15 чэлэвэн инуаттон эртэки унөттэ минэвэртэ.
Нян эр ун получилуттан эчин, гяван нян эчин.
Авнадуқ-та унөттэ оняватта эрэк онятјатан бивэртэн эчин,
эчин нэвэртэ, эчин көеттыдјор,

“With the finger they measure the length”

M.P. Lomovtseva, Esso, 16.04.2014

- 1 So they make it,
they cut it out, there is a knife,
it has to be done like this so that it will be good,
with a sharp knife they edge it, it becomes good,
- 5 first all remains are tidied up and taken away,
so they edge it.
Then this here you may throw away, this must be edged,
they cut it accurately, so the white side of the skin is cut there
and here marks are made.
- 10 They check what size it will be.
With the finger of the hand they examine if they have made the right size,
With the finger, like this here, they measure the length and the width.
So you cut the rest on this side, they edge directly from this edge
and then I go on making it that way.
- 15 (With) all the hair they do this, they cut it off.
So this comes out, then another is here.
They make it for the cap, they make such a drawing,
so they attach it, examine it,

- 1 Вот так делают,
вырезают, нож бывает,
надо, чтобы он хороший был,
острым ножом этим выкраивать, хорошо бывает,
- 5 вот так сначала вот это лишнее всё убирается,
выкраивают вот так.
Затем, вот это можно будет выбросить, выкраивать надо вот так,
вырезают аккуратно, вот сюда вырезается белая сторона шкурки,
вот так сделав пометки,
- 10 проверяют какой размер будет.
Осматривают правильно ли сделан размер, по пальцу руки,
от пальца вот так измеряют длину и ширину.
Вот так, нарежешь остальное в эту сторону выкраивают прямо по
этому краю,
а теперь дальше вот так сделаю,
- 15 всю шерсть вот так делают, отрезают.
Вот так и получилось вот это, другое теперь вот так.
Для малахая делают, рисуют такой вот рисунок,
вот так прикладывают, осматривают,



«От пальца измеряют длину»
(продолжение)

ELC3-02_3.5 || 20:20:09 || 25:20:56 || 30:21:26 || 35:21:47

- эчин-тэ гигэшнэ хиҕутыч,
20 нянда эрэк унҕөн нян эртэки унҕөттэ минэвэттэ чэлэвэн,
инҕаттон чэлэвэн аич минэвэттэ, аич аҕандавур,
эдэн ныбуллэ, эрэк эчин бидин, эчин?
Эрэкэ-ши эчишукэн-дэ бидин,
эчишукэн нян один эр,
25 эрэв эчин нян арҕадин эйду.
Табч нянда явҕавур ундип.
Инҕаттон эрэв эртэки чэлэвэн минэвэттэ,
эдэн уннэ нушуня.
Нушунь бивэттэн экич унэдиливми.
30 Эррөнгэл эрэв аҕаннотта унэч умэч,
ум, умэч аҕаннотта эгденэч ум.
Табч кучукэн ум бивэттэн унэт,
эрдынни-дэ өмкэкэн бивэттэн,
эрэк ниша эррочимур нодыҕаван аҕанна.
35 Нодыҕаван эррочин аҕаннотта.
Нодыҕавгал аҕанадми, тэгэччөттэ унэч,
ат моҕин унэддөттэ эдэвэр уннэ ойра.

- they even edge it all,
20 again they do it on this side, they cut everything.
They cut off accurately all the hair that you can sew well,
so that it will not interfere, it will be like this.
But this will be a little bit that size,
it will be a little bit larger,
25 and this, where everything is marked.
Then again we will cut the cap.
They cut off all the hairs of the fur on this side
so that they are not in the way.
They get entangled and in the way while you are sewing.
30 And here, they sew this with a thread from tendons (of reindeer back),
with a thread from tendons, a thick thread.
By the way, there is also a thin thread from tendons,
there is such an ordinary thread here, one may sew beads for an
ornament on it.
They sew such ornaments on the clothing.
35 And when they sew the ornament, they sit on a bolster,
they work without a bench with the ornaments so that they don't ruin
them.

- так же выкраивают всё,
20 снова вот это в эту сторону делают, отрезают всё,
шерсть всю аккуратно отрезают, чтобы хорошо можно было шить,
не мешала, вот так будет, так?
А это чуть-чуть будет такого размера,
чуть больше будет вот это,
25 а это вот так пометить всё.
Теперь снова малахай будем кроить.
Шерсть шкурки на этой стороне всю отрезают,
чтобы не мешала.
Лохматится и мешает потом при шитье.
30 А вот это шьют ниткой из сухожилий,
сухожилие, ниткой из сухожилий шьют, толстой ниткой.
Кстати тонкая сухожилия нить бывает ещё,
вот такая одинарная нить бывает,
ею можно бисер для украшения пришивать.
35 Вот такое украшение вышивают.
А вот когда украшения шьют, то сидят на подстилке,
без скамеечки работают с украшением, чтобы не испортить.



«От пальца измеряют длину»

(продолжение)

ELC3-02_3.5 || 40› 22:28 || 45› 22:53 || 50› 23:17 || 55› 23:42

- Моңимкар айт тэгридюр унэддэттэ аңанаддэтта.
Нян тарич аич көеччөттэ,
40 авашки-кка унэн эртэки инјатан бинни,
нян тарич аңанна эчиндэвэр.
Эчиндэвэр аңанашна, эчин бидин,
эчин бидин эртэки эр бидин ворсан.
Эр дяпкадин.
45 Нянда аич көечиддэттэ эчин,
эдэвур уннэ экич экич оивми, кэнели бивэттэн,
эчин аңавми.
Эррочим нодыңавгал титэлэрэптук,
эчин унэллитэн агдыл аңаналлытан,
50 аңанноттан эрэв чэлэвэн нодыңав көеттыди.
Аван-да көечиддэттэ урэкчэ-ши бишивэн.
Урэкчэр урэчинни бидэн, илаттатан эчин чубунял.
Би унэт тардала унтэлэ гургэвчирэм, би гургэвчирэм культурэлэ.
Як би вообще аңанамна бишэм,
55 мэнкэн би мэнкэн аңаныллив эрэк эчин дёнидми экмэю бичэв,

- A bench hinders, you sit down comfortably and sew.
All the time they check the sewing,
40 to see which side the hairs are oriented.
Then they begin to sew, how it has to be done.
So here they sew, the seam will be sewn here,
so it will be, and the hair of the fur will lay this way.
Here are eight seams.
45 Again they watch closely this way
so that they don't spoil it, it's very bad, when they ruin it, it's bad,
when you don't sew accurately.
These ornaments were made like this from ancient times,
our ancestors sewed them,
50 they sewed all these ornaments, all the time they checked them.
Sometimes they observed how the mountains look, to transfer it onto the
ornament.
So that in the drawings the mountains will be visible, that they stand out
in blue (color).
I also work at another place, I work in the cultural sphere.
Actually, I am not a skilled worker,
55 I just began to sew for myself, I adopted and repeated the sewing of my
late mother,

- Скамейка мешает, удобно усевшись, вышивают.
Постоянно осматривают шитьё,
40 в какую сторону шерсть направлена,
тогда начинают шить, как надо.
Вот так шьют, шов сюда будет ложиться,
так будет, вот сюда вот будет ложиться ворс шкурки.
Вот восемь швов.
45 Опять внимательно смотрят вот так,
чтобы не попортить, очень плохо, когда портишь, это плохо,
когда шьют неаккуратно.
Такие украшения издревле стали изготавливать,
предки наши стали вышивать,
50 шили все эти украшения, постоянно осматривали.
Иногда смотрели как выглядят горы, чтобы передать в орнаменте.
Чтобы в рисунке были видны горы, чтобы стояли они голубые.
Я ещё в другом месте работаю, я тружусь в сфере культуры.
Вообще-то я не являюсь мастерицей,
55 просто сама по себе стала шить, я перенимала и повторяла шитьё
мамы-покойницы,



«От пальца измеряют длину»
(продолжение)

ELC3-02_3.5 || 60>24:11 || 65>24:45 || 70>25:09

- эдэтэн омуақатта,
эдэтэн омуар ажанқачивутан.
Тэми би эчин дёначиддёттам, ажанқачиддёттам.
Эрэк гөвөттэ урэкчэ-шив дёначаватан эчин бивөттэн,
60 эчин нян бидэн, нян эчин уу ууэшнэ гирэшнэ.
Нян эчин бивөттэн эрэгэр эчин ажанадяннётта орочил.
Нян эррочин эчин бивөттэн, эчин эр.
Эр умтэч уууэ, нян элэ нян элэ,
эррочин элэ бивөттэн элэ-ттэ эчин.
65 Умэ, оран умэн,
эдук эр эррочим томқаватта,
умэч ажаналдывжавур нян томқаватта эррочиндук эр, эчин эр.
Уннидюр айду томқаддётта эртэки.
Нян эр эррон ажанна айдук-ккэ эр, көетли, ажантынжон.
70 Эррочиннэткэн эчин ажаннотта титэльгэль.
Би ажанашчиваттым-та, томқашчиваттим-та,
эрэк ууэуэр эрэв нубгичётту ууэуэр вобщем-то.
Яқ эчин бивкэвөттэ.
Эррочин одақан, нян эчин ууёттэ эртэки айду,

so that I don't forget
so that my descendants never forget this old sewing.
Therefore I sew until to now in the traditional way, I sew, how it always was.

- Here in this drawing, they say, it is the clear expression of mountains,
60 exactly, as it has to be, here in this way they cut.
So it is always, how the Evens once sewed.
There is such sewing, that kind.
This seam is from (reindeer back) tendons, here and there also,
and here is that seam.
65 Thread, thread from reindeer,
from this here they spin a thread,
a thread from tendon for sewing, like this here.
After having gathered it all together, they spin a thread in this direction.
Then they begin to sew from here, look, here is another seam.
70 They have sewn only in this way from olden times and never in a different way.
I work hard and sew and spin threads from tendons,
here are these skins, we generally smoke (them).
They don't just roll.
With the smoked skin they begin like this and from here all the flesh side,

- чтобы не забыть,
чтобы никогда потомки мои не забывали это древнее шитьё.
Поэтому я до сих пор шью традиционным способом, шью, как было.
Вот на этом рисунке, говорят, точное изображение гор,
60 именно так, как надо, вот таким образом они выкраиваются.
Так бывает всегда, так шили когда-то эвены.
Такое вот шитьё бывает, вот такое.
Этот шов из сухожилия, вот здесь и здесь тоже,
а этот вот тут бывает, вот тут такой шов.
65 Нить, оленья нить,
вот из этого прядут нить,
нить из сухожилия для шитья, вот так.
Собрав всё вместе, прядут нить в эту сторону.
Потом начинают шить из этого, смотри, вот он шов какой.
70 Только так шили с давнего времени и никак по-другому.
Я сама стараюсь и шить, и прясть нитки из сухожилий,
вот такие шкуры мы коптим всегда вобщем-то.
Они так просто не валяются.
С копчённой шкуры вот так начинают отсюда всю мездру,



«От пальца измеряют длину»
(продолжение)

ELC3-02_3.5 || 75>25:48 || 80>26:17 || 85>27:07 || 90>27:34

- 75 аталқаччѐтта.
Дяпкадук нян эрэв,
аймақань көеччѐттѐ, эдэн уннѐ,
эртѐки эчин,
нян энгѐрдун томѐаватта, эчин.
- 80 Тарма эрѐк би эчу, нян эжит томѐар нян бивѐттѐн.
Эрѐгѐр нян эчин томѐаддѐтта.
Нян эр примерно эчин бивѐттѐн эррочинни.
Эрѐк ае, эшни,
эшни эрѐк томѐача аи, томѐача дерчил.
- 85 Эрѐк агдыл унчѐ агдыл ашивча,
эрѐк тикмѐмѐн эчин тик,
дѐнмил, эчин некрѐм.
чаш элѐ биддѐн элѐкѐн.
Табч, нодыѐавгал эррочим аѐаннотта,
- 90 умѐч кучукѐнѐч илбѐкунѐч бидѐн,
табч инмѐнѐ-ши бивѐттѐн эррочинни мунѐјети,
а илѐангал тарав ѐгдекѐѐч гранѐнныѐч аѐанадиллотта,
эррочин чарыгѐач аѐаннотта.
Тараѐ эрѐв ишшуми-дѐ эшшѐвѐн,

- 75 they scrape it off.
The seams on the fur
they watch closely to see that they
have laid them down correctly,
here, they spin a thread.
- 80 Right, this here I have not yet put on.
But it is very difficult to spin a thread.
They spin threads this way all the time.
So they are for example.
This thread is good,
- 85 This thread is good,
but this is bad, this thread is quite thin.
These are old ones that they made, old sewing,
but this is sewn only very recently.
Now, these ornaments they sew in this way,
- 90 with thin (reindeer back) tendons so that the seams are closely laid down,
and also that the needle was so little, short,
but generally they start to sew the skins with big needles,
with such a big needle they sew.
Then skins and (small) skin (parts),

- 75 соскабливать.
Швы на шкурке вот так,
внимательно рассматривают, чтобы они
правильно ложились,
сюда, потом прядут нить, так.
- 80 Правда, вот это я ещё не одевала.
А ещё трудно очень бывает прясть нить.
Постоянно вот таким образом прядут нити.
Такие они примерно бывают.
Эта нить хорошая,
- 85 Эта нить хорошая,
а вот эта плохая, нитка слишком тонкая.
Это старые сделали, старое шитьѐ,
а это совсем недавно сшито.
Теперь, а украшения вот такие вышивают,
- 90 сухожилием тонким, чтобы швы плотную ложились,
а ещё, чтобы игла была вот такая небольшая, короткая,
а в основном шкурки большими гранѐнными иглами начинают шить,
вот такой толстой иглой шьют.
Вон ту шкуры и шкурки,



«От пальца измеряют длину»
(продолжение)

ELC3-02_3.5 || 95>27:59 || 100>28:25 || 105>28:55 || 110>29:52

- 95 эр эррочин эшшэ эр,
эшшэвэн аҥандин эчин.
Эррочинэ-ши гяч умэч умэлькэн,
нян эрэк эйду унүөттү, гяву.
Эррочимгэль эррон аҥаннотта олдаман эйду,
100 эчин аҥаннотта чагич эррочим.
Кучукэшукэн инмэ бивэттэн, яҕ эррочин эчин.
Эрэк аҥанилдивун илҕан.
Табч, яв унэт тэлэҥдим?
Нулдэвкэву эрэву ошалтаҕан ай бивэттэн,
105 эрэккэль унэну ай бидин унтэки унэми анилачивми.
Эрэв аҥаныдилми-ши эчин унүөттэ.
Эртэки-ккэ эчин унүөттэ ошалаҥур көөччөттэ эчин.
Эдукут эчин, эчин бидин, эдукуш эчин,
эрэк эртэки, эртэки эчин, эрэв эртэки, гяван эчин унүэ,
110 эчин, эчин эр бивэттэн эчин,
эчин дёр, эрэк унэн эрэн,
эчин нян эчикэн бидин, эррон эшшэв,
а эшшэвэнгэл нян эчин-тэ-ттэ мериттөттэ,

- 95 here this skin,
this skin we sew in this way.
This skin they sew with other threads from (reindeer back) tendon,
they make totally different threads from (reindeer back) tendon, (also)
others.
But this they sew completely from the back side,
100 like this here, this here they sew from the back side, this skin.
There is not such a thick needle, another, this here.
This is real sewing.
So, what else should I say?
For the migrations these furs go very well,
105 and this fur of mine goes well as a gift.
First, they start to sew carefully.
From all directions they carefully examine the reindeer leg skin.
From this side, they estimate, from the other side,
then from this side, from here, this side,
110 so here, here it will be like this,
here on two seams, here differently,
ike this here, and here to this place, this skin,
and the skin, by the way, they measure exactly the same way.

- 95 вот такую шкуру,
шкуру шьют вот так.
Такую шкуру другими сухожилиями шьют,
совсем другие сухожильные нитки делают, другие.
А вот это шьют по боковой стороне полностью,
100 вот так, вот так шьют с задней стороны такую шкуру.
Не такая толстая игла бывает, другая, вот такая.
Это настоящее шитьё.
Так, о чём же мне ещё рассказать?
Для кочёвки вот такие шкуры хорошо подходят,
105 а вот эта моя шкурка хорошо подходит для подарка.
Когда начинают шить, сначала внимательно.
Со всех сторон шкурки с ног оленя внимательно осматривают.
С этой стороны, прикидывают, с другой стороны,
теперь с этой стороны, отсюда, здесь, эту сторону,
110 вот так, здесь будет вот так,
здесь по два шва, здесь по-другому,
вот так, а тут до этого места, этой шкуры,
а мех, кстати, точно так же измеряют,



«От пальца измеряют длину»

(продолжение)

ELC3-02_3.5 || 115>30:18 || 120>31:30 || 125>31:53 || 130>32:27

- эчин-тэ-ттэ мериттөттэ, гөвэттэ эчин орочил,
 115 титэль орочил яҕ линейкэтэн сэнтиметэр-тэ бишин,
 эчин-тэ мериттөттэ ундир, дёр.
 Няң эшшэн бидин эр эрдын бидин примерно.
 Эрэк гиввөттэ кучукэнэч уну.
 Эрэв эчин минэвэттэ унүнөн,
 120 няң эчин тарашнотта,
 тараватта.
 Эрэв гөвэттэ «тукэрэндэчэ», «тукэрэндэчэ».
 Эчин няң бивэттэн,
 эчин эчиккэкэн бидэн,
 125 унүнөн минэчэв унүнөттэ кучулеккэн минэвэттэ, эчин.
 Няң аңаннотта тачин-та-да.
 Эрэк унипанач дяваччотта эчин эрэгэр,
 Табч аңанадилдавара-ши
 ошалу-да ошалу-да уну чэлэвэн унүнөттэ
 130 нубгиччөттэ, нубгичча ай бивэттэн.
 Эшни улабботта.
 Эрэв тукэрэндэчэ эрэгэр уннин бивэттэн эли,
 адун-да унтэли-дэ унүнөттэн.

- They also measure, the Evens said
 115 that before the Evens had no rulers with centimeters,
 they measured with the long finger, with two.
 Then the skin will have about such a size.
 This they cut gradually to small pieces.
 Here they cut something off,
 120 then they stretch the fur this way,
 they stretch it.
 This is called “stretching”.
 So it happens,
 like this here, it goes to this place,
 125 she cuts off the rest, usually they cut off a little bit, like this here.
 And then they begin to sew.
 When they sew, they always have a thimble on their finger.
 By the way, before they start sewing,
 they smoke all the small skin pieces and the skins,
 130 they smoke them so that the boot can be worn a long time.
 It doesn’t get wet.
 Such stretching always takes place on this edge,
 but sometimes the Evens do it differently.

- так же измеряют, рассказывали эвены,
 115 что раньше у эвенов линейки сантиметровой же не было,
 и измеряли по длине пальца, двух.
 Затем мех будет вот такого размера примерно.
 Его выкраивают постепенно небольшими кусочками.
 Вот здесь немного отрезают,
 120 затем вот так растягивают шкурку,
 Растягивают.
 Это называется «растяжка», «растяжка».
 Так вот бывает,
 вот так, до этого места бывает,
 125 лишнее отрезала, вообще-то отрезают понемногу, вот так.
 Ну а потом вот так же начинают шить.
 Когда шьют, палец всегда с напёрстком, с напёрстком.
 Кстати, прежде чем начинать шить,
 шкурки и шкуры все коптят,
 130 коптят для того, чтобы долго носилась обувь.
 Она не промокает.
 Такую растяжку всегда бывает по этому краю,
 а иногда делают это по-другому эвены.



«От пальца измеряют длину»
(продолжение)

ELC3-02_3.5 || 135>32:48 || 140>33:14 || 145>33:35 || 150>34:21

- ороч орочи-ши эрэк тукэрэндэчэн бивэттэн эчин эрэгэр,
135 уунин дюльдэлин тиүнидэлин тиүни эйду уунүттэн
нод бидэн.
Табч эр-кэ эчин унүтэн дёңидан, эртэки.
Тиүнуди дёңидан аит нод бидэн.
Нодықатан гөвэттэ, эрэк «тукэрэндэчэ».
140 Гөвэттэ эчин эр.
Нян эчин эрэгэр ундин эртэки аңандин эртэки.
Унэт элэ ундин тульдин эртэки,
явуч эррочимдэ-вул-лу тульдин эчин, эчин, эчин бидэн.
Нян эчин эрэгэр ундин эр минэдин,
145 нян эчин нод оваттан, нод-да бидин нян эчин бими. Айдит?
Эчин тэтивэн тачин гирротта, он гөвэттэ,
тинивунду гирротта эчин балдун.
Эчин гирашнотта-да элэ.
Эчин, эчин аңаннотта, эчин дяваччотта, эчин, эчин.
150 Эрэву-ши эчин тиниччөттэ тинэвун эчин,
эдэн уунэ мешаитта.

- In the Even way the stretching is always there,
135 always here in front, they do it always in this way in front
so that it will be beautiful.
By the way, they repeat this, in the old way.
Traditional sewing repeats just as now.
They call their ornaments “stretched”.
140 They call them so.
Then they sew in this direction, to here.
Here an insert is still made,
they put it there from any piece, so here, it will look like this.
Then they always cut off the rest and correct it,
145 so it becomes beautiful, if they make it in this way. Right?
They cut this for clothes, how you say,
for clothes they cut it in this way.
So they cut it here.
So they sew, they hold it in this way, like this here.
150 And so they hold the cutting board, this way
so that the fur does not get in the way when you are sewing.

- по-эвенски растяжка всегда бывает вот здесь,
135 вот тут спереди всегда, спереди делают всегда,
чтобы красиво было.
Кстати, это повторяют, по-старинному.
Традиционное шитьё повторяется и сейчас.
Их украшения называют «растяжкой».
140 Называют их так.
Потом так и шьют в эту сторону, вот сюда.
Ещё сюда делает вставку, вот здесь,
из какого-нибудь куска вставит вот так, так, вот так будет выглядеть.
Потом всё время вот так отрежет лишнее, поправит,
145 вот так становится красиво, станет красиво, если так делать Правда?
Вот так для одежды выкраивают, как говорится,
для одежды выкраивают вот так вдоль.
Вот так кроят здесь.
Вот так, так вот сшивают, так вот держат, вот так, вот так.
150 А вот это вот так держат доской для кройки, вот так,
чтобы шкура сама не мешала шить.



Adukanova,
Evgeniia Ivanovna

Esso, 07.04.2014

Адуканова,
Евгеия Ивановна

«Чтобы везде свободная обувь была»

Е.И. Адуканова, с. Эссо, 07.04.2014

ELC3-02_3.6 || 1>34:35 || 5>34:45 || 10>35:09 || 15>35:32

- 1 Эр эрой, эрчэм, а потом нан эрэв.
Эчин? – Иңэ.
Эрэк бидин иррочин размер?
Тридцать восьмой.
- 5 Иланмяр дяпкан эр размерңас бидин.
Эрэкэ-ши иланмяр дяпқан эрэк.
Ойдалан сороковой – сорок первый.
Дыгэнмер – дыгэнмер өмэн, да?
Сорок первый, ну чтобы эгден бидэн,
- 10 чтобы дотанни,
айта, айта – стельки.
Эчин эйду свободный бидин.
Нан эчин, свободный эрэк нан и стелькэгэн бидин эрэв эр,
потом нан чиж и портянки будут.
- 15 А если что, значит сороковой, нан эчин,
нан тачин-эчин, тачин-эчин, эчин-тачин.

“That the boot will be ample everywhere”

E.I. Adukanova, Esso, 07.04.2014

- 1 This here, into this direction, and then this.
Like this here? – Yes.
And which size will it then be?
Thirty eight.
- 5 Thirty eight, this is your size that it will be.
And this is also size thirty eight.
No, more, about forty – forty one.
Forty – forty one, yes?
Forty one, though that will be a big size,
- 10 so that (it fits) with inner shoes,
with grass, grass – insoles.
That it will be ample everywhere.
So here, a ample boot with insoles, like this here,
and then there will even be inner shoes and cloth for the feet.
- 15 And if that, that is about forty, such size,
so then like this here.

- 1 Вот это, эту сторону, а потом вот это.
Вот так? – Да.
И какой это будет потом размер?
Тридцать восьмой.
- 5 Тридцать восьмой этот твой размер будет.
А это тоже тридцать восьмой размер.
Да нет больше, сороковой – сорок первый.
Сорок – сорок один, да?
Сорок первый, ну чтобы большой размер был,
- 10 чтобы с чижками,
травой, травой – стельками.
Чтобы везде свободно было.
Вот так вот, свободная обувь со стельками была вот так,
потом ещё чиж и портянки будут.
- 15 А если что, значит сороковой, такой размер,
потом вот так, вот так, так вот.

Женская одежда

Women's clothing



Koerkova,
Antonina Gennad'evna

Esso, 22.07.2002

Коеркова,
Антонина Геннадьевна

«Каковы женские руки, какие они ласковые, сильные»

А.Г. Коеркова, с. Эссо, 22.07.2002

ELC3-02_4.1 || 1>00:03 || 5>0:24 || 10>0:50 || 15>1:29 || 20>2:03

- 1 Значит...это верхняя одежда женская, одевается она в летний период.
Одевается такая верхняя одежда в летний сезон.
В основном женщины это одевали в праздничные дни,
- 5 в остальные дни они уже носили одежду полегче.
Например, вот такие вот, то есть одевали они неукрашенную одежду только в повседневные дни.
Такую же натуральную: в кожу одевались, в такие костюмы только в праздничные дни.
- 10 Полностью костюм с наружной стороны шерсть идет вниз, то есть смотрит вниз.
Такие вот у нас костюмы кроются не какими-то линеечками, а руками.
Каждая рука означала твое измерение.
Вот так вот оно измерялось отсюда до сюда.
- 15 Раз, два, три, например, с серединок...вот серединка у нас.
Предположим, вот она...и измерялось вот так...
Один, два, три, четыре измерительных длины пальца.
Здесь с изнаночной стороны, конечно, выделялось, оно не оставлялось в шерсти, а выделяется.
- 20 Это огромная работа,
огромная работа для каждой женщины, каждой мастерицы.
Это надо вкладывать в выделку шкуры, вкладывать всю свою душу.
Сколько сил. – Да, сколько сил.



“What female hands, how gentle and strong they are”

A. G. Koerkova, Esso, 22.07.2002

- 1 This is the woman's outer clothing,
it is worn during the summer season.
This outer clothing is worn during the summer season.
In general, women wore this on festive days,
- 5 on other days they wore lighter clothes.
For example, these here, they wore,
just for everyday life, it was not decorated clothing.
This is not natural, they were clothed in hide,
but those clothes only on festive days.
- 10 On the entire coat the hair on the outer side falls down.
that is, it points down.
Such coats here are cut by us not with some ruler, but (are measured) by
hand.
Each hand means your measurement,
So here it is measured from here to there.
- 15 One, two, three, for example, from the middle, here is our middle.
We assume, that...and it is measured this way.
One, two, three, four measured lengths of the finger.
Here, of course, it was worked on from the back side,
it was not left in the hair, it was worked on.
- 20 This is a tremendous work,
a tremendous work for each woman, for each seamstress.
That you have to bring into the fabrication of furs,
you have to put in your whole mind and spirit.
Yes, so much energy.

«Каковы женские руки, какие они ласковые, сильные»

(продолжение)

ELC3-02_4.1 || 25›2:27 || 30›2:56 || 35›03:21 || 40›4:12 || 45›4:38

- Это не мужская работа, а женская.
- 25 Каковы женские руки, какие они ласковые, сильные,
от этого зависит выделка шкур, вот насколько она выделяется.
Она на ощупь мягкая, но бывает и пожёстче.
Неумехи делают пожёстче, выделяют.
- Самое тяжелое – это выделать шкуру оленя до такой степени,
- 30 чтобы она была мягкая полностью,
чтобы ни с этой, ни с другой стороны не было и шерстинки.
Вот это самая огромная работа.
Для выделки шкур надо выбирать
шкуру оленя того или иного сезона.
- 35 Чтобы выделать до такой степени шкуру.
Нужно выбирать шкуру
январскую – февральскую, большую шкуру оленя.
Вот это белка...рыжая белка.
Вот это...соболь...соболь. Вот это соболь...правильно.
- 40 А вот это уже серо...примесь белки.
Серая, сверху рыжеватая. То есть выцвела, выцвела белочка.
Вот это соболь, а это – заяц. Вот заяц.
То есть, помимо оленьих шкур,
на костюм пришиваются меха и других животных:
- 45 соболей, белок, собачек можно,
кроликов, зайцев...с краю, здесь можно собачью, и на рукава,
и на воротниках,
но это уже на мужских костюмах собачья шерсть,
хотя это тоже собачья шерсть преобладает у нас.

- This is not men's, but women's work.
- 25 What female hands, how gentle and strong they are,
the fabrication of the furs depends on them, how many she makes.
It (the fur) feels soft, but at the same time it is firm.
Those who are not capable make it hard.
The most difficult part is to work up the fur in such a way
- 30 that it becomes completely soft,
so that there are no hairs from this or the other side.
This is the most tremendous work.
For the preparation of furs you must take
reindeer fur from one or the other season.
- 35 In order to process the fur in such a way,
you have to choose fur from a certain season,
from a big reindeer (slaughtered) in January or February.
This is squirrel, a reddish squirrel.
This is sable, sable. This is sable,
- 40 And this is grey...application from sable.
Grey, from above it is reddish. Faded, faded squirrel.
This is sable, and this – hare. This is hare.
This is, apart from reindeer furs
also the fur of other animals is embroidered on the coat:
- 45 sable, squirrel, possibly dogs,
and on the sleeve and the collar
there is already dog hair on the men's coats,
though we also use dog hair.



Lomovtseva,
Maia Petrovna

Esso, 14.08.2000

Ломовцева,
Майа Петровна

«Одевались так по-эвенски»

М.П. Ломовцева, с. Эссо, 14.08.2000

ELC3-02_4.2 || 1>5:02 || 5>5:18 || 10>5:40 || 15>6:04

- 1 Эрэк мундэчич аҥанныву,
көңгэкэв, оратты көңгэкэвэн.
Аши, аши ойган,
анилалдывҥан, авашки-да урми,
- 5 празниктаки-да, өлнэми-дэ авашки-да,
ҥиеткит-кэ өлнэмэччөттэ-ккэ,
авашки-да өррөттэ тэгэтки,
гаватта нян нодутҥан, анҥамтал.
Би аҥанныв ораттыв ашив ойган, анҥамтав.
- 10 Тэткэрэ, тэтуччөттэ эррочиный
көңгэкэдь, гөвэттэ «көңгэкэ» – ою.
Тытэдьгэл тэтуччөттэ эрэгэр ньилькы-дэ, боланиду-да тэтуччөттэ,
анилаватта, авашки-да урми.
Нян аҥанадилми-ши,
- 15 чэлэвэркэнэ дюлле уңҥөттэкэнэ эр-кэ
буюлдивҥэвэр ишу,
ишу гаватта, онҥачан ишшон,
энэшимич гөвэттытэн.

“So they dressed in the Even way”

M.P. Lomovtseva, Esso, 14.08.2000

- 1 That I sew in our way,
the outer women's clothes from suede leather, the Even clothing.
Women's clothing
as a gift, to go somewhere,
- 5 for example for a festival, or when you are visiting somewhere,
when you visit somebody, for example.
When they travel somewhere far,
they wear only beautiful, new (clothes).
I have sewn new Even clothes.
- 10 They put them on, walk with them,
the outer clothes for women they call *koengeke*.
In olden times, they always wore them, and in spring and in the fall they
wore them,
and they prepared them as a gift, when they traveled somewhere.
When they began to sew,
- 15 they first made everything like this here,
skin from wild reindeer,
they took the skin, the skin of a reindeer fawn,
pizhik they called it.

- 1 Вот эту по-нашему я сшила,
верхнюю женскую одежду из ровдуги, эвенскую одежду.
Женская, одежда для женщины,
для подарка, куда-нибудь пойти,
- 5 например на праздник, или в гости куда-нибудь,
к кому-то, например, приезжают в гости,
куда-то уезжают далеко,
берут с собой только красивое, новое.
Я сшила эвенскую женскую одежду, новую.
- 10 Надевают, ходят в такой
верхней женской одежде, называют «көңгэкэ» – одежду.
В старину носили всегда и весной, и осенью носили,
готовили для подарка, куда-нибудь когда выезжали.
Когда начинали шить,
- 15 всё сначала делали вот это,
шкуру дикого оленя,
шкуру брали, шкуру телёнка оленя,
пыжиком называли.



«Одевались так по-эвенски»
(продолжение)

ELC3-02_4.2 || 20>6:21 || 25>6:39 || 30>07:09 || 35>7:24

- Энэшми аймака-а-нь жочайётта,
20 энтэкэемэкэ-э-н, ун тэмбэкэн оџан,
эртэки-дэ монџаниџан.
Чэлэвэн уџал уннидюр, нян оддыдюр жочайривур чэлэвэн,
нян дуктурудиллөттэ дуктыч.
Мут дуктынџидит-кэ, он-џа гөвэттэ.
25 Дулгэту-ккэ унчэдюр-кэ, дулгэткэл унџон уртаван гаватта унџаку,
эр-кэ нылкы-дэ гаватта, табч боланыду-да,
мөнтэлсэ одиллаџан.
Тараџам оя бидин унэн дылгышн, дылгышн, дылгышн.
Тар нян чэлэндэвэн ундиркэнэ,
30 эрэвнун ишшон оддиры-ши унџивур эчин,
он-џа гөвэттэ, дуктуруривур.
Көөттыдюр аймаџань.
Адыракан-да дуктурувэттэ,
иллаџан-да, дюллэкэнэ энтэкэе улаџчашуџан,
35 энтэкэе уннөттэ, дуктурувэттэ.
Нян нэвэттэ, олгашандан
Көөчидиллэ нян тыминдавур,
көөтчир эчин, айлун бидин,

- They scrape the *pizhik* well,
20 strongly, strongly, until it is getting soft,
And to all sides they scrunch it with their hands.
When everything is done, they finish scraping their skin,
they begin to dye it with color from alder bark.
(with) our color, as they say.
25 When they make the color, they take alder bark.
They collect it in spring, then in the second half of autumn,
yes, already when the first half of autumn sets in.
Then there are many supplies, supplies of alder bark.
Now, when they make everything,
30 they completely finish the work with this skin,
how they say, dye it with alder bark.
They watch it closely.
They dye it several times,
perhaps three times, first they soak the skin in the dye,
35 they make a lot of it, the dye.
Then they lay it out so that it dries.
They begin to watch it immediately the next morning,
they look to see that it turns out well,

- Пыжик хорошенько скоблят,
20 сильно-сильно, мягким пока не станет,
и со всех сторон его мнут руками.
Всё уже сделав, закончив скоблить всю шкуру,
начинают её окрашивать краской из коры ольхи.
Нашей краской, как говорят.
25 Вот краску когда делают, ольховую кору берут,
вот весной собирают, потом во второй половине осени,
да, еще когда первая половина осени наступает.
Тогда много будет запасов, запасов, запасов коры ольхи.
Теперь, когда всё сделают,
30 с этой шкурой полностью закончат работу,
как говорят, окрашивать краской ольховой.
Осматривают её внимательно.
Несколько раз окрашивают,
можно три раза, сначала сильно пропитывают,
35 обильно делают, окрашивают.
Затем кладут, чтобы просохла.
Начинают осматривать сразу завтра,
смотрят вот так, лишь бы хорошая была,



«Одевались так по-эвенски»
(продолжение)

ELC3-02_4.2 || 40>7:41 || 45>7:54 || 50>08:17 || 55>8:40

- көөтчир иррочини унэн ашун унэн,
40 он-жа одын.
Если ног, мулэти,
унэшшукэн, мулэти бидэн,
нян уншукэныч нянда унэнэ,
нянда дуктуруртэ-дэ, нянда нэд.
45 Нянь тымин көечидиллэ,
унэнкэн олгашнан, нянь эчин гильдунтукэн, көечишнөттэ.
Нянь тар көеттыдюр аймағань эчин унун дуктуручэвэ-ши,
иливөттэ,
иливөттэ дуктурудиллөттэ,
50 энтэкэемэкэ-эн уже илинчыч, илиншукэн бидэн.
Тараған нянь аймаканы-ши олгадины-ши,
олгаракангал, ай бидин тар.
ай, ай унданы-ши орданы-ши илған дуктэнт.
Нянь эртэки тымин көечидилли,
55 Ай, умэкич ног одни,
мулэтэ-э умэкичи-ши оваттан дуктэ.
Нянь уншукэн бидэн,
эртэки эр-кэ гильлельдэн, гильлельдэн,

- They watch the stages of the dyeing to see
40 which color comes out from the dye.
If it is beautiful, reddish,
(in need of) still some more color so that it turns red,
they add some more.
Again they dye, and again they lay it out.
45 The next day they look at it,
when the fur has slightly dried, they stretch it like this here, they watch it.
After they have watched it closely,
they begin for a third time,
a third time they dye the skin.
50 (They use) a lot of color so that the color will be more intense.
Then the skin must be well dried.
When it dries, the staining will be good.
They dye the skin three times,
(that is) good that the color will bond well.
55 All sides will be watched the next morning,
Again, they begin to cut this way.
Good, it turns out very good,
the color turns a strong red from the alder.

- посмотрят какая у неё степень окрашивания,
40 каким стал цвет окраски.
Если красивый, красноватый,
ещё немного краски, чтобы красный стал,
понекому снова доавляют,
снова окрашивают, опять положат.
45 На следующий день начинают осматривать,
когда шкура немного просохнет, вот так растягивая, осматривают.
Осмотрев внимательно окрашивание,
начинают в третий раз,
в третий раз окрашивать шкуру,
50 очень обильно краской, чтобы ярче цвет был.
Потом шкура должна хорошо просохнуть,
когда просохнет, хорошей будет окраска.
Трижды окрашивают шкуру,
хорошо, хорошо, чтобы прочно пристала краска.
55 Все стороны назавтра осматривают,
опять, чтобы начать кроить вот так.
Хорошая, очень красивая становится,
ярко-красной становится краска из ольхи.



«Одевались так по-эвенски»
(продолжение)

ELC3-02_4.2 || 60>8:53 || 65>9:14 || 70>09:39 || 75>9:52

- уңдюр уңуөттэ будыльдюр-кэ,
60 эчин уңуөттэ экиввэттэ.
Эр гильдэтникэн унтэкин тэринтэкин,
уңур дяватниңар,
ишуңур дяватниңар дуктуруддывур,
дюллэ нян ангал ашал.
65 Эррөн-кэ эр-кэ нодықалбан дюллэкэнэ
нодықалба аңаныддықатан, ай-та-да бивэттэн.
Бигэл эчинкэнэ дюллэ гирриву мэндуликэнэ, тарақам уңныву эчин
көөттыву мэндэтчи,
ады элэ бидин, ады тала бидин,
уң эрэчэву эрэк-тэ уповаву.
70 Талит нян гирниңан,
эчин уңниву тэринтэки илькэттыву,
тэрымкэниву,
нян тар гунэм, тыккэль эрэвкэнэ уңдаку
эррон уңэдилливу-ши нодықаван.
75 Мулэтыңгэй, эррочич мулэнеңушины-ши,
он-қа гөвэттэ-ккэ,
мулэнев эрэв, эшинни дёңчиры?
Омңарам тыктэкэн, дыллаву уңыддын,

- That the skin becomes even,
60 all sides must be stretched, evened out.
They make it with their legs, they step here like this
and stretch it in all directions,
while one is holding it,
while one holds the dyed hide.
65 First, some women (make) these adornments for themselves.
When they first sew the ornaments, it is good.
But first I cut it for myself, then I look around,
how much will be here, and how much will be there,
to sew this coat.
70 I cut according to this marker,
I made it to both sides of the measurement,
I compared them with each other,
then I said, now I will make two coats,
and I started at once to sew the ornamentation.
75 Small pieces of skin from a reindeer fawn, with these pieces,
how are they called,
this skin, you don't remember?
I've forgotten now, it's buzzing around in my head,

- Чтобы шкура стала ровной,
60 все стороны должны быть растянуты, выровнены.
Делают это ногами, вот так вот топчут,
и растягивают во все стороны,
за неё держась,
за шкуру свою держась окрашенную.
65 Сначала некоторые женщины для себя эти украшения.
Сначала украшения когда шьют, тоже хорошо бывает.
А я вот сначала кроила на себе, потом осматривала себя вокруг,
сколько здесь будет, сколько там будет,
чтобы сшить вот этот подол.
70 По этим меткам выкраивая,
я сделала в обе стороны измерения,
сравнила их между собой,
потом сказала, сейчас пока сделаю
для подола, стала вообще шить украшения.
75 Кусочки от шкурки оленёнка, такими кусочками,
как же её называют,
шкурку эту, ты не помнишь?
Забыла теперь вот, в голове вертится,



«Одевались так по-эвенски»
(продолжение)

ELC3-02_4.2 || 80> 10:17 || 85> 10:35 || 90> 10:55 || 95> 11:19

- чаш дёндим нян гундим.
80 Мулунев эррон нян эчин илкэттыдюртэ-дэ унжөттэ,
оран ундут-тэ унжөттэ,
мунрукан-да унжон эр-кэ,
ундукун атыллыдюр, будылдук атыллыдюр,
унжөттэ умиччөттэ-дэ краскала,
85 ан-да умиччөттэ дуктулду, уннэн дуктэлэ,
ан-да тэвтэлэ умиччөттэ, тэвтэ уннаннан.
Нод тогда бидин уннан-ка брусника-кка,
онкана гэрбэнкэнэ?
Ашапар, «имтэ» – гэрбэн, иңэ, имтэ,
90 имтэ уннан,
имтэнун амныдюр, унжөттэ.
Нян тар унжөттэ эрэв-кэ уповаван тульдир,
нян эрэв унжон эрэчэвэн илжан нишавчаван.
Нишавчанталган бивэттэн, он-ка гөвэттэ-ккэ,
95 ашун-жа налан эр аши,
ашун унчэнни-ккэ, эчин нян илькэвэттэ
нян тардыван-да унжөттэ.
Эюмкушукэн бидэн көңгэкэ,

- now I remember and I will tell you.
80 From the skin of a one-year-old reindeer fawn they take the measurements,
from the reindeer they make it,
these are from hare,
they are taken from them, they are taken from their paws.
They soak them with color,
85 some soak them with alder, with the color from alder,
Others soak them with berries, with the sap of berries.
A beautiful color comes out then from cranberry sap.
what is its name?
I don't know, *imte* they called it, yes, *imte*,
90 in cranberry sap,
the dye is mixed with cranberry.
Then they make, they insert in this coat.
Then this coat is completely embroidered with beads.
It is an embroidery, as they say,
95 with the width of the palm of the hand of a woman,
which (size of the) palm she has, so they measure
the width of the embroidery and they make it.
The woman's dress should be light,

- сейчас вспомню и скажу.
80 Из шкурки годовалого оленёнка измерив делают,
из оленьих делают,
из заячьих этих вот,
с этих сняв, с лапок шкурки сняв,
замачивают в краске,
85 некоторые замачивают в ольхе, в краске из ольхи,
другие в ягоде замачивают, в ягодном соке.
Красивый тогда цвет будет от сока брусники,
какое же у неё название?
Не знаю, «имтэ» называли, да, «имтэ»,
90 в брусничной краске,
с брусничкой смешав, окрашивают.
Затем делают, вот этот подол вставляют,
потом эту вышивку полностью вышитую бисером.
Вышивка бывает, как же говорят,
95 шириной с ладонь женщины,
какая у неё ладонь, вот так вот измеряют
такую ширину вышивки и делают.
Легенькой должна быть женская одежда,



«Одевались так по-эвенски»
(продолжение)

ELC3-02_4.2 || 100 › 11:38 || 105 › 11:54 || 110 › 12:14 || 115 › 12:39

- көңгэкэг бидэн, вассе эюмкун, эюмкун тытэдук.
100 Ан-да көңгэкэв эчин ибүт уңүөттэ.
Мут-кэ мут гирунтэ-ккэ эртэки бивэттэн-кэ эчин эр,
элэ складкав эртэки гидлаватты-кэ,
элэ-дэ эчин бидэн.
Эрэк көңгэкэ унун унтыт-тэ тэти,
105 мутта-тыт-та гирчат.
Эрэк «умуруны» гэрбэн.
Умуруны-ши эрэк.
Эчин-кэ аши амардаван көеччөттэ,
көөттыдюр, илькэвэттэ, нян дывкин уннан,
110 дывкиван эчин онячагчин эртэки аич,
аич ундан думаттан, эррочилбу уңүөттэ.
Нян умурунгэвэр аңаннотта, тавнаватта,
элэттэ-дэ унчэлэвур нодыңаңчалавур, нишавчалавур.
Нишав, нишав-да уңүөттэ-кэ,
115 он-ка гөвэттэ эрэк, он-ка гуниву?
Ирэпту, гули, төрэми омңанни-ши тэдэ?
Тукрэндэчэ тыңэндэлэвур-кэ,
элэ мутни-ккэ гөвэттэ «тукрэндэчэ».

- the outer woman's clothes (are) from suede (leather),
100 Really light, lighter than all other clothing.
Our cuttings go to the side, so here,
here they go to the fold,
and here it will be like this.
This outer dress is already another piece of clothing,
105 we have cut it ourselves.
This is called *umuruny*.
Umuruny means tassels.
They see here the lower part of the woman's back,
after they have watched it, they take the measurements from the bend of
the back,
110 the lower part they sketch precisely,
they consider this well, so they make it.
They sew for themselves tassels, they forge small metal plates,
here with adornments, with bead tassels.
They sew on beads,
115 how are they called, as I said?
Since when, tell me, have I forgotten my language?
We have a (band) panel at the breast.
Our people call it *tukrendече*.

- верхняя женская одежда из ровдуги,
100 совсем легкой, легче из всей другой одежды.
Наши ведь выкройки в сторону уходят вот так,
здесь складку сюда выводят,
а здесь вот так будет.
Вот эта верхняя одежда уже другая одежда,
105 мы сами же и кроили.
Вот это «умуруны» называются.
Умуруны – это нашивки.
Вот так вот нижнюю часть спины женщины осматривают,
осмотрев, снимают мерки на изгибе спины,
110 нижнюю часть точно обрисовывают,
над этим хорошо думают, вот такие делают.
Нашивки для себя шьют, бляшки выковывают,
сюда же к украшениям, к вышивке из бисера.
Бисером, бисером также вышивают,
115 как называется это, как я говорила?
С каких это пор, скажи, свой язык ты позабыла?
Вставка на груди бывает у нас,
наши земляки называют её «тукрэндэчэ».



«Одевались так по-эвенски»
(продолжение)

ELC3-02_4.2 || 200> 12:59 || 205> 13:19 || 210> 13:38 || 215> 13:59

Ан-да кучукэн бивэттэн,
200 унэн ниргитыч унэн эрчэнни эр,
илюмкун-дэ бивэттэн эррочин эр илюмкукэкэн.
Мутнигчин унэн эчин балдун-қа бивэттэн,
эртэки тукрэндэчэ, тукрэндэчэ.
Аван-да эртэки тыван җашнотта эртэки эчин,
205 уннидюр элэ эрэккэн,
эрэккэн дюпты бидин.
Ан-да эрэккэн нян неккөттэ эррон,
эр унун мэрур илькэттыдюр.
Нян унун мақтаман-да туллыдюр,
210 уннөттэ илюмкун-дэ бивэттэн,
ан-да эгдешукэн мақтан бивэттэн.
Муттэ-тыт-тэ мақтанты эр эрэккэндук-ккэ бивэттэн-кэ, он-қа
гөвэттэ-ккэ,
яҗ өңлелькэ эччешукэн унэлькэн мақтан бидэн,
тоже ун бидэн, онҗана, эччешукэн бидэн, ун
215 мирэтэн эччешукэн бидэн эртэки.
Нян тар гөвэттэ, ношуҗан, иллушуҗан бидин.
Орочил тачин тэми тытэль,
тыр мақтаур аич унҗэрэллы,

With some it is small,
200 on that here everything is sewed on,
it is light, this one is quite light.
How we have this,
here the panel will be sewed on.
Others put it here,
205 it is made here to this mark,
until that, then there will be a double panel.
Some still make it nowadays,
after they have measured themselves.
Then the collar is sewn on.
210 They make it so that it will be light,
some make the collars bigger for themselves.
Our collars have such measurements, as they say,
that the collar covers a little of the shoulders,
also that it will be rounded,
215 that it covers a little of the shoulders at the sides.
Then they say, it will be beautiful at the same time.
The Evens said so since olden times,
make your collars well,

У некоторых она маленькая бывает,
200 у неё вот здесь все вышивается,
легкая бывает, такая вот лёгенькая.
Как у нас вот здесь бывает,
сюда вшивается вставка, вставка.
А некоторые сюда вставляются вот так,
205 сделав сюда до этой разметки,
до этой, тогда вставка двойная будет.
Некоторые до этих пор делают её,
после того, как себя измеряют.
Затем воротник пришивают,
210 делают так, чтобы лёгким он был,
некоторые побольше себе воротники делают.
И наши воротники вот таких размеров бывают, как говорят,
чтобы чуть прикрывал плечи воротник,
тоже чтобы был, как же, закруглённым чтобы был,
215 плечи чтобы чуть прикрывал по сторонам.
Вот тогда говорят, красиво, в самый раз будет.
Эвены так поэтому в старину говорили,
свои воротники хорошо делайте,



«Одевались так по-эвенски»
(продолжение)

ELC3-02_4.2 || 220 › 14:14 || 225 › 14:39 || 230 › 14:58 || 235 › 15:19

- гиркараллы, тулдэвур аймақань.
- 220 Няан андагал унүөттэ гякитаң нодыңаш нодыв маҕтанур.
Няан уннидюр, тар няла, нялатыну унэдиллөттэ.
Чэлэвэн оддыдюр, эрэв-дэ нишавчавбур чэлэвэн,
нэлэкэгур-дэ, нэлэкэгур-дэ туллидюр,
нян няладиллотта эрэк, эр-кэ
- 225 гэрбэнэ-ши он нялатил,
хэр эртэки, хэр эртэки овҕанидюр,
гильдуди бидэн.
Эрэккэл өшшөн, өшшөнгэл эштэн таридит унүөттэ,
орувми, айта-да эшишукэн унридюр.
- 230 Чэлэвэн мудаҕридюрмаҕ, эрэв унүөттэ эртэки.
Аңанавмигал эррочим уну көүгэкэв энэшмидук,
уң бидэн, он-қа гөвөттэ, эюмкун бидэн.
Нылкы-ши, он-қа гөвөттэ-ккэ, табч мөнтэлшэ-дэ,
унушшукэн-кэ уң бивэттэн нямшуқан бивэттэн,
- 235 тэми эюмкушукэн бидэн.
Тэтуччөттэ уңэч ораттыч.
Няан эргит, аңанныңатан догит,
догиттай аңанныңатан,

- cut so that they are set accurately.
- 220 And so others did various collars with beautiful ornaments.
When they made them, they sewed borders on them.
When all is finished, all these tassels with beads,
and the apron, the apron you put also,
they begin to insert it,
- 225 how are these panels called,
they sew it here, they sew it there the other way around
so that it would be stretched.
But this sleeve, they do not make immediately,
later, they'd better work on that later.
- 230 When all sewing is finished, they sew it on there.
When you sew such clothing from the skin of a reindeer fawn,
it should be, as one says, light.
In spring, they say, already in the first half of autumn
when it is still a little warm,
- 235 because it should be somewhat light.
So they dressed in the Even way.
Now from here, when they sew from the inner side,
if they sew from the backside,

- кроите так, чтобы вставлять аккуратно.
- 220 А вот другие делали разные с украшениями красивые воротники.
Когда это сделали, теперь оторочку, оторочку пришивают.
Всё закончив, все эти вышивки из бисера,
и нагрудник, нагрудник тоже вставив
начинают оторачивать это, вот
- 225 как называются эти оторочки,
шьют сюда, шьют туда повернув,
натянуто чтобы было.
А этот рукав, рукав-то не сразу делают,
позже, лучше им заняться немного позже.
- 230 Всё шитьё закончив, его пришивают сюда.
Когдашьешь такую одежду из пыжика,
она должна быть, как говорится, легкой.
Весной, говорят, еще в первую половину осени,
когда немного еще тепло бывает,
- 235 поэтому легонькой она должна быть.
Одевались так по-эвенски.
Теперь отсюда, когда шьют с внутренней стороны,
с изнанки когда шьют,



«Одевались так по-эвенски»

(продолжение)

ELC3-02_4.2 || 240 › 15:38 || 245 › 16:06 || 250 › 16:32 || 255 › 16:54

эртэки унчэвэнтэкэн уннидюр-кэ ишшон эртэки ушышнидюр,
 240 иңшукэн илюмкун унэн бидэн.
 Няң тар табач, элэ унлэ өшлэ эштэн-тэ-дэ эгдем нишав уннөттэ,
 эюмкун бидэн, эчин һалу-һаа уннөттэ давшаватта-һаа,
 эдэн оит энтэкэе ургэ, эдэн ургэ биш.
 Табч элэ уповавур эчин-тэ-дэ уннөттэ, он-һаа гөвэттэ,
 245 эюмкушукэн-тэ-дэ бидэн, эштэн тэми нишав эрэк
 ойлешукэн тулөттэ, ойле, ойле, эр эрдэштулэ.
 Яһ илһан подол уннэн эрдэле бидэн уннин упован.
 Аич гирһаралла, орочил чаһтил-һаа бивэттэ, ашалтан.
 Өлитэмилчидэвур-дэ, мөлимильчидэвур-дэ,
 250 ун-дэ уркэмэчилшидэвур-дэ.
 Няң тарта-ши няна.
 Эрэв нодыһав горо-о аһаныддөттэ экиттэ-ти-ттэ.
 уртэтич аһаннотта-ши ниргитыч, ниргитыч
 балдун аһаннотта мутһил орочил.
 255 Тарав гөвэттэ, аваил ашал бивэттэ, ниргитыч аһанныл.
 Көөвэттэ, иррөчин-кэ бивэттэн унэ аши,
 тараһ-та авай бидэн гөвэттэ, һын аши, һын аши,
 тараһ Вэвэ-ши, экэнни бичэ, гөвэттэн, авла атыһан бишин,

they only sew there, when the hairs are cut off from the fur,
 240 So that it is easier to be sewn.
 Well, now, here on the sleeve they never use many beads,
 so that they would feel light when they swing their arms
 so that you don't feel heaviness, so that it won't be heavy when swaying.
 Then they also embroider the coattail here, as you say,
 245 so that it would be lighter, therefore the embroidery from beads
 they put higher up, higher, here at his place.
 In fact, they sew on the coattail just from this side.
 You have to cut well, Even women are agile with that.
 So that they can cook something quickly, or go haul water,
 250 and also manage to run and check the snares.
 That's how it was.
 This ornament they prepare for a long time, very long.
 They embroider it with all the intricacies of using reindeer neck hair,
 the hair with which our Evens embroider.
 255 They say that only real seamstresses (can) embroider with this hair.
 They watched how a woman presents herself,
 and wished her mastery and artistry.
 So it was – Veve, my late aunt, she said that there was (such) an elder
 woman,

здесь только шьют, когда со шкуры шерсть сострижена,
 240 чтобы она стала легче шиться.
 Ну а теперь, здесь на рукаве никогда много бисера не используют,
 легкими чтобы были, ведь когда взмахивают руками
 чтобы не чувствовать тяжести, не было тяжести при взмахах.
 Затем здесь, подол также вышивают, как говорится,
 245 легче чтобы был, поэтому вышивку из бисера
 повыше вставляют, выше, выше, вот на этом месте.
 По-настоящему подол именно с этой стороны пришивают.
 Надо хорошо кроить, эвенские женщины проворные бывают.
 И быстро что-нибудь сварить, и сбежать за водой,
 250 и даже успеть сбежать проверить петли.
 Вот и всё, так было.
 Это украшение очень долго готовят, очень долго.
 со сложностями вышивают подшейным волосом, подшейным
 волосом когда-то вышивали наши эвенки.
 255 Говорили, только настоящие мастерицы шьющие таким волосом.
 Наблюдали, что представляет из себя женщина,
 желали ей мастерства, мастерица, искусница,
 такая была - Вэвэ, тетя-покойница, говорила, жила одна старушка,



«Одевались так по-эвенски»

(продолжение)

ELC3-02_4.2 || 260 › 17:22 || 265 › 17:41 || 270 › 18:12 || 275 › 18:43

- тараҕ уу бишин, нунэ бишин, экуму төрөддөттэн.
- 260 Няан тар уунидюр оддыдюр-ши,
няан хилынгэвур аһатыдиллотта.
Ныл бидэн уншукэн бидэн гөвөттэ, эюмшукэкэн-тэ-дэ бидэн.
унэтэн эдэтэн ун гирҕаваттил,
аич гирҕаваттиватан,
- 265 ан-да хояв чого-о туллөттэ хояв.
Элэгэл нылыв нылугэл уунөттэ нодыҕаватта эчин-дэ
ивлачач, эрэв ивлачач амыч уунөттэ эчин ниргитыч
уунидюр гиррыдюр, няан аһанҕатта, аван-да аһаннотта,
аван-да эштэн. Эрэккэль амаһатан унчэ-ккэ бивөттэн
- 270 мутһи-ккэ «кэкуе», муттэ-тит-тэ гэрбэн «кэкуй»,
эрэк унъекэн-кэ... аһныл гөвөттэ «кэкуй».
Ңи бидэй тэк нүчидиллотам, ашапар.
Аһныл гөвөттэ кэкуй бидэн, унчэдюр мэркэр эшишэндюр,
дуктурэричэвэн гөвөттэ кэкуич. Як дуктэдук неккөттэ,
- 275 эрэв-кэ өнүкэн, он-ка гөвөттэ, дуручөттэ мөлэ өнүкэльбэдэн,
уну оратыв, оратҕаҕарба уунөттэ эчин улҕуваатта ун бидэн,

- she was a well-known craftswoman, my mother has also told me about her.
- 260 Now everything is prepared, the embroidery is finished,
they take it upon themselves to sew small pockets.
The apron should be, as they say, very light,
so that it does not hinder you when you are walking,
so that you can easily move on your way.
- 265 Some sewed on many small bells, many of them.
Here is an apron, an apron that they embroider painstakingly with small
pieces of skins
ivlachach, these skins they set in and they embroider with reindeer neck
hair,
first they cut, then they sew, sew a part.
And (from) this sap a compound is made,
- 270 in our language *kekue*, we call it *kekui*,
however it might be named, our ancestors called it *kekui*.
How to translate it into Russian, I don't know.
Our ancestors said that there was *kekui*, they smeared it themselves,
they said that they dyed with *kekui*. This they did not prepare from alder,
275 it was poured, how shall I say, they heated it so that it dripped into the
water,
these plants and herbs that they used, they mixed them

- она была великая мастерица, мама мне тоже о ней рассказывала.
- 260 Теперь всё приготовив, закончив украшение,
берутся шить и вышивать для себя сумочки.
Фартук должен был быть, говорили, очень легким,
чтобы не мешало при ходьбе,
легче тогда двигаться в пути,
- 265 некоторые много пришивали колокольчиков, много.
Здесь фартук, фартук-то старательно украшают кусочками меха
«ивлачач», этот мех вставляют, оленьим волосом вышивают,
сначала выкроив, потом шьют, часть шьют,
а часть нет. А этот отвар, смесь бывает
- 270 по-нашему «кэкуе», мы называем «кэкуй»,
это ведь как называется... предки называли «кэкуй».
Кто я такая, чтобы переводить на русский язык, не знаю.
Наши предки говорили чтобы был кэкуй, сами намазывали,
окрашено говорили кэкуем. Это не из ольхи краску готовили,
275 это сливалось, как бы сказать, поджигали, чтобы в воду капало,
это растение, травинки используют, замешивают,



«Одевались так по-эвенски»
(продолжение)

ELC3-02_4.2 || 280 › 19:16 || 285 › 19:35 || 290 › 20:01 || 295 › 20:31

аҥны одан.
Аҥны уушукэн бидэн, он-џана гөндим-кэнэ,
көеттыдюр эчин проверайридюр, коетчир, он аҥна энтэкэе,
280 эчин уңэльдэн, ҥалла көетчөттэ эчин.
Нян тар дуруттыдюр,
оддыдюр, нян уңҗөттэ
бомбав өлеттыдюр, тар уталла-џа бивэттэн,
тар олла уталлаван өлетчөттэ-ккэ,
285 нян эчин эшивэттэ, тарав уңэҗнидюр уңнэ бомбаҥандялавур,
нян эчин дуктурувэттэ тарав ишэҗур амаҗур,
нян эррочин оваттан нян аҥны.
Аҥны унэт уңдэн гиллелельдэн,
нодшуҥан бидэн, глянec. Уңҗөттэ эшишнөттэ ойгич уңэч
290 эр-кэ болгит чуштин, нян эчинэ аймаҥань эшишиндин,
уу бивэттэн өшэми гиллельнөттэн эчин, эррочин
гильдэне бидэн, нод.
Эрэк муттэ-тит эрэв гөвэттэ
унтэ-дэ уу эрэв гөвэттэ эрэк уу эртэки эдэтэн аич
295 џараҗчир, џараҗчиривур эдэтэн уңнэ ойра, ойра ашив.

so that a unique compound resulted.
The compound should be, how shall I say,
observed, examined, and they saw what compound resulted,
280 how it turned out, they dripped it on their hand and examined it.
Then, when they finished the burning of the plant,
they went on with the their further preparations.
They cook a pellet (for which) they use fish fat,
they prepare the fish fat
285 and begin to smear with the pellet of prepared glue,
and then they smear their hide with the compound,
after it had turned out like this.
But it is also necessary that the compound will shine more,
that it will become more beautiful, at a glance. They smear on top.
290 From the pine they get a sap, then they have to smear accurately,
and it comes out a shining, opalescent color,
it should be a color like this, beautiful.
About this we say among ourselves,
yes, and also others confirm it, that it is forbidden to look at it,
295 you must not stare, in order not to cast a spell on the woman with your
eyes.

чтобы стала смесь единообразная.
Смесь должна быть, как же сказать,
осмотрев, вот так проверяя, увидят, какая смесь получилась,
280 какая она стала, на руку капают и проверяют.
Затем закончив жечь растения,
продолжают дальше готовить,
бомбу отваривают; рыбий жир начинают использовать,
рыбий жир приготовив,
285 начинают смазывать этим приготовленным клеем весь этот шар,
ну а потом намазывают свою шкуру смесью,
такой вот становится эта смесь.
Но еще, надо чтобы эта смесь более заблестела,
красивее стала, как глянec. Смазывают сверху этим
290 у кедрача сок бывает, затем аккуратно намазать надо,
получается сверкающий переливающийся цвет, вот такой
цвет должен быть, красивый.
Об этом и у нас говорят,
да и другие тоже подтверждают, на это запрещено смотреть,
295 нельзя таращить глаза, чтобы не сглазить женщину.



«Одевались так по-эвенски»
(продолжение)

ELC3-02_4.2 || 300 › 21:04 || 305 › 21:33 || 310 › 21:58

- Эр-дэ чэлэди эртэки уңуөттэ оруватта эртэки нодықанҕар.
Уңридюр-кэ эйду нодықав эррочин-кэ бивэттэн мут-тэ-чин
очин оративнуул. Онятыңан гөвөттэ «нишавча», «будэлэгчэ»,
«будэлэгчэ» нэнэддин эртэки, көөнни?
- 300 Муттулэ эрэдиллөттэ-ши, ууңуэтэн бивэттэн чуритаңатан,
ниша көчүкэн, ан-да эгден.
Мутҕи бивэттэн уңэ эррочин чулбани, мулэне, нёбати.
Анҕан, табч уң-кэ дуктуручэ-ккэ урэчин бивэттэн,
эррочин уңшукэн иңаня, иңаня бидэн,
305 ан-да бивэттэн чулбаня эррочинни чулбаня, чулбаня урэчинни,
мулэне-дэ.
Ичувэттэнэ-ши эрэк нулгэддытэн эркэры, эрэвгэл илэ аңнил бидин,
эрэл будылнюн оралнюн, нулгэтнюл бидэн,
оралба ильбэтниттэл бидэн, ильбэттигэтил.
- 310 Он-қа ильбэддэ, он-қа уңэддэ нулгэддэ, тарав эйду,
эйду ичудэн гөвөттэ.
Эрэккэл қалба.
мутнимүэл қалбавачотта, антақан тар қалбаватчотта.

- All this is inserted here, on this side of her ornament
All ornaments are made in our, the Even, way.
The drawing is called *nishavcha*, embroidered with beads, *budelegche*,
budelegche, reindeer legs that are sewn on there are shown, you see?
- 300 When they begin the embroidery, they have their own beads,
small beads and some are bigger.
We have blue ones, red, white,
grey, similar to the color of dyed alder,
such brown ones.
- 305 And others are green, green as the leaves,
and red ones.
The ornament shows how people migrate, our ancestors,
together with their colored reindeer,
it is shown how they lead the reindeer with them, like a caravan of
reindeer.
- 310 How they drive them, how they migrate,
all this has to be shown in the ornament, as they say.
And this belt here.
Earlier our people rarely used belts, only a few people wore the coats
with belts.

- Всё это сюда вставляют, в эту сторону свои украшения.
Подготовив все украшения, так вот бывает по-нашему, по-эвенский.
Рисунок называют «нишавча» – вышитый бисером, «будэлэгчэ»,
«будэлэгчэ» вышитые ноги оленей показаны здесь, ты видишь?
- 300 Когда наши начинают вышивать, у них есть свои бусы,
бисер мелкий, некоторые большие.
У нас бывают голубые, красные, белые,
серые, похожие цветом на крашенную ольху,
такие коричневые, коричневые.
- 305 А другие бывают зелеными, такими зелеными, как зелень,
и красные.
На узоре изображено как кочуют, вот же, это наши предки,
вместе с пестрыми оленями, кочующие, как-будто
оленей ведут за собой изображено, ведущие караван оленей.
- 310 Как перегоняют, как кочуют, всё это,
всё должно показано на узоре, так говорят.
Ну а это ремень.
Раньше наши не слишком использовали ремни, только редкие
люди ими подпоясывались.



«Одевались так по-эвенски»
(продолжение)

ELC3-02_4.2 || 315 › 22:16 || 320 › 22:51 || 325 › 23:15 || 330 › 23:39

- Эчин ат қалбавачотта.
315 Тик-мэ аҥанҗачиллитан қалбавур амарлашуҗан.
Нод бидэн эрэк эрипчи, эрипчи эрэк чуритҗая умэкич,
тунҗан эрэк бидинэ-ши...челэди эрэв: умэн, дёр, илан, дыгэн,
тунҗан.
Тунҗан-да эрэк эринэк ое бидин, эрбекэн умэн, умэн эртэкэннун
умэн, дёр, илан, дыгэн, тунҗан, нюнэн, надан, дяпкан.
320 Уже эникэн гөн, адыв эрэк адыв-да чашу занимали,
адыв-да инэҗэл эрэк эридекэл, гору бивэттэн,
экичэ гор бивэттэн. Яшалу өшэллөттэн, ниргиту аҥанавми.
Табч нян оддыдюр, көеттэ.
Көөтыву, мутҗил олачиҗур,
325 олачиҗу аҥанча бимчу, но мутҗил гөнэм нодшуҗан ошалдук
бивэттэн.
Нян эр дюллэкэнэ гиррэдюр-җэ, эрэв аҥанылчиватта
эррон чэлэвэн эртэки эчин, нян эшшэвэн түлэдиллэ уңикэн,
тивэн кабатникан.
Эрэк-тэ чэлэн эртэки бидэн гөвэттэ уңэн
330 нипкуттэн, уңэн иманна яҗ-та ишэндэн, идин нян,
эртэкиктэн гивэшиндинни, нян нэдинни, эдэн-дэ уңнэ.
Аичгал ороттич, мутҗил эчин некчивэттэ орочил,

- In general they went without a belt.
315 Now, they all began to make belts for themselves, late enough.
So that it would be more beautiful: This is an old, a very old chainlet,
there are five of them: one, two, three four, five.
Even five will be many to count, there is one, at the side another,
one, two, three, four, five, six, seven, eight.
320 Can't tell how many hours it takes,
and how many days they embroider, how much time is spent on it,
incredibly long. Your eyes ache when you sew with reindeer neck hair.
Then, when everything is finished, they examine it.
I noticed our summer shoes,
325 I could sew them myself, but ours, I said, (those) from reindeer leg fur
are better.
After they've first been cut, they sew them quickly,
all to here, then they set in the sole,
at this end they bend it down.
And they all say that it has to be so, closed from all sides,
330 no snow, nothing gets inside there, gets in, you only
remove it, turn it down so that nothing happens (to it).
The Evens, we also keep our boots well,

- В основном ходили без ремня.
315 Теперь-то все стали изготавливать себе ремни, довольно поздно.
Чтобы было красивее: это старинная, очень старинная бусина,
пусть будет пять...всех их: один, два, три, четыре, пять.
Даже пять для счета много будет, эта одна, в сторонке еще одна,
одна, два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь.
320 Уже и не говори, сколько это сколько часов это занимает,
и сколько дней вышивают, это столько времени уходит,
ужасно долго. Глаза болят, когда шьешь подшейным волосом.
Потом всё закончив, осматривают.
Видела, наши летнюю обувь,
325 могла бы и себе их сшить, но наши, сказала, из камусов лучше.
Сначала вот это выкроив, быстро сшивают,
это всё сюда, затем подошву вставляют,
при этом края подгибают.
И это всё говорят так должно быть, со всех сторон
330 закрытое, ни снег, ничего не попадет во внутрь, попадет,
только отряхнёшь, потом положишь, чтобы ничего не случилось.
Эвены хорошо, наши тоже хорошо содержат обувь,

«Одевались так по-эвенски»

(продолжение)

ELC3-02_4.2 || 335 › 24:08 || 340 › 24:28

- эртэки овѣанидюр, эчин некчивэттэ, эдэн хоибта эчин.
Тар тэттидюр аич гөвэттэ, аит бидэн.
- 335 Няң гя гөвшунукэннин, дялапкиривул туллөттэ амарламаѣ.
Мут эрэк уңуңнөн қалбаңи-ққа эчив аич тэрэн, қалбаңи уңуң
улбуқа бидэн чичивгал уңуңөттэ туллидюр гөнни,
ашун-қа гөнэм,
бишөн илюмкун бишинни, чимчи чимчэти бишинни.
- 340 Тараѣ бидин муттэ-тит көчукэрти эгдельтышнөттэ-дэ.
Няң тар, яптаѣам тэлэңгэтчим.
Эрэк гэрбэн «унукэ», дөндиддам «унукэ»,
эгдер унукэңэт эрэк.



we turn them inside out, we keep them like that, so that they do not deteriorate.

Then they change their shoes and hope that everything will be good.

- 335 Some immediately remember that the straps were sewn on later.

At the side of the belt, so that the belt was seen,
so that it was even, we insert some embroidery accurately,
in a size as I say,
so that it was seen as light and neat.

- 340 This seems to be small for us Evens, then they widen it.

Well, what else is there to say?

This is called *unuke*, I remember *unuke*,
this is called *unuke*.

так вот вывернув, так и хранят, чтобы не испортились.

Потом переобуваясь, желают, чтобы всё было хорошо.

- 335 Некоторые вдруг вспоминают, что завязки пришиваются позже.

Мы у ремня в стороны, чтобы ремень смотрелся,
чтобы ровным был, вышивку вставляем аккуратно,
по размерам говорю,
чтобы смотрелось легким, и нарядным тоже был.

- 340 Это кажется у наших эвенов маленьким, тогда увеличивают.

Ну что же еще рассказать, о чем еще говорить.

Это называется «унукэ», вспомнила «унукэ»,
«унукэңэт» называется это.





«Мне хотелось повторить покрой отцовской шапки»

М.П. Ломовцева, с. Эссо, 16.04.2014

ELC3-02_4.3 || 1>25:00 || 5>25:12 || 10>25:33 || 15>26:02

- 1 Ушэ, эрэк «ушэ»,
эчин нян ушэн бивэттэн эчин.
Эрэк эйду кутыш бидин эртэки,
көөшь, эртэки экич гирротта,
- 5 яң эли, эрэккэнду кутыш бидин эр,
«кутыш» – сплошной,
нян эрэккэн нян ушкэн унэн
гирра, өгэр нян, оруватта тачин тар.
Амардаван эливэн-дэ эртэки унүөттэ эртэки,
- 10 тэк эчин көеттыдюр унүшнэ эливэн чашки тэввөттэ.
Эрэк мин титэль унүшчиденчэв
аңаңачиччав эрэв мин.
Экму-дэ билли экму бичэ эрэк унэн,
нишамил эрэк бишин эчин.
- 15 Тачин-та тек гөвэттэ эр-кэ ями,
нод, нод экич бишин.
Эрэк эйду эчин унүкэччэ нялаңачча
тачин эр муннуңан ундин-ту оруңачча,
он хэлэнүгэй унүөттэ.

“I wanted to repeat the application of my father's cap”

M.P. Lomovtseva, Esso, 16.04.2014

- 1 A rope, that is *ushe*,
there is such a rope.
All this will be in the solid sewing,
you see, in this direction it is not possible to cut,
- 5 there I don't cut, here they cut in this (direction),
solid,
but here, until now to the rope?
they had cut it out, they raised it, then fixed it.
The back side they make just so,
- 10 having now looked (at how) they do it, I just have more to say.
It is, as I then tried to sew.
It is mine.
This is from my late mother,
former beads.
- 15 As they say now about this,
beauty, it was very beautiful.
With these they do it so, they sewed around
at the edge of the hare fur, they decorate it,
to sell it.

- 1 Верёвка, это «ушэ»,
вот такая верёвочка бывает.
Это всё будет сплошное шитьё,
видите, вот сюда невозможно кроют,
- 5 не по этому краю, до вот этого кроят,
«кутыш» – сплошной,
а здесь до вот этих пор до верёвки
скроили, приподняли, потом закрепляют.
Заднюю сторону прямо так делают,
- 10 сейчас посмотрев делают, прямо дальше говорят надо.
Это то, что я когда-то пыталась сшить,
это моё.
Это моей мамы покойницы,
бывший бисер.
- 15 Так говорят сейчас про это,
красота, красиво очень было.
С этими вот так делают, обшивают
по краю заячьей шкуркой, украшают,
для продажи.



«Мне хотелось повторить покрой отцовской шапки»
(продолжение)

ELC3-02_4.3 || 20> 26:24 || 25> 26:41 || 30> 27:06 || 35> 27:40

- 20 Эрэккэль ороттич гэвэтгэ «көрэкэ» армур,
яж-та тэтуччөттэ, бэй-дэ тэтуччөттэн эррочим,
эрэккэль аши ажанча «көрэкэ» гэрбэн.
Көрэкэ.
Эйду эчин-тэ-дэ унэддөттэ эр эчин нодыжаддөттэ,
25 нодыжав гиркэчиддөттэ, нян тулькэччөттэ,
оруужач оруватта.
Табч, унэт яв гундим?
Эрэк мин ажанжачичав эрэк унэн унган
аман, аман дөнүтчав аман авжатан,
30 эрэв эгдешукэн ундим эртэки, эркэн-гэ унэт ундим.
Эрэк ун жалбаду унчэву, жалбаду некчэву, жалба.
көөнни, эгден оштан.
Хэжундук жобалан бивэттэн нюмарду гудейледин.
Нян тар ашапар,
35 тачин-да бивэттэн.

- 20 And this is called in Even *koereke* – cap,
they wear it, the people wear such caps,
but this is a sewn women's cap, *koereke* it is called.
Koereke – little cap.
All this they make, decorate,
25 they cut ornaments, then they insert (them),
they edge them.
Now, what else should I say?
This here is my sewing, I wanted to repeat the application and sewing
of my father's cap, to repeat the form of my father's cap,
30 beauty, it was very beautiful.
And this I sewed for myself as a belt, and ornaments for the belt, the belt.
Here is an panel of an ornament from bear claws,
you see, big claws.
It's scary, when you decorate with the claws of a poor bear.
35 Of course I don't know,

- 20 А вот это называется по-эвенски «көрэкэ» – шапочка,
носят, люди носят такую,
ну а эта сшитая женская шапка, «көрэкэ» называется.
«Көрэкэ» – малахайчик, шапочка.
Всё вот так делают, украшают,
25 украшения выкраивают, затем вставляют,
оторочками оторачивают.
Теперь что ещё мне сказать?
Вот это моё шитьё, мне хотелось повторить покрой и шитьё
отцовской шапки, повторить форму малахая отца,
30 красота, красиво очень было, побольше.
Вот здесь вставка украшения из медвежьих когтей,
видишь, большие когти.
Страшно бывает, когда украшаешь из когтей медведя бедного.
Не знаю конечно,
35 но так бывает.



«Чтоб было красиво, когда танцуют»

М.П. Ломовцева, с. Эссо, 25.08.2000

ELC3-02_4.4 || 1>27:48 || 5>28:10 || 10>28:24 || 15>28:59

- 1 Эрэк тых эчин упувангай улукэчи тулливу, хаңанчади.
чэлэвэн эчин упувавдавар унэддэттэ, хаңанаддэтта аймаған.
Нян эрэв эшивэттэ,
нин иннаттон мулэнеч,
- 5 аван-да тачин-та улабужаватта, анјана бидэн.
Нян эрэк «улукэ» гэрбэн,
эли упував туллөттэ.
«Упуван» эрэк гэрбэн бидин.
Бивэттэн эррочин упуван, нэлли,
- 10 ороч нэллин, аши орочин нэлли, унэн анјану.
Хадундагал эрэв улукэнуру-ши, ундук-дэ ай-та-да бивэттэн,
мулэнелэ тэвтэлэ умичивми интэлэн, ундук муннуған авгандуқун.
Гадыдюр, умичивми айта-да бивэттэн.
Элэ онакит унјөттэ упувавгавар нялаватта,
- 15 нинэшэт-тэ, мунјингэл нинэшэт-тэ унјөттэ,
орачиуургал ачча-да бишэкэн.
Эрэкэ-ши, гөвэттэ, аши қорбақаған хаңаннотта
онјачан иштукун, оран онјачан иштукун.
Ошалчаман тараватта дюльдэгэр,

“So that it will be beautiful, when they dance”

M.P. Lomotseva, Esso, 25.08.2000

- 1 Now I did inset the sewn coat panel, already sewn.
The entire panel they make like that, they sew it on accurately.
This they smear,
the dog hide with color from alder,
- 5 the rest they also smear so that it gets soaked.
This is called *uluke*,
they sew the panel onto this.
Upuvan is the name for the panel of the *kukhlianka*.
There is such a panel, the apron,
- 10 an Even apron, a woman's Even apron, embroidered.
Sometimes this panel would be good
with red berry, cloud berry sap or with red currant.
After they have been collected, it is also good to smear with the juice.
Here they insert wolverine fur into the panel,
- 15 or dog (fur), we use dog (fur),
if there is no reindeer fur.
But this, they say, is a woman's cap
from the fur of a reindeer fawn.
The reindeer leg skin is sewn on the front part of the *kukhlianka*.

- 1 Сейчас вот так подол вышитый вставила, уже сшитый.
Весь подол таким делают, пришивают аккуратно.
Вот эту намазывают,
собачью шкуру краской из ольхи,
- 5 остальное также замачивают, чтобы пропиталось.
Это «улукэ» называется,
к нему подол пришивают.
«Упуван» название подола кухлянки.
Бывает такой подол, нагрудник,
- 10 эвенский нагрудник, женский эвенский фартук, украшенный.
Иногда этот подол хорошо было бы
в красной ягоде замочить, брусничном соку, или красную смородину.
Собрав, замочить в ней тоже было бы хорошо.
Здесь расомашьей шкурой подол оторачивают,
- 15 или собачьей, наши-то собачьей делают,
если оленьей шкуры нет.
А это, говорят, женская шапочка
из пыжика, из шкуры теленка оленя.
Камусом обшивают переднюю часть кухлянки,



«Чтоб было красиво, когда танцуют»
(продолжение)

ELC3-02_4.4 || 20> 29:24 || 25> 29:39 || 30> 29:51 || 35> 30:15

- 20 нялаватта улычанат-та,
яқ-ка бинни, онақиған-да бинни, улычан-да,
нэлуки-дэ бишикэн, ят-та унүөттэ.
Эрэккэль унгэн тэтулькэчөттэ эчин нодыцагар,
он-жа көплэчидиллөттэ — ккэ,
25 эргит-тэ нод бидэн, дюльгит-тэ,
амаргит-та нод бидэн, унэллэкэн-дэ.
Дылаш-та нод бидэн,
эчинтэкэн ундэн иигрэдэн
Эрэвгэл унчэуэн нишавашнаву,
30 дагрит ун бидэн, чузачан-жа гагара бивэттэн,
тараз оштамиян унжон удьган,
уңни мулэнели тэвтэли гирзавачичай
уңчэгэн осталай хулапчаван, хэшичэгэн.
Дошки-да дон тачинта-да онуашта-да,
35 оранта-да онуашан.
Нян эюмкун-дэ бидин,
тэтучивми, эюмкун бивэттэн,
эшни-дэ ургэ бивэттэ дылла,
ням-да бидин

- 20 They can insert fox fur,
whatever is at hand, wolverine, fox,
and wolf fur, they insert anything.
And this they put on the clothing for its beauty,
when they begin to dance,
25 so that it is seen to be beautiful from the side, and from the front,
and from the back so that it will be beautiful, when they dance.
And the head must be beautiful,
as long as they recognize the adornment.
This here I sewed from beads for the cap,
30 a little, to show that there was a loon,
a trace of its claws,
as it went on red berries
and has stained the snow with the remains of the sap in its claws.
Inside the cap is fur from a reindeer fawn,
35 fur from a reindeer fawn.
The cap will be light,
when they wear it, it is light,
not at all heavy on the head,
and it will be warm.

- 20 могут оторачивать лисьей шкурой,
что есть под рукой, расомашьей, лисьей,
и волчьей, чем-нибудь оторачивают.
А вот это вставляют в одежду для красоты,
когда начинают танцевать,
25 чтобы красиво смотрелось со стороны, и спереди,
и сзади чтоб было красиво, когда танцуют.
И голова красивая должна быть,
пусть только позванивают украшения.
Вот это я для шапки вышила бисером,
30 немного, чтобы показать, птичка гагара такая есть,
след её когтей,
будто она по красной ягоде ходила
и испачкала снег остатками сока на когтях.
Внутри шапки пыжик,
35 шкура теленка оленя.
Легкая шапка будет,
когда носят, она легкой бывает,
совсем не тяжелая на голове,
и тепло будет.

Узоры Ornaments



Adukanova,
Evdokiia Grigor'evna

Manych, 21.03.2000

Адуканова,
Евдокия Григорьевна

«Вышивание на рыбалке»

Е.Г. Адуканова, Маныч, 14.08.2000

ELC3-02_5.1 || 1:00:15

- 1 Гунэм, яду би эдэй биддэ хаҥанадда, хуклэддыв, тык хуклэшэндэй, җинал гогаллаҗатан, мяллам ...



“Bead embroidery at the fishing camp”

A.G. Adukanova, Manych, 21.03.2000

- 1 I say, instead of occupying myself with sewing, I have been falling asleep until the dogs howled, then I woke up ...
- 1 Говорю, вместо того, чтобы заниматься шитьём, разоспалась, когда собаки залаяли, проснулась ...





Indanova,
Oktriabrina Nikolaevna

Anavgai, 02.09.2000

Инданова,
Октябрина Николаевна

«Так навсегда остаются в памяти узоры»

О.Н. Инданова, с. Анавгай, 02.09.2000

ELC3-02_5.2 || 1>2:40 || 5>2:57 || 10>3:26 || 15>3:46

- 1 Тытэль эчин нишаввотта.
Эрэгэр хамна бивэттэн эчин:
чулбаня эрэгэр, чулбаняв неккөттэ,
хан чэлэди оитан нишаввотта
- 5 или уу эрэк чулбаня хамна булэне, небаты.
Нан тарақ атықар тачин нишаввотта эрэгэр гякивур,
нан җи-дэ иттэн, җи ят тэтуттэн, нодыче нишаввотта.
Нан тарав тар гадыди, дёҗидиллотта мэнды-ттэ тачин нишавдай,
гөвөттэ,
би-дэ тачин нишавди́наву, нан тар нод бидин.
- 10 Нан эрэгэр чидадуннюн тарақ нишавчатан хөррөтэн,
тарбат-та нан хөнтэл-дэ чэлэдиур тачин нишавволлотта.
Нан көетми-ши, җи нодыт нишаврин,
нан би-дэ чаш тачин нишавдақу, нан эрроть нишавыддөтта.
Нан би-дэ эр көетчэй
- 15 тытэль хагдылдула, он нишавра или-ши эрэв он хаңаныдда,
көөчиддөттэм уу хагдылдула.
Нан тоже дёҗидиллоттам эр.

“So the patterns stay forever in the memory”

O.N. Indanova, Anavgai, 02.09.2000

- 1 Earlier we embroidered beads this way.
They always use mixed colors:
always blue, they take green,
and with some the entire article of clothing is embroidered with blue,
- 5 mixed with yellow, white beads.
The elder women embroider the beads always in different ways,
one recognizes how one is dressed, they endeavor to embroider even more
beautifully.
While attaching something in particular, they repeat the patterns in their
ornaments, (as) they say,
and I can embroider like this, it turns out just beautiful.
- 10 So the patterns stay forever in the memory
so that also other people begin to embroider with beads.
Of course, one can see who has embroidered beautifully,
and I also want to embroider, like this here, and they embroidered.
I watched myself,
- 15 how earlier elder seamstresses embroidered with beads, how they sewed,
I watched the adults.
And then I began to copy them.

- 1 Раньше вот так вышивали бисером.
Всегда смешанные цвета используют:
голубой постоянно, зеленый берут,
у некоторых вся одежда вышита голубым,
- 5 смешиванным с желтым, белым бисером.
Старушки вышивают бисером всегда по-разному,
кто-то увидит, кто как одет, ещё красивее стремятся вышить.
Приметив что-то особенное, повторяют узоры в своих украшениях,
говорят,
и я так могу вышить, только красивее будет.
- 10 Так навсегда остаются в памяти узоры,
что другие тоже начинают вышивать бисером.
Конечно, увидев, кто красиво вышил,
и я так же захочу вышивать, вот так и вышивали.
Сама я смотрела,
- 15 как раньше старые мастерицы вышивали бисером, как шили,
наблюдала за взрослыми.
Потом стала повторять за ними.



«Так навсегда остаются в памяти узоры»
(продолжение)

ELC3-02_5.2 || 20' 4:10 || 25' 4:44 || 30' 05:12

- Нан тык эрүив нишавыдиллив нан тачин-тыт-та хагдылгичин.
Тыккэль эррочин эштэн тэтүччөттэ.
- 20 А тыккэльтэкэн тэтүччөттэ,
а тык би эр мэн уу қуһаһылди хаһанышчиддам.
Нан уу қуһал эрэк нургэһылдэвүэтэн хаһаныддыву.
Нан унэт эчу унэддэ, нан эчин эли тэк нодықай,
Тар ноһартан нургэми, тэтүчилдывүэтэн хаһаныддыв.
- 25 Нан эрэк эр нуубчэ этэн-дэ-тыт улапта и гору-да бидин,
гору ноһартан нургэдир.
Эрэк эр ниша.
Эрэк тытэль орал нулгэшэл бишэ,
эрэк муқаллақал бишэ,
эр чэлэдиор,
- 30 эрэк тоже муқаллақа бидэн, эрэк хотаран-да, эрэл-дэ эр, эрэк
орамжа бидэн,
геки унэшчиддыву хаһаныддыву.



- Now I embroider with beads in the way my ancestors did it.
Nowadays they do not wear their clothes.
- 20 Today they dress differently,
I only try to sew for my children.
Therefore I sewed dance coats for my children not long ago.
I have not yet finished them, I prepared the ornaments.
When they dance, they wear it, for that I will embroider them with this.
- 25 Smoked leather will not get wet and they can wear it a long time,
they will use the coat a long time for their dances.
These are beads.
Here migrating reindeer are stitched on, these are small hills, all these,
this is also a hill,
- 30 and this is a trail,
and this is a trail, there a herder is embroidered,
I attempted to embroider various (motifs).

- Теперь вышиваю бисером так же, как делали это предки.
В наше время не одевают уже свою одежду.
- 20 Сейчас одеваются по-другому,
я только для своих детей стараюсь шить.
Из такой танцевальные кухлянки детям я недавно шила.
Ещё не доделала, готовила украшения,
Когда они будут танцевать, наденут, для этого их вышила.
- 25 Продыmlённая шкура не будет промокать и долго будет носиться,
долгое время они будут использовать кухлянки для танцев.
Это бисер.
Здесь вышиты олени кочующие,
это кочки, вот они все, это тоже кочка,
- 30 а это дорога,
и это дорога, вот пастух вышит,
разное старалась вышивать.





Lomovtseva,
Maia Petrovna

Esso, 16.08.2000

Ломовцева,
Майа Петровна

«Она это сама делала вместе с бабушкой»

М.П. Ломовцева, с. Эссо, 16.08.2000

ELC3-02_5.3 || 1>5:36 || 5>5:50 || 10>6:34 || 15>7:34

- 1 Тык хэпкэндитүэнни таравар аймақан унэддэй,
ичукэндидгэрэдэку.
Тэргэшъекэндулэ мэрэкэгдинни, элэ,
он мут мэрэкэгэддэттэп
- 5 Тыпки бишни тачин, эчимэкэ-э-н кјеттэй.
Умэтыльди? Умэн?
И, умэнтэки тык дагрит
аңанашнам, умэтыльдит.
Ужал аңанныш?
- 10 Эчин хэпкэндинни, вот так вот эчин хэпкэндинни,
и когда кожала уңјочинни чуть-чуть поверху,
чуть-чуть слегка, кјенни?
Эгдешукэн эдэн, чтобы, потому что кожа крепкая же
и вот чтобы эдэн унрэ, кјетли, уңдим.
- 15 Эрэк аңаналдывуны-ши бивэттэн,
тыргышлэ аңанаддјтта, «тыргыш» гэрбэн,
Анда эррочинни бивэттэ, анда дуктуручэл бивэттэ.
Нян тарақ ойлан аймақан аңаныдиллотта унгэвур

“This she has made by herself with her grandmother”

M.P. Lomovtseva, Esso, 16.08.2000

- 1 Now you take this accurately
so that I can show it then.
On the suede (leather) you make tassels here,
you know, how we always make tassels.
- 5 The small bag is lying (there), look carefully.
Individually?
Yes, individually now a little
I sew on, then individually.
You have already sewed it on?
- 10 You will take hold of this so, so you take it,
when you sew on the skin, then a little bit above,
just a little bit, you see?
Bigger, because the skin is strong
so that it succeeds, I'll show you.
- 15 Such sewing is special.
They sew this on suede (leather), *tyrgysh* they call it.
Some are like this, others are dyed.
On this suede above they begin to sew accurately

- 1 Теперь ты возьмишь за неё аккуратно,
чтобы я могла потом показывать.
На замшевой шкурке сделаешь подвески, здесь,
ты знаешь, как мы всегда делаем подвески.
- 5 Мешочек лежит, посмотри внимательно.
По одной? Одну?
Да, к одной сейчас слегка
пришью, потом по одной.
Уже пришила?
- 10 Вот так схватишь, вот так возьмешь,
когда на коже шьешь, то чуть-чуть поверху,
чуть-чуть слегка, видишь?
Побольше, чтобы, потому что кожа крепкая,
чтобы получилось, показываю.
- 15 Такое шитьё специальное бывает,
им по ровдуге шьют, ровдугу замшей ещё называют.
Некоторые вот такие бывают, другие окрашенные.
На этой замше сверху аккуратно начинают вышивать



«Она это сама делала вместе с бабушкой»
(продолжение)

ELC3-02_5.3 || 20>8:01 || 25>8:22 || 30>08:55 || 35>9:28

- эр-кэ, тык нишавдип мэрэкэгчэ, мэрэты бидэн эр алладин мэрэты,
кружочками.
- 20 Дюллэкэнэ таррочим аңандиш,
няны-ши нян тар гирыддиш.
Тык унэдли, кiетнүэшэн иррочин бидин мулэне-дэ,
эррочин-дэ нёбаты, чулбаня-да.
Илан, илан, илантаңан расцветач некчим.
- 25 Аңаныдли!
Гудейледин авшычанни.
Эрэк ни некэтчэн, Тоня?
Тоня эрэк унэтчэн, авшан бигрэдэн тартаки.
Табч тарав нян аңанчай ичукэтгыш, ноңан көерин-дэ?
- 30 Яв? –Таръяңам. – Ашапар, эчи.
Тыгли!
Ичукэчидгэр чаш он-қа биддётту.
Нуң анни? Кiетли!
Это Тоня вышивала,
35 это её вышивка, Тони.
Табч унэт, илэ эрэк?
Эрэк-гэ?
Это её бабушка делала! – Две бабушки.

- the tassels with beads, round, meticulous small circles.
- 20 First you will sew on,
and then you will cut further.
Now I begin to sew (on), and you see red,
white and blue-colored beads.
Three, I will apply only three color compositions.
- 25 Sew!
What a good little bag.
Who has sewn this, Tonia?
Yes, Tonia sewed it, though the bags may bring her to other countries.
And you showed what you have sewed, she saw it?
- 30 What? – This here. – I don't know, I didn't see.
Sit down!
Let's show how we sew.
You know the seamstress? Look!
Tonia has sewn this,
35 it is her embroidery, by Tonia.
And also here, where is she?
And this is also hers?
This her grandmother had made! – Two grandmothers.

- бисером подвески, круглые, аккуратные кружочки.
- 20 Сначала их вышьете,
а потом уже будете дальше кроить.
Теперь начну вышивать, а вы увидите красный,
белый и голубой цвет бисера.
Три, только три расцветки я буду использовать.
- 25 Вышивай!
Какая хорошенькая сумочка.
Это кто так сшила, Тоня?
Да, Тоня сшила, пусть сумочки её вывозят за границу.
А ты показывала то, что ты сшила, она видела?
- 30 Что? – Вон то. – Не знаю, не видела.
Садись!
Давай покажем, как мы живём.
Мастериц знаешь? Посмотри!
Это Тоня вышивала,
35 это её вышивка, Тони.
А вот ещё, где она?
И это тоже её?
Это её бабушка делала! – Две бабушки.



«Она это сама делала вместе с бабушкой»
(продолжение)

ELC3-02_5.3 || 40›9:47 || 45›10:18 || 50›10:44 || 55›11:13

- И, дюр бишитэн бабушкал, нодыч аңаннын умэкич,
40 айдит, Лидочка?
Тавр яла бақришы-на нодыкчэ-э?
Они вместе с бабушкой наряжали вот этот вот в прошлом году на фестиваль.
Тоня с бабушкой шили.
Нодыкке-е, нюмар-да.
45 Это тоже Тоня вышивала. – Би эрэв некэдыву, начала тут я.
Вот она это сама делала вместе с бабушкой, бабушка эрэк аңанытча.
Эррочим оқ-та одинавур, айдита? – И.
50 Нэгнин одақан, мы потом хотим вот настоящий сделать, чтоб покрасить самим уже,
у нас просто не было возможности, чтобы покрасить.
Это мех покрашенный.
О-о, айдит, эррочин бишэкэн, если баккарадим,
55 нёбатыгал ачча эррочинни ошал.
Ошал бинни? – Ачча.
Экичэ, дефицит. Валентинняв-да ачча, эштэн эмувэттэ.
Кіетли-лу қунав, эррочиннитки бивэттэн, кіеш? – Уңчэтэн.

- Yes, there were two grandmothers, they sewed marvelously,
40 right, Lidochka?
This here, where did you find such beauty?
They decorated it last year for a festival with their grandmother.
Tonia sewed it with her grandmother.
Excellent, I feel embarrassed.
45 Tonia has also embroidered that. – But I have made this, I have begun here.
This she has made by herself with her grandmother, her grandmother has sewn this.
Come on, let's sew another sometime, well? – Come on.
50 When spring sets in, we want to make it in the real way, to dye the skin ourselves,
we just did not have the opportunity to dye.
The skin is dyed.
This is true, if there were those, if one would find them,
55 but there are not these white reindeer leg skins.
Are there reindeer leg skins? – No.
It's bad, there is a shortage, and also Valentina does not have them, they do not bring them (here).
Well, and look at the child, how it is, you see? – They made.
-
- Да, две были бабушки, прекрасные вышивали,
40 правда, Лидочка?
Вот это где вы нашли такую красоту?
Они с бабушкой украшали в прошлом году для фестиваля.
Тоня с бабушкой шили.
Прекрасно, мне даже стыдно.
45 Это тоже Тоня вышивала. – А я вот это делала, начинала тут.
Вот она это сама делала вместе с бабушкой, бабушка это шила.
Давай такую же когда-нибудь сошьем, хорошо? – Давай.
50 Когда весна придет, мы хотим по-настоящему сделать, покрасить шкуру самим,
у нас просто не было возможности покрасить.
Этот мех покрашенный.
О-о, правда, если бы такие были, вот бы найти,
55 но нет таких белых камусов.
Камусы есть? – Нету.
Плохо, дефицит, и у Валентина нету, не привозят.
Ну и смотри за ребенком, так бывает, видите? – Они делали.



«Она это сама делала вместе с бабушкой»
(продолжение)

ELC3-02_5.3 || 60> 11:39 || 65> 12:10 || 70> 12:29 || 75> 12:46

- Эчин тараватта-џа эчин эртэки.
60 И черные. – Иңэ, ай, нод, бидин, иңэ, чёрные,
чёрные, чёрные некэмчилты.
Нод бидин, наверно, этэн-кэ подхвачималчир?
Раз, два, три, четыре, пять, шесть, и шесть, алатли,
мерешэндэку,
65 немножко иңэ, илан?
Илан бидин. Эррочим гадип?
Таваррочим гаш-та, а если абалшуқан бидин,
эррочин-тэ айты-да.
Эркэрэ, хикут тэргэшкэкэм эшишэмчэ,
70 ай-та-да.
Эшнэ, эчин некэмчэ,
нал эрич некэмчэ эчин элэ.
Иңэ, ай-та-да бидин, иңэ.
Эчин, эчин бивэттэн эр тараџ,
75 нян эрич некчин кучуннекэкэн.
И, иңэ, ай-та-да.
Энтукукэн аңаныддин нян тараџ,
Тоняли нян хурдир Эрихтэки.

- So they turn it inside out, this way, to here.
60 And the black ones. Yes, good, it will be beautiful, yes, dark (ones),
they sew them from black reindeer leg skins.
It will be beautiful, probably, but you don't accept our idea?
One, two, three, four, five, six, and six, wait,
give it, I will try it on,
65 still a little bit, three?
Three more reindeer leg skins it will be. Which ones do we take?
Take these here, and if they are not enough, take others,
it will also be alright.
And this here, if this suede is just smeared,
70 it would be good.
No, if one would do so,
the seamstress would smear the mixture here.
Yes, it would be good.
So here the skin will be,
75 you smear it again with very little (reindeer) guts.
Yes, of course, it will also be good.
She will not rush to sew,
with Tonia they will then travel to Erich.

- Так вот выворачивают, вот так, сюда.
60 И черные. Да, хорошо, красиво будет, да, чёрные,
из чёрных камусов могли бы сшить.
Красиво будет, наверно, а не подхватят ли нашу идею?
Раз, два, три, четыре, пять, шесть, и шесть, подожди,
дай-ка я померю,
65 немного ещё, три?
Три камуса ещё будет. Какие возьмём?
Такие вот берете, а если не будет хватать,
другие подберете, тоже будет нормально.
А вот она, если прямо намазать эту замшу,
70 было бы хорошо.
Да нет, если бы так сделала,
мастерица смесью намазала бы здесь.
Да, хорошо было бы, да.
Вот так, вот такой бывает шкурка,
75 снова пометом намажет совсем немножко.
Да, конечно, тоже будет хорошо.
Не спеша шить будет она,
с Тоней потом поедут к Эриху.



Koerkova,
Antonina Gennad'evna

Esso, 16.08.2000

Esso, 22.07.2002

Коеркова,
Антонина Геннадьевна

«У каждого народа на Камчатке существует свои узоры»

А.Г. Коеркова, с. Эссо, 16.08.2000

ELC3-02_5.4 || 1>13:02 || 5>13:23 || 10>13:45 || 15>14:07 || 20>14:38

- 1 Также с изнаночной, из наночной стороны нужно обязательно
Надо аккуратно шить, чтобы, как бы выглядело лучше,
и, конечно же, красивее. Так...
Потом, вот это... как шьётся кулончик.
- 5 По серединке вот такой делается: нанизывается бисер любого цвета,
Сшивается, и потом вокруг этого делаешь круги такие.
Нанизываешь на нитку,
полностью вот так нанизываешь,
а потом начинаешь шить, и в таком положении... вот.
- 10 Рука должна быть... вот так держать,
придерживать вот нитку из бисера
и вот шить, сейчас покажу, как шить надо правильно.
Это тоже большое искусство и надо учиться ему и учиться.
Когда только начинала шить,
- 15 не очень уж всё получалось, да?
Всё было криво-косо,
ну потом уже со временем всё конечно... вдевается,
на себя тянешь,
и вот так, как бы закрепляешь вот этими пальцами.
- 20 Вот эти жилы оленье – они самые крепкие,
самые лучшие нитки в мире, как можно сказать,
не в мире, а вообще, у нас, среди коренного народа.
Эти нитки на многие года – ни ветер, ни снег не порвёт.
Если только не изнаются.



“Every people living in Kamchatka has its own patterns”

A. G. Koerkova, Esso, 16.08.2000

- 1 This is the frontside, from the backside you must absolutely
accurately embroider so that it looks better,
and, of course, more beautiful.
Later, a small pendant will be sewed on there.
- 5 This here is made at the middle: beads of any color are stringed.
It is embroidered, and then around this you make these circles.
You string it on a thread,
you string it completely this way,
and then you begin to embroider, in such a position.
- 10 The hand has to be... you hold it this way
in order to support the thread with beads,
and so to embroider, now I'll show, how you have to embroider right.
This is also a great art that one has to learn and learn.
When I had just began to embroider,
- 15 not everything succeeded right away, yes?
Everything was crooked and lopsided,
and then gradually of course all... is pulled through,
you hold it to yourself,
and this way, as you hold it fast with these fingers.
- 20 This reindeer tendon, they are the strongest,
the best threads in the world, may I say
not in the world, but among us, the indigenous people.
For many years, not the wind, nor the snow will break these threads.
If they aren't worn out.

«У каждого народа на Камчатке существует свои узоры»

(продолжение)

ELC3-02_5.4 || 25 › 15:07 || 30 › 15:29 || 35 › 15:50 || 40 › 16:14 || 45 › 16:33 || 50 › 16:57 || 55 › 17:22

- 25 Делаетшь стежок – и на себя.
Иголку держать в таком положении, не вот так, а вот так, как бы,
рукой вот так, в сторону.
Обязательно нужно делать короткую, короткую длину нитки,
чтобы была удобной.
- 30 Как говорится, длинная нитка – ленивая швея.
Ты видишь, по локоть. – Да, по локоть.
Вот тут иголка, а здесь нитка, коенни (видишь)?
Да. – Вот тут иголка, а тут нитка,
и в таком положении шьется.
- 35 С этой стороны придерживается вот так... указательным пальцем.
А еще мы, эвены, придерживаем края с помощью доски для кройки.
[А еще бу, орочил, эчин аҕаннотту тивэныч тывэныч]
– (На два года позже): Сама я начала шить в девяносто седьмом году,
когда я уже точно начала, уже взялась... я взялась;
у меня первая работа была – вот эти орнаменты.
- 40 Это была моя первая работа.
Потом поступила я... в девяносто седьмом году
вышивала вот этот орнамент –
это тоже мои первые работы.
У каждого народа, живущих на Камчатке, существует свои узоры,
45 которые вы видите на этом костюме.
И вообще каждый народ не только по внешности,
но отличаются и по крою одежды,
вообще по национальному костюму.
Значит... вот этот самый основной орнамент у нас, эвенов,
50 он как бы зашивается частями,
кроется отдельно,
отдельными частицами орнамента:
вот эти ромбики, эти линии, эти палочки –
всё это кроется отдельно.
- 55 И оно у каждой мастерицы по цвету выбрано по своему вкусу,
что, какой ромбик представлять на этом орнаменте.
Значит, для каждой мастерицы тот орнамент,
который она создаёт своими руками, означает своё.
- 25 You make stitches, and towards yourself.
You hold the needle in this position, not so, but so
with the hand, this way, to the side.
Absolutely, one must make a short length of the thread
so that it is comfortable.
- 30 How you say, a long thread – a lazy seamstress.
You see, at the elbow, yes, at the elbow.
Here is the needle, and here is the thread, you see?
Yes. Here is the needle and here the thread.
And in this position you sew.
- 35 From this side it is held this way, with the forefinger.
But we, the Evens, hold the edge with the help of the cutting board.
– (Two years later): I myself started to sew in 1997,
when I really started, I already set to work.
I had my first work – these ornaments.
- 40 This was my first work.
Then I continued, in 1997,
I embroidered this ornament.
So these are my first works.
Every people living in Kamchatka has its own patterns,
45 which you see on this coat.
And in general, each people does not only differ from every other in their
exterior appearance,
but also in the style of their clothing,
in general in their ethnic dress.
This is our most important ornament, of the Evens,
50 it is sewn on from parts,
it is cut separately,
in different parts for the ornament:
Here are these rhombuses, these lines, these sticks,
all this is sewn separately.
- 55 And this is chosen by every seamstress for its color according to her liking,
which rhombus to set into this ornament.
That means, every seamstress has that ornament
that she makes with her hands, that means it is hers.

«У каждого народа на Камчатке существует свои узоры»

(продолжение)

ELC3-02_5.4 || 60›17:47 || 65›18:08 || 70›18:42 || 75›19:05 || 80›19:29 || 85›19:49 || 90›20:11

Каждая мастерица вкладывает в этот орнамент какие-то свои идеи,
60 какие-то свои мысли.
И на мой взгляд, точно я не могу сказать,
что означает этот рисунок,
но я думаю, что в этом заложено:
так как раньше жили стойбищами – это означает каждый очаг,
65 каждая юрта – это то, что находится внутри чума.
Я думаю, что это изображены муж и жена, вот здесь – дети.
Вот что-то-то в нём, в чуме кто-то жил.
В одном чуме жили муж и жена, в другом – их взрослые дети,
в этом, например, бабушка и дедушка...и так далее...
70 То есть это внутренний мир юрты –
это я так думаю, догадывалась, додумывалась, потому что,
как я говорила, каждая мастерица вкладывает свое что-то.
Это я думаю, не только я думаю,
но и думает моя бабушка, Матрёна Ильинична,
75 что это означает юрты, ну как стойбище,
стойбище юрт, стоит каждая по отдельности –
и это, я думаю, что это юрта.
И в основном это изображали наши предки – эвены.
Это тоже сшито из бисера, бисера привозного,
80 раньше, вы знаете, привозили
в стойбище эвенов и коряков.
Привозили бисер американцы на своих собачьих упряжках.
Значит, это привозное,
американцы какую-то долю в нашу культуру вложили.
85 Вложили также и изображение каких-то орнаментов,
каких-то знаков.
Вот это тоже означают юрты...юрты.
Значит, у нас основные цвета у эвенов преобладают:
голубой, синий-синий, красный, черный и белый.
90 Это основные цвета в орнаменте,
которые преобладают у эвенов.
А остальные, как бы уже по своему вкусу каждая мастерица
вышивала и что-то создавала какие-то орнаменты.

Every seamstress puts her ideas into this ornament,
60 whichever thoughts.
And in my view, I cannot say precisely,
what this drawing means,
but I think what might be there:
So, as we lived before in the reindeer camp, that means every fire,
65 every yurt (nomadic tent), that what is inside the tent.
I think that it expresses man and woman, and here, children,
who lived in the tent.
In one tent lived a man and his wife, and in the other their adult children.
In this, grandmother and grandfather, and so on.
70 This is the inner world of a yurt of the Evens,
so I think, I thought, why,
as I said, every seamstress put in hers.
I think, and not only I think so,
but also my grandmother, Matrona Il'inichna,
75 that this means yurts, like a reindeer camp,
a reindeer camp with yurts, each stands for itself,
and this is, I believe, a yurt.
And this represents mainly our ancestors, the Evens.
This is also embroidered from beads that had been brought here,
80 earlier, as you know, they were brought
to the reindeer camps of the Evens and of the Koryaks.
They brought these American beads on their dog sleds.
That means, they are imported,
the Americans made a contribution to our culture.
85 And they also contributed representations of some ornaments,
some signs.
This here also represents yurts, yurts.
That means, particular colors predominate with us, the Evens:
light blue, dark blue, red, black, and white.
90 These are the primary colors in the ornament,
which predominate with the Evens.
And the others, every seamstress sews according to her liking
and makes her ornaments.

«У каждого народа на Камчатке существует свои узоры»

(продолжение)

ELC3-02_5.4 || 95>20:38 || 100>21:00 || 105>21:17 || 110>21:57 || 115>22:31 || 120>23:06 || 125>23:41

Как я уже говорила, это юрты на фоне неба.
То есть у каждой женщины, когда хотела,
95 она всегда держала у себя на костюме колокольчики,
вот эти колокольчики.
То есть эти колокольчики отгоняли духов,
злых духов от своей души, от своего сердца, от своего ума.
Когда кочуешь по тундре,
100 где-то там далеко стоит какое-то стойбище какого-то рода:
Черкановых, Банакановых, например,
те, которые кочевали на оленях или на конях,
кочевали по тундре,
они как бы определяли тех, кто живет в стойбище,
105 или едут гости того или другого рода, какой-то семьи.
Сзади – обязательно воротник, это эвенский, чисто эвенский
орнамент,
он притачивается, пришивается к основному костюму.
Далее...видите на задней стороне костюма пришивались
110 такие штучки не зря,
они пришивались на нижней части спины.
Это пришивалось обязательно, они покачивались из стороны
в сторону,
как бы сопровождают тебя.
В основном они шились из разных материалов,
115 натурального меха, заячьего.
На задних лапках есть ороговевшие частички меха,
их вырывали или отрезали, затем окрашивали их ольхой.
Снизу здесь кожа выделанного оленя тоже пришивалась по своему
вкусу.
Это голубой, черно-белый, красный –
120 вот это основные четыре цвета.
Я думаю, что каждый цвет бисера не зря выбрали.
Этот красный цвет – цвет солнца, белый цвет – дневной,
черный – ночной, цвет ночи, а голубой – это цвет неба.
Это я так думаю, что им надо было так выбрать цвета бисера.
125 Преобладают у нас в эвенских костюмах и зеленые цвета.

As I already said, these are yurts against the background of the sky.
Every woman has, if she wishes,
95 she always keeps with her on her coat little bells,
these little bells here.
That means that these little bells should chase away spirits,
bad spirits from your mind, from your heart, from your brain.
If you migrate in the tundra,
100 and somewhere far away is a reindeer camp of a certain kinship group:
the Cherkanovs, Banakanovs, for example,
those who travelled by reindeer or on horseback,
who migrated in the tundra,
they announced themselves (this way) to those who lived in the camp.
105 Or they visited somebody from another kinship group, a certain family.
On the back, there is absolutely a collar,
this is an Even, pure Even ornament,
it is sewed on the main coat.
Further, you see sewn on the back side of the coat
110 these pieces that are not for nothing,
they were sewn on at the lower part of the back.
This was sewn on absolutely, they swing from the one side to the other,
as if they are accompanying you.
They are mainly sewed from various materials,
115 natural fur, hare.
On the hind paws there are cornificated parts of the fur,
they took them out or cut them off, then they dyed them with alder.
At the bottom the prepared reindeer skin was sewn on according to
one's liking.
This is blue, black and white, red –
120 these are the four main colors.
I think that each color of the bead is not randomly chosen.
This red color means the color of the sun, white color means daytime,
black: night, the color of the night, and blue means the color of the sky.
That is how I think, how they choose the color of the beads.
125 On our Even coats green colors also predominate.

«У каждого народа на Камчатке существует свои узоры»

(продолжение)

ELC3-02_5.4 || 130>24:05 || 135>24:47 || 140>25:25

- Зеленые цвета, вот зеленый, вот зеленый...зеленый цвет.
Я думаю, что это цвет лета,
цвет зелени, цвет травы и так далее.
Вот например бисером в основном вот так пришивалось.
- 130 Колокольчики вот так приделывались...колокольчики,
и это вот так приделывались, чтобы отгонять злых духов.
Этот орнамент как бы перенят у других народов, ненцев, например.
Это рога оленя или вообще олень.
Это у нас, эвенов, тоже есть.
- 135 Мы занимаемся такими работами, взятыми у других народов.
Это рога оленя, и каждый народ выбирал, как ему делать.
Это зависело от фантазии человека,
чтобы это было видно на орнаменте.
В данный момент – это орнамент оленя.
- 140 Это перенято от ненцев, у нас всё это привозное.
У нас тоже в старину бабушки любили и до сих пор любят
заниматься плетением из бисера.
Это перенято из материка.
Это вышивка из бисера – моя фантазия, набор цветов.



- Green colors, here is green, green color.
I think, it is the color of summer,
the color of the leaves, the color of the grass, and so on.
Here, for example, beads are mainly embroidered this way.
- 130 The little bells are sewn on this way
so that they chase away the evil spirits.
This ornament as it is borrowed from other peoples, Nenets, for example.
This is reindeer antler, or in general, reindeer.
We Evens also have this.
- 135 We occupy ourselves with this work that is taken from other peoples.
This is reindeer antler, and each people chooses what to do with it.
It depends on people's imagination,
so that it would be seen in the ornament.
At the given moment – this is a reindeer ornament.
- 140 This is borrowed from Nenets, we have all this, which is brought here.
Among the kinship group of my grandmother we also liked
and until now like to occupy ourselves with wicker work from beads.
This was brought (to us) from the mainland
This is an embroidery from beads – it's my imagination.





Lomovtseva,
Maia Petrovna

Esso, 16.04.2014

Ломовцева,
Майа Петровна

«Так предупреждали эвены раньше»

М.П. Ломовцева, с. Эссо, 16.04.2014

ELC3-02_5.5 || 1:26:10 || 5:26:25 || 10:26:47 || 15:27:10

- 1 Умнурунни бивэттэн эртэки эр айду,
умнурун» эрэк, он гэрбэнэ-ши эр эрэк,
эдэн яқ-та бутэккэкэн-дэ яқ-та эдэн эртэки
эрэгэр эртэки ундин нымудыватчин эртэки
- 5 эчин унникэн ошитниқан
бутэн-дэ эмгэрэр, яқ-та кэнели-дэ төрөчэтэн яв-да этэн нян эдэтэн
унгэрэр,он-қа гөвэттэ,
эдэтэн төрөнтэн ишқарар
нив ни-дэ унэччэрэтэн.
Тачин-да тар гөвэттэ нян орочил титэль.
- 10 Эрэв бэкэль-дэ Кир, эрэвгэль гөвэттэ «итигча»,«итигча»,
эрэк бэйдни нишавча, «нишавча» гэрбэн,
ораттич «ниша» итиг итиқагчи «ити»
гэрбэн «ити».
Эрэк «упува», «упува» гэрбэн «упува».
- 15 Табч нодықаватти-да,
краскачидюр уну муннуқан ундукун эр
муннуқан оардуқун ошал.
Тадуқ тар уннөттэ краскаватта яла-да.

“This way Evens protected themselves earlier”

M.P. Lomovtseva, Esso, 16.04.2014

- 1 This side, this here,
is called *umnurun*
that there will be no illness,
always in this direction, that the hair lays on this side,
- 5 like this here, so that there will be no illnesses,
no bad words of foes, so that nothing (bad) will happen in life, as one says.
so that no bad words come through from anybody.
So that words of bad people don't get through.
This way Evens protected themselves earlier.
- 10 This we did partly, this is called “face”,
a human face that is sewn upon,
called “beads”, in Even *nisha*,
face, like a face, it is called *iti*.
This is *upuva*, the name for “coat panel”.
- 15 By the way, they decorate this,
decorate this with pieces of fur from hare,
from the paws of hares.
Then all this is dyed with something.

- 1 Эта сторона вот такая,
«умнурун» – называется так,
чтобы не было никаких болезней,
постоянно вот сюда, чтобы ворс ложился в эту сторону,
- 5 вот так, чтобы не приставали никакие болезни,
никакие плохие слова недругов, чтобы ничего не случилось в жизни,
как говорится,
чтобы не доходили плохие слова от кого-нибудь,
слова плохих людей не доходили.
Так предупреждали эвены раньше.
- 10 Это наполовину делали, это называют «лицо»,«лицо»,
человеческое лицо вышито, «бисер» называется,
по-эвенски «ниша» лицо, как лицо,
«ити» называется, «ити».
Это «упува», «упува», называется подол.
- 15 Его кстати украшают,
выкрашивают из кусочков шкурки зайца,
из лапок заячьих.
Затем всё это красят чем-нибудь.



«Так предупреждали эвены раньше»
(продолжение)

ELC3-02_5.5 || 20> 27:35 || 25> 27:54 || 30> 28:16 || 35> 28:37

- Нян тар тачин гөвэттэ эчин тар эрэв эйду,
20 краскачав эчин краска,
эрэккэль тик краскач илқан краскачав эрэв,
тачин тар гөвэттэ.
Хөтэлдин, көетчин эчин нод бидэн,
эчин эр көеччин эчин,
25 эртэки, эртэки, эртэки,
эчин бидэн, нодықаватта, нян эрэк
анда гөвэттэ отарамшан хижут чургути бивэттэн,
нян тачин-да уңгэрэллэ, он-қа чургути бинни,
тачин-да көетчиш, эчин бидэн.
30 Аич көетчинни яшалди-тта,
нян тачин-да аич туридинни чургутич,
чургути-ттэ дяватчинри аңанми инмэи.
личико, лицо – «итиқавча»
Это лицо людей,
35 нян эрэк «итиқавча» гэрбэн.
Тэми эчин гөвэттэ, итиқақан урэчинни.
А элэ как-будто эртэки уңчэнни итичанни биддэ,
көөнни, хое итиқагча.

- So they say, so all this is called,
20 what I dyed, the color,
now it stays, I dyed this,
so they say.
One is tired, watches
that it will be beautiful, so they look,
25 like this here,
that it will be so, they decorate.
Some said the direct way, it is even.
So you also embroidered, how it is,
you will examine it in nature, and so it will be.
30 Carefully look with your eyes,
and just the same you transmit into an even line,
and you hold the needle just so when you are sewing.
a small face, a face – *itikavcha*.
It's the face of people,
35 this is called "face".
Therefore they say that this is similar to a human face.
But here, somewhere here, the face is turned around,
you see, much is sewn in the form of faces.

- Вот так говорят вот так называют всё это,
20 что я покрасила, краска,
теперь эта настоящая, покрасили я это,
так говорят.
Устанет, осматривает,
чтобы было красиво, так смотрят,
25 вот сюда, сюда, сюда,
чтобы так было, украшают,
одни говорили, дорога прямая, ровная бывает,
так и вышивайте, какая она бывает,
будете осматриваться на природе, пусть так и будет.
30 Внимательно наблюдай глазами,
и точно так же передашь ровную линию,
и так же прямо держи при шитье иглу.
личико, лицо – «итиқавча»
Это лицо людей,
35 вот это «итиқавча» называется.
Поэтому так говорят, что это похоже на лицо человека.
А здесь, как-будто сюда лица повернуты,
видишь, много сшито в форме лиц.



«Так предупреждали эвены раньше»
(продолжение)

ELC3-02_5.5 || 40>28:53 || 45>28:53 || 50>29:23 || 55>29:41

И, эчин бидэн, нян ун көетчинри мэн нодыҕами,
40 нод, нод бидэн.
Көетчинри яҕ иррочин-да көетччөттэ аван-да,
иррочин нишаҕаш бинни-ккэ,
нишав тульдэй,
нян тульлөттэ таррочинат-та,
45 ун нод бидэн.
А итивгэл-дэ көөттэн аич
ичукэттэй эчин нян уннэн оруватту нишаввотта,
итив некригчин, мэрэтэкэжэнэч,
нян мэрэтивэн эртэки уннэ,
50 көөттидюр этэки-ттэ-дэ ункэттэ нишавқатта.
А ундэвур эчин оняватта, чэлэвэн оняригчин
оняҕаччотта эрэв гөвэттэ эрэв «оняқатта»,
ичудэн, ичугэн бидэн эртэки тэми.
Тачиннун этэн уннэ ичуллэ,
55 тэми эчин уннөттэ.
Эрэк-тэ ун-дэ чулбаняватта, гөвэттэ,
чулбаллан-қа, чулбаллан орат-та,
чулбаня бивэттэн нод,

Yes, that has to be so, then look,
40 so that it will be beautiful.
You see, what a seam is this, they examine others,
which beads you have,
to put on the beads,
then they also put on such an embroidered piece
45 so that it will be beautiful.
And also if one looks at the face
so that it is shown exactly like that, as we do it, we sew.
Somehow this face is like a circle,
then they cut a circle there,
50 you see, they stitch all sides with beads.
But there one draws everything, as drawings,
they draw it, this all is called “they draw”
so that it becomes visible, so that the pattern comes out so.
This will not just be shown,
55 therefore they make it that way.
And one also has to show the blossoming,
when everything turns green, when the grasses become green,
the green color is beautiful,

Да, так должно быть, потом посмотришь,
40 красиво, красиво, чтобы было.
Посмотришь, что и какой шов, осматривают остальное,
какой бисер есть у тебя,
чтобы бисер вставить,
потом вставляют вышитую нашивку такую же,
45 чтобы было красиво.
А также пусть смотрит лица,
чтобы точно показать вот так, так делаем, вышиваем, вышиваем,
как-будто это лицо, «кругленьким»,
потом круг этот вот сюда выкраивают,
50 осмотрев, все стороны обшивают бисером.
А до этого вот так чертят всё, как рисунки,
чертят, это называется всё «оняқатта» – «рисуют»,
чтобы было видно, кройка поэтому так получается.
Так просто не будет изображено,
55 поэтому так и делают.
А ещё надо передать расцвета, говорят же,
когда везде зеленеет, начинает зеленеть трава,
зеленый цвет бывает красивым,



«Так предупреждали эвены раньше»
(продолжение)

ELC3-02_5.5 || 60› 29:56 || 65› 30:26 || 70› 30:52 || 75› 31:16

- тур-дэ чулбана бивэттэн, тачин тар.
60 Эрэккэль, он-жа гөвэттэ,
мулэнев-кэ уңэ, таража-ши уңэ, он-жа гөвэттэ, эрэк бидин-дэ.
Эр-кэ гя-жа бивэттэн-кэ нөчэкэг мөнтэлшэ-кэ бивэттэн
нөвэттэн нюлтэн эчин уңэн нюлтэнгидэткин.
Эртэки утарражан, уталнажан эртэки бивэттэн.
65 Уңуңэл нёбативан гөвэттэ тарав «оран».
Оран ичувэттэн эчин, орандула нёбати.
Дюр-дэ бидин.
Тараж эчин нян нод бидэн, көеттыдюр,
нэвэттэ, эрэв гөвэттэ «тукэрэндэчэ», тэми эчин, эчимэкэн,
70 таймжатти эчин көеттчин, чургути бидэн.
Эдэн тачиннун, эштэн тачиннун уңуөттэ гиржаччотта,
аич гирротта, чургути бидэн эйду, нод-да бидэн, көевэттэ эртэки.
Тачин-та-да чамья көеччөттэ чэлэвэн-кэ,
эртэки нод бидэн.
75 Он-жа урэкчэр тар бишэ онячагчин,
онячагчин бидэн, нян нод од, бивэттэ, көеттыдюр.
Эрэк эрэк эр, эрэк илжан титэль эрэк орнамент,

- and all the ground becomes green, so it is.
60 Now, but this,
they are red, how they call them, this will be.
It is different (how) the plants change in the fall,
turn to the sun, and so too here, in the direction of the sun.
It is pulled here, when it is pulled here.
65 And here the white antlers, they call them “reindeer”.
One can see the reindeer, in the herd, it is white.
And there are two.
And this will be very beautiful, you see, look carefully,
they put it, they call this therefore *tukerendechе*, just so.
70 They examine constantly so that it will be even.
Not just so, you never would cut out carelessly,
you cut accurately so that it will be even everywhere and beautiful, as
they are.
Precisely, they absolutely look at everything so that it will be beautiful
from all sides.
75 Here mountains are cut out precisely,
as they are cut out, it becomes beautiful, in fact.
This is a really old ornament,

- и вся земля зеленой становится, вот так вот.
60 Ну а это, как же сказать,
красные это, они же, как же называют их, это будет.
Это же другое же бывает заросли растений осенние бывают,
восходит солнце, вот так, в сторону солнца.
Вот сюда тянутся, когда вытянутся сюда бывают.
65 А вот белые пятна называют их «оран» – олень.
Олень виден, в табуне он белый.
И два бывает.
А вот это очень красиво будет, осмотрев, внимательно осмотрев,
кладут, это называют «тукэрэндэчэ», поэтому так, прямо так,
70 пристально так рассматривают, чтобы ровно было.
Да не так просто, никогда небрежно не выкраивают,
аккуратно кроят, чтобы везде было ровно и красиво, смотрят.
Точно так же абсолютно всё рассматривают,
чтобы со всех сторон красиво было.
75 Вот как точно нарисованные горы,
как нарисованные, становится красиво, как в действительности.
Это вот это, это настоящий старинный орнамент,



«Так предупреждали эвены раньше»
(продолжение)

ELC3-02_5.5 || 80>31:37 || 85>31:54 || 90>32:12 || 95>32:35

- титэль илқан аҕанча эрэк,
мин-дэ-тит-тэ ачча бишэку аҕанча эрэк уңэ.
80 Иңэ, эрэк американский бисер, сапфоровый,
фарфоровый ниша – бисер.
Эрэвгэл гөвэттэ эрэв «будулегчэ» эрэк уңуөн,
эчин дёничав нян экич гирҕаривутан,
будулетэн эшшэки бинни,
85 эрэк бидини-ши олар, орал алжал-да,
будыл-да, нёбитил-да бишэ.
Эрэккэль чулбаллан чэлэлин уңэн нянин,
ойдэлит-кэ дюнит нянин,
отаран-да-кка бивэттэн ундук-ккэ,
90 тугэду-дэккэ бивэттэн отаран эчин
нян орал талиҕақан уңэддэ гилталыдянна,
ҕонаҕавачидянна орал.
Нян эрэк эртэки тачин нодыҕач эчишукэн бинни,
эрэк эчин аваил эрэк унчэтэн илқан амтил унчэтэн.
95 Да, эртэки муюкчэн эрэк унтэ-дэ,
эрэк эртэки эртэки, муюкэв эртэки эчин, эчин.
Көөччөттэ эр-кэ эчин.

- it was made in this way from early times,
it was not even in my memory, this piece of sewing.
80 Yes, these are American beads,
glazed porcelain beads.
And this they call *idushchie*,
I repeated here, how reindeer are walking one after the other,
below their legs are so furry,
85 this shows transport reindeer, reindeer with a bridle,
spotted and white ones in the herd.
And this blue here is the sky,
that which is now below this band is the sky,
and the whole trail comes from there,
90 it is winter
and the reindeer move along the border of the trail,
all of them have their hooves on the trail.
Also an ornament is attached here,
the seamstresses sew this way.
95 Yes, here is a line in this direction,
this to here, and to here, a seam to here, like this.
They examine it in this way.

- он был изготовлен с давних времён,
даже меня и в помине не было, расшито это вот.
80 Да, это американский бисер, сапфоровый бисер,
фарфоровый «ниша» – бисер.
А вот это называют «идушие» здесь говорится,
я так повторила, как идут олени друг за другом,
их ноги вниз опущены во так,
85 это показаны олени идущие, олени с уздечкой,
и пёстрые, и белые в табуне.
А это голубеет всюду это небо,
которое сейчас над ленте небо,
а ещё ведь дорога бывает из этого,
90 зимой ведь бывает
а олени по краям дороги движутся,
у всех копыта по дороге.
Это вот сюда так же украшением немного вышито,
это вот так мастерицы шьют по-старинному
95 Да, сюда строчку сюда в эту сторону,
это сюда и сюда, строчку (шов) сюда вот так, так вот.
Осматривают вот таким образом.



«Так предупреждали эвены раньше»
(продолжение)

ELC3-02_5.5 || 100>33:00 || 105>33:20 || 110>33:38

- Болгиҕав-да эчин-кэ, он-ҕа,
дэшишнөттэн туртэки,
100 болгит дэшишнөттэн,
иманна уңдук нипкэрэкэн,
нян болгит-та, тачин болгит дэшишнэн.
А гян дыгне эртэки, хан-да эртэки оддөттэн болгит.
Чургун, чургундиддөттэн нян.
105 А уклэшнэн нян тар тугэни одаҕан болгит,
тарав тар дёничалтан бишни. Эчин эр.
Нян тар, ашапар.
Эрэк гөвөттэ, эрэв гөвөттэ, томинуҕанча,
нян эрэк-тэ тачин нодыҕа бивөттэн «томинуҕанча»,
110 эрэв гэрбэн гөвөттэ, гэрбэвөттэ «томинуҕанча».
Сам орнамент, гөвөттэ «томинуҕанча».
Эрэв нян уңуөттэ чэлэлин упова-да анчиндулан уңуөттэ,
эли-дэ гирҕаватта, эр уң тачин, нод бидэн.

- And (there is) also a dwarf pine,
when it leans down to the ground,
100 when the dwarf pine lies down, lies
when the snow pushes it down,
and when the dwarf pine lies down for this reason.
Some to the left side, others lie the other way around the dwarf pine.
There are straight ones, others stand straight,
105 and when they lie down on the snow, when in the winter the dwarf pine
appears.
The whole picture is given in the ornaments.
So here, and all, I don't know.
This is called *tominukancha*,
this drawing has the name *tominukancha*,
110 this decoration is called *tominukancha* – ornament.
The ornament itself they call *tominukancha*.
This ornament nearby they sew with a seam, they make it,
and here they sew it, as here, so that it will be beautiful.

- И кедрач так же,
когда он клонится к земле,
100 кедрач ложится,
когда снег его придавливает,
и кедрач, таким образом кедрач набок ложится.
Некоторые в левую сторону, другие наоборот ложатся кедрачи.
Прямые есть, другие стоят прямо.
105 И засыпает под снегом, когда зима наступает кедрач,
всю эту картину передают в узорах. Вот так вот.
Вот и всё, не знаю.
Это называется, это называют «томинуҕанча»,
и этот рисунок бывает под названием «томинуҕанча»,
110 это украшение называется «томинуҕанча» – орнамент.
Сам орнамент называют «томинуҕанча».
Этот орнамент весь рядом с подолом расшивают, делают,
и вот здесь расшивают, вот так, чтобы красиво было.



Lomovtseva,
Maia Petrovna

Esso, 21.09.2014

Ломовцева,
Майа Петровна

«Кочевка видно очень на снегу»

М.П. Ломовцева, с. Эссо, 21.09.2014

ELC3-02_5.6 || 1>34:05 || 5>34:32 || 10>34:52 || 15>35:28

- 1 Оротты нэль титэлэрэп, экму бичэ аҥанча.
Эрэк нэлю минду бурун эрэк, он-қа гөвэттэ,
тэуткэрэдэку ноҥан битлэдун эрич.
Нэлю-ши эрэкэччөттэ гякич,
- 5 табч эрэв унҥөттэ,
эрэвэттэ ороттыч гөвэттэ «эрэчэ».
Эрэк оран җөөлледин эр эрэвэттэ.
Краскаватта, дуктэнун амнидюр табч.
Онеҗыч унэч оиҗ-қа бивэттэн мулэне.
- 10 Таррочиннун эчин уюттөттэ, нан краска оваттан мулэне.
Тараҗ нян унҥөттэ эшивэттэ тарав җөөлиҗур,
умиччөттэ җөөлиҗур нян, эртэки унҥөттэ олгивҗаватта, нян.
Тарав некчивэттэ эрдливҗэвэр, эрэвэттэ нёбатыч.
Табч мулэнеч, ан-да бивэттэн ун, он-қа гөвэттэ, чулбания.
- 15 Ораттыч тараҗбал бивэттэн гэрбэн чулбанияч унҥөттэ.
Нөчэдук чулбания ноду-җқа бивэттэн, таррочиндуж.
Уннидюр эшивэвтэ. Нян эрэвэттэ тыргышли.
Эрэк балдун бивэттэн оротты титэльти эрэчэн.
Аҥанчавур җөөлич гөвэттэ эрэчэ җөөлич аҥанчавур.

“The reindeer migration is seen well against the snow”

M.P. Lomovtseva, Esso, 21.09.2014

- 1 (This is) an old Even apron, my late Mama sewed it.
She gave me that apron,
to wear in memory of her.
They embroider the apron in various ways, then they make it,
- 5 They embroider it in the Even way,
they call it *ereche*.
This embroidery is made from reindeer neck hair, so it is embroidered.
They dye it, they smear it with alder bark.
Clay, there is red clay.
- 10 They boil this mixture, then the color turns red.
Then they do this, slather this reindeer neck hair,
soak the reindeer neck hair, then they dry it.
They keep this for embroidering, and they also embroider with white.
Then red, there is also another (color), such as blue.
- 15 In Even there is the term “they make it blue”.
With the blue color it comes out beautiful.
They smear it, then they embroider it on suede.
That embroidery has been on Even parkas for a long time.
The embroidery from the reindeer neck hair they call *ereche*.

- 1 Эвенкийский фартук старинный, мама покойная сшила.
Этот фартук мне дала этот, как говорят,
носить вместо нее-это память.
Фартук вышивают разнообразно,
- 5 затем это делают, вышивают по-эвенски,
говорят название «вышивка».
Это вышивка оленьим подшейным волосом, вот вышито.
Окрашивают, ольховую кору смешивают,
Глиной, бывает глина красная.
- 10 Такую смесь кипятят, затем краска станет красной.
Это затем делают, мажут этот подшейный волос,
замачивают подшейный волос, потом делают, сушат затем.
Это хранят для вышивания, вышивают еще белым.
Затем красный, другое бывает это, как же синий.
- 15 По эвенски это бывает название синее делают.
Из цветка синего, красиво бывает из него.
Делают мазанку, затем вышивают по ровдуге.
Это издавна бывает на эвенских парках вышивка.
Вышивка подшейным оленьим волосом называют вышивкой.



«Кочевка видно очень на снегу»
(продолжение)

ELC3-02_5.6 || 20> 35:56 || 25> 36:21 || 30> 36:54 || 35> 37:16

- 20 Табч эрэвэ-ши гөвэттэ ивлечэ эртэки,
ивлечэ эрэк оран иштукун
Көчөнне уңкэкэнгэл ильбикиндү тарав уңуөттэ
Эшивэттэ эррочинэч уңэч аңнач краскадавур гөвэттэ.
Тараҕ «кэкуй, кэкуй» гэрбэн тараҕ эррочинни краскача.
- 25 Оран ишшон нилгиттыдюр краскаватта, кэкуй уңэч.
Болгитнүон аммотта оран ишшон нэвэттэ.
А дюлле тараҕ болгитла болгитат эчин уңдин.
Чушчин эшивэттэ, нян табч эр уйгич,
нян яллач эшивэттэ яллач оратту дуруттидюр, орат ялладин.
- 30 Няң эшивэттэ умэнэльки.
Нян нэвэттэ, нян ар оваттан аңна эррочинни эр.
Долин нян эчин уңдэн ичубгэн бидэн.
Тикэкрэдюр, эчин минэвэттэ уңкэкэнэч эчин.
Нян эртэки долин ивкэвэттэ, тэми гэрбучөттэ, эрэк «ивлечэ»,
- 35 эрэк эчинтэ-ттэ бидин ивлечэ-ттэ-дэ, гэрбэн, «ивлечэ».
Табч эрэк эшичэтэн тачинта-да.
Эррочин дюлле аңна бишин, эрэкэ-ши эширитэн-дэ уңэч.
Дуктэч, он-ҕа гөнив онявҕан амнидюр, нян эчин.
Уңнэ ильбикиндүлэ бидэн, көчөллекэкэн тоненькая,

- 20 Then, they say, this is a ribbon so here,
this ribbon is made from reindeer skin.
They cut out small thin strips from the skin.
They dye this with black color.
This is *kekui*, the name of this color.
- 25 They remove the hair from the reindeer fur and dye it with *kekui*.
They mix it with dwarf pine and put it on the reindeer skin.
First, they take the resin, the bark from the dwarf pine.
They smear it with resin, then on top,
then they smear it with charcoal, straw char.
- 30 Then they dye it evenly.
Then they put it aside until the red turns black.
Inside, they put it together so that it becomes visible.
They perforate it and cut it like this with a knife.
Then, inside they tie it, therefore its name *ivleche* (ribbon),
- 35 this will also become a small ribbon,
they also smear it.
In the beginning, it was first black, they dyed it with alder to make a
drawing.
(With) alder, they say to make a drawing, to label it.
This will be very tenuous,

- 20 Затем вот это говорят продежка вот так,
продежка сделана из оленьей кожи.
Мелкие тонкие полоски из кожи вырезают.
Окрашивают такое это черной краской говорят.
Это «кэкуй, кэкуй» название этой краски.
- 25 Оленью шкуру облысывают, окрашивают, кэкуй так.
Кедрач смешивают, оленью шкуру кладут.
Вначале это кедрача смолу, снимают кору.
Смолой мажут, затем сверху,
затем углем мажут, уголь женной соломы, соломенным углем.
- 30 Затем красят ровно.
Потом складывают, затем это крашенное станет черным, как это.
Внутри затем это заталкивают, чтобы видно было.
Продырявят так режут ножичком так.
Затем вот внутрь продергивают, поэтому название, это «продежка»,
- 35 это тоже будет продежка, название «продежка».
это тоже мазали так же.
Вначале сперва черное было, это-то красили этим,
Ольха, говорят как для создания рисунка, обозначать.
Это тоненькая будет, меленькая тоненькая,



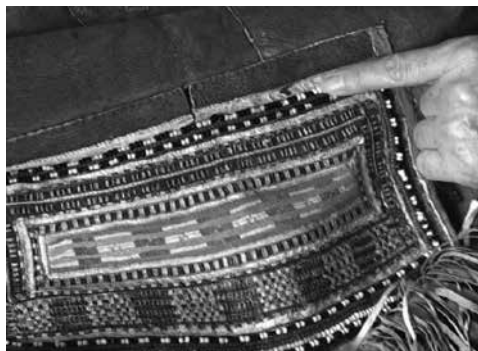
«Кочевка видно очень на снегу»
(продолжение)

ELC3-02_5.6 || 40>37:48 || 45>38:12 || 50>38:52 || 55>39:14

- 40 тоненький шкура уңдин кожа.
Нян эчин минэкэччөттэ алладин көче-е-ллекэкэнди.
Нян тар долин-та-да ивкэн эчин эр, нян гөвэттэ эр
ивлечэнтэ-дэ, эрэк ивлечэ бидин.
Табч долин эр чагич тоже ивкэн-кэ-дэ эчин эртэки эр,
45 тоже эрэк эйду эчинэ-ши ивлечэ.
Эрэк гөвэттэ эчин-тэ-дэ, унчэтэн унтэ-дэ гэрбэнтэн ивлечэ, тарма
уже арҕаватта
эчин инмэч аҕаннотта томкичадюр уңэч умэч.
Ильбикэнкэкэн эчин инмэ бидэн, инмэч аҕаннотта.
Нян эрэкэ-ши гэрбэн, гэрбэнэ-ши эрэк унэлькэр «дэвэчэ».
50 Дэвэчэч нян эчин аҕанҕатта, чэлэн дэвэчэңүэтэн,
бивэттэн нёбатитта-да бивэттэн, бивэттэн дэвэчэңүэтэн нёбати.
Нулэне-дэ бивэттэн дэвэчэңүэтэн,
табч аҕна бивэттэн ичубгэн бидэн, аич ичувэттэн.
Табч нян эчин эрэли унэт уңүөттэ.
55 Нишаввотта нишач, илҕан ниша бивэттэн.
Нишала-ши бивэттэ эрэк аҕны-тта уңүөттэ нёбатинун,
табч эр-кэ чулбанят-та, чулбанявгал эрэк гөвэттэ.
Эрэк гэрбэн бидин чэлэди уңчэ ивлечэ эрэчэ,
эрэчэ ивлечэ нёеллыч.

- 40 they make the skin from fine furs.
Then they cut this finely and accurately.
Then they tie it inside, here.
This will be a ribbon.
Then from the inside they tie it,
45 all this is also the ribbon.
Another ribbon is made, but already sewn,
so they sew with the needle with twirly (reindeer back) tendons.
It will be a fine needle, they sew with a fine needle.
Then for this the name is *develeche*, for adornment.
50 Then they sew on the white skin, always on white skin,
it is whitish, it is white skin for adornment.
There is also red to make an adornment.
Then there is black so that it becomes visible, it is well visible.
Then again they do more around it.
55 They embroider with beads, there are beads of good quality.
There are black beads, then white,
then these here are blue.
This is all made from ribbons,
this embroidery from reindeer neck hair.

- 40 из тоненькой шкуры делают кожу.
Затем вот режут разрезают аккуратно мелко.
Затем продергивают внутрь вот так, это говорят
Продежка, это продежка будет.
Затем изнутри вот продергивают, вот так это,
45 тоже все это продежка.
Это говорят так же, сделано другое продежка, только уже прошито,
так иголкой прошивают оленьим скрученной жилой.
Тонкой этой иголкой будет, иголкой шьют.
Затем это же название, название же так «дэвэче» для декора.
50 Кожей белой затем шьют, везде белой кожей,
бывает беловатым, бывает, бывает кожа белая для декора
Красное тоже бывает, для создания декора
Затем черное бывает, чтоб видно было, хорошо видно.
Затем опять так вокруг еще делают.
55 Вышивают бисером, качественный бисер бывает.
Бисер-же бывает это черным затем белым,
затем вот-же синим, синий это говорят.
Это название все сделано из продежки,
вышивка оленьим волосом.



«Кочевка видно очень на снегу»
(продолжение)

ELC3-02_5.6 || 60>39:40 || 65>40:03 || 70>40:23 || 75>40:56

- 60 Эрэкэ-ши бидин нишавча.
Нишаввотта-ши эчин нишач, ниша бивэттэн эррочинни,
ауна-да бивэттэн, нёбати-да бивэттэн, чулбаня-да, бивэттэн.
Чулбаня тарақа-ши ичудэн эр нянин.
Няниндулы бишив-кэ уңһөттэ адун-да.
- 65 Уңһөттэ чулбаняв гөвөттэ тарав оҗат-та бидэн.
Иле-ккэ ауна унэн нёбатинун тарақа-ши орал-да,
гирҗаргарадатан, орал гирҗадда эрэк.
Орал уңддэ нулгәддэдэвур.
Эррочинни уң эрәчэтэн.
- 70 Бивэттэн эр орал орочил нәллетэн,
табч ичувәттэн тарақ эсобәдит тарақ орамҗа нәллен.
Эрдәвәнэ-ши элэ эш уңһөттэ эрәвәттэ нишаввотта.
Табч эр көетти һоеллыч эрәчәтэн тәргәшли.
Эрэк бидин нёбати, табч чулбаня бидин тар-қа.
- 75 Гөнчәв-кэ нөчәдук-кэ чулбанядук уңчәдюр эшичәдюр.
Тар муләне-дэ һоелле эр,
эчин эр эрәчә эрэк ороттыч.
Эрәчә «һоелли» гәрбән эрәчә «вышивка» ораттыч.
Нян уңдин эртәки эчин эрәчәтән нянда нян ичун.

- 60 This will be a beaded embroidery.
They embroider that with beads, which beads,
there will be black, white, and also blue.
There one can see blue, here is the sky.
Sometimes they (the blue beads) stand for the sky.
- 65 When they use blue, it signifies rivers.
Where they use black with white, these are reindeer,
while they walk, reindeer walk there,
reindeer.
That is this embroidery.
- 70 There are reindeer on Even aprons,
then one can see immediately that it is an apron from reindeer people.
Below there is an embroidery with beads.
Then you can see an embroidery from reindeer neck hair on suede.
This will be white, and this blue.
- 75 I mentioned that a color compound is made from a blue flower.
Here is beautiful reindeer neck hair,
this is an Even embroidery.
Embroidery from reindeer neck hair they call in Even *ereche*.
Then again towards the side, as here the embroidery can be seen.

- 60 Это же будет бисерная вышивка.
Вышивают же это бисером, бисер бывает таким,
черный будет, белое-же будет, синее-тоже, бывает.
синий это-же видно вот небо.
На небе бывают иногда.
- 65 Делают синим говорят это обозначают реки.
Где же черное сделают с белым, это же олени,
идушие, олени идут это.
Олени
такая это вышивка.
- 70 Бывает это олени на эвенских фартуках,
затем видно это-же сразу-же это оленных людей фартук.
Низ-же, понизу здесь бывает вышито бисером.
Затем вот видно вышито оленьим волосом по ровдуге.
Это будет белое, это затем синий это.
- 75 Говорила из цветка синего сделана краска-мазня.
Вот красивый олений волос,
вот так вышито это эвенское.
Вышивка оленьим волосом называют по эвенски «эрәчә»
Затем опять в сторону, вот так вышито видно.



«Кочевка видно очень на снегу»
(продолжение)

ELC3-02_5.6 || 80>41:18 || 85>41:43 || 90>42:07 || 95>42:29

- 80 Орал гирҗачатан, орал эр гирҗадда орал.
Чёрно-белый, белый, табч чёрный аҗна.
Табч ичувэттэ-ккэ, орал-җа ичувэттэ.
Аҗнил-җа орал бивэттэ, орал бивэттэ, бивэттэ нёбатил тар
гилталаддётта.
Тэми эчин гөвэттэ, орал эр гирҗадда орал.
- 85 Эрэк уҗчэл, орал-та-да бидин эчин эр.
Табч чулбаняҗатан ичушнэнэ-ши,
эрэк оҗатаҗалтан-да бидин-кэ иле-ккэ.
Табч эр-кэ чулбаня эрэк ичудин уҗэ.
Нянин-да ичудин, табч нулэнешукэн-дэ бидин.
- 90 Эртэки тараҗа-ши бидин, нюлтэн-дэ эртэки ичун.
Табыч эрэкэ-ши рисунок унэт бидин орал уҗэтэн,
дорога отарантан эр бидин эр.
Эрэв гөвэттэ «җоҗчалыҗалши» эжит будэлэтэн-дэ,
җоҗчалы, будэлэг бутэлэгчэ эрэк бидин.
- 95 Ичудин эртэки будэлэтэн эр ичун.
Орал гирҗадда орал орал.
Эргидэткин будэлэтэн эр будэлэгчэ бидин.
Орал гирҗадда, коенни, иманнаҗатан-да бинни.
Тар нянин-да бинни, нюлтэн-дэ бинни, нюлтэн эйду.

- 80 The reindeer walk, as here the reindeer walk.
Black-white, white and then again black.
Then you can notice them, the reindeer.
There are dark reindeer and white reindeer.
Therefore they say that reindeer walk here.
- 85 That is made, so the reindeer will be here.
Then again blue,
there is a river.
As it is blue, it becomes visible.
The sky can be seen, then it turns red.
- 90 From here one can already see the sun.
Therefore this drawing shows reindeer,
how it becomes a trail.
They say that it is difficult for their legs,
difficult for the legs.
- 95 From here the legs are seen.
The reindeer walk.
Here the legs are marked.
The reindeer walk, look, there is already snow.
Here is the sky, there is also the sun, everywhere.

- 80 Олени идут, олени вот идут олени.
Черно-белый, белый опять черный, черный.
Затем видно-же, оленей-же видно.
Черными бывают олени, олени бывают, бывают белыми, вот белеют.
Поэтому это говорят олени вот идут, олени.
- 85 Это сделано, олени тоже будут вот так.
Затем опять синий видно-же,
это речка у них будет где-то.
Затем это же синий, это видно будет.
Небо же видно, затем красный будет.
- 90 Вот сюда, это же будет солнце вот тут видно
Затем вот этот рисунок еще будет оленья как,
тропа вот это будет.
Это говорят с «сложный» очень ногам,
сложно ноги обозначены вот вот будет.
- 95 Видно сюда ноги вот видно.
Олени идут, олени олени.
Вот сюда нога вот обозначена нога.
Олени идут, видишь снег еще есть.
Вот небо есть, солнце тоже есть, везде солнце.



«Кочевка видно очень на снегу»
(продолжение)

ELC3-02_5.6 || 100>42:49 || 105>43:15 || 110>43:50 || 115>44:18

- 100 Оқатаңашан нөчэ нөчэллэ нөчэлбэддэ-дэ эр.
Тэми эрэк гэрбучэт эр нулгэддывун ичукэнчэтэн.
Эрэк бидин «будэлыгчэ» гэрбэн, будэлэгчэ эрэк, гэрбэн бидин.
Нян тачин таррочин уң бивэттэн.
Табч эрэкэ-ши гөвэттэ эртэки эр уңэльбутэн.
- 105 Эрэк уңдэтэн эдэтэн яв-да эртэки дэвумэттэтэн.
Эртэки яң-та бутэккэкэттэ яв-да кэнеликэкэн-дэ,
эрэк уңэтэн нэлукэчилдывунтэн нэлукэчилдывунтэн.
Эртэки гирџараџатан эчин.
Эрэк титэль илџан мин-дэ ачча бишэку аңанчатан.
- 110 Тарма би эртэки мэнкэн-дэ аван-да аңанџаттыву умнэкэн, нянда,
уңэддэттэм таџаддэттам.
Ай бидэн, эдэн агдын агдын од.
Табч, эрэк гя эрэк уңэн нылин бидин,
нылин эрэк ат уңэн эюмкэкэн эюмкун.
- 115 Ай бидин-тэ-дэ. Элэ эрэттэн-тэ-дэ оротты эрэчи, көен.
Эрэк эрэхэ уңэт-тэ-дэ нөелич эррочин.
Ичукэттэ эр-кэ эр эрье-е-лэ уңэн џи.
Эрэк бидин уңэтэн няниџатан, табч гилталадда тар,
орал гилталадда, иманнал иманнаџатан-да ичун.

- 100 The creek, flowers are blossoming, there is also grass.
Therefore they call it the (reindeer) migration.
The name for “leg” is *budelygche*.
Then, what is this.
Then they say it is done to here.
- 105 This is done so that it is blown away from you.
From here any illnesses and also (anything) bad,
it is like scaring them away.
Here they are walking.
This parka was sewn when I wasn’t yet around.
- 110 I have only sewn some there myself, patched,
restored them.
I make it so well that it doesn’t get old.
Then, this will be another apron,
a light, very light apron.
- 115 Also good. Here the Even embroidery is seen.
This embroidery is also made from reindeer neck hairs.
It is shown here and there.
This will be the sky, then it is light there,
the reindeer become white, and one can see the snow.
-
- 100 Речка, цветы цветут, травы тоже вот.
Поэтому это называют кочевкой показано.
Это будет «нога» название от ноги это, название будет.
Затем так вот это есть.
Затем вот говорят сюда так сделано.
- 105 Это сделано, чтоб от тебя сдувало.
Отсюда всякие болезни также плохо,
это как отпугивающие, отпугивающие.
Сюда идущих так вот так.
Эта парка сшита, когда меня еще не было.
- 110 Только я сюда сама некоторое сшила, ремонтировала,
делаю реставрацию.
Хорошо делаю, чтобы не постарела.
Затем, вот другой, этот фартук будет,
фартук это легкий, легонький.
- 115 Также хороший. Здесь вышивка эвенов вышита, видно.
Эта вышивка тоже оленьим волосом таким.
Показано вот тут вот здесь.
Это будет небо их, затем белеет там,
олени белеют, снега снега видно.



«Кочевка видно очень на снегу»
(продолжение)

ELC3-02_5.6 || 120>44:54 || 125>45:28 || 130>45:58 || 135>46:33

- 120 Орал гилталадда, нянин, няниндуҕ көечиддэ таргич эчин.
Эрэккэль уң дэвэчэч уңчэ нодыҕача эртэки нод бидэн.
Эртэки онятыҕатан гөвэттэ «онятың».
Эрэк тачинта-да уңчэл-тэ-дэ эрэк эрэчэ.
Эрэк «орон». Гилталлан уңэтэн уңнэ эркэр уң.
- 125 Он-қа гөвэттэ эр, иманнала ичун иманнала ичуддэ-дэ.
Ороттыт-та-да ороттыт эрэк аҕанча эрэк.
Эрэк эҕде аҕды аҕдыңаҕты-да.
Тарма би уңэддэттэм.
Экму уңгаку уңчэн тэтигэку бөчэн.
- 130 Эрэк көенни, титэлэрэпэнтэн-дэ орочил уңэңэтэн, көеш.
Эрэк «унука» эрэ, унука уңдук муннукан.
Уңдук уңэңэттэ нуҕҕотта.
Няна-ши умиччөттэ уңдэн эррочинни.
Мулэне одан, краскала умиччөттэнтэ-дэ нулэнелэ.
- 135 Он-қа гөвэттэ тар, красками гөвэттэ-дэ тачин.
Онятың одан нодыҕа, нодыҕав одда-да уңэңэттэ.
Умиччөттэ дульгэтлэ эчин уңчэдюр чултардан умивэттэ.
Тараҕа-ши оивна аммотта уңэнуур дуктэнуур.
Нян умиччөттэ тала тарав муннуҕан аҕтон,

- 120 The reindeer are becoming white, it can be seen from the sky there.
This is a mosaic from skin so that it will be beautiful.
This here they call “drawing”.
This is also made like an embroidery.
This reindeer becomes white.
- 125 As they say, on the snow it is visible, on the snow it becomes apparent.
This is sewn in the Even way.
This is the most ancient one.
I only restore it.
Mama gave me this parka.
- 130 You see, an old Even item.
This fur trim is from hare.
From a hare paw they take the fur.
Then they soak it so that it becomes like this.
It turns red, they dyed it with red color.
- 135 They dyed it.
The drawing becomes a mosaic.
They soak it with alder so that it is completely saturated.
This compound they mix with alder.
Then they soak this hare fur, from the hare paw,

- 120 Олени белеют, небо, с неба видно оттуда так.
Это то кожаная мозаика, чтоб красиво было.
Сюда рисунок говорят «рисунок».
Это так же сделано как вышивка.
Это «олень» белеет что то вот это.
- 125 Как говорят это, на снегу видно на снегу виднеется.
Эвенское. По эвенски сшито это. Вот.
Это самое старинное.
Только я реставрирую.
Мама это эту парку подарила.
- 130 Это видишь, старинная эвенская вещь, видишь.
Это опушка вот, опушка как заячья.
Из лап зайца мех снимают.
Затем замачивают, чтоб таким стало.
Красным стало, в краске замачивают красной.
- 135 Как говорят вот, окрашенное говорят так.
Рисунок будет мозаика. Мозаика.
Замачивают в ольхе, что бы полностью пропиталось замачивают.
Эту же смесь смешивают с ольхой.
Затем там замачивают этот заячий мех из лапки зайца,



«Кочевка видно очень на снегу»
(продолжение)

ELC3-02_5.6 || 140>47:04 || 145>47:40 || 150>47:56 || 155>48:19

- 140 муннуџан, из лап зайца вытаскивают вот эту шерсть,
то есть кожицу снимают и кладут в красящий раствор ольхи и
глины красной.
Титэльтэ-дэ илџан титэле-е унчэ эрэк эрэчэ,
нисавча, нисами нисав гөвэттэ «нисами».
Эрэк нишавчав гөвэттэ эрэк унџон,
145 эрэк тачин ичукэттэ-дэ.
Эр будэлэгчэ-дэ эртэки бидин.
Табч эрэкэр эчин-дэгэл.
Эртэки бидин, эрэк сложный бидин, эрэк џоџчилаџагча.
Значит, џоџчалы, трудный путь,
150 но он очень хороший сохранности, сохранились, и стада оленей,
хоть и был долгим путь и снег был,
и это сопутствовало всё успеху.
И, эрэк эчин бивэттэн эртэки, эр ичукэттэ-дэ,
уџал унэччэтэн нулгэччэвутэн эчин ичукэччөттэ.
155 Эртэки, эртэки эр бидэн, эрэк будэльдигэтэн,
эрэк орал гирџадда, көешь, аңнал аңнал-да бивэттэ.
Нёбатал-да бивэттэн, эрэк чэлэджур пространства ичувэттэ,
чулбаллоттан-џа няниндуџ-џа тар.

- 140 hare, from the hare paw they remove the fur,
that means they remove the little hide and lay it in red alder liquid.
A very long time ago this embroidery was made,
with beads, they call this bead embroidery nisami.
They make this bead embroidery
145 so that it is to be seen like this.
The legs will be as here.
Then they make it like this.
It will be from here, this will be difficult, this has been difficult for a
long time.
That means, a long tough journey,
150 but with very good protection, they are protected, the reindeer herd,
Although it was a long way and snow was falling,
everything went along successfully.
And, this is what is shown here,
they show again the migration that was undertaken.
155 Here it will be, these are the legs,
these are reindeer who walk, you see, they are black.
There are also white ones, it is seen as they all wander around,
and even the blue from the sky.

- 140 заяц, из лап зайца вытаскивают мех,
то есть кожицу снимают и кладут в красящий раствор ольхи и
глины красной.
Давно очень давно эта сделана вышивка,
бисером, бисерная вышивка называют «нисами».
Эту бисерную вышивку говорят это делают,
145 это так видно.
Вот ноги сюда будут.
Затем это же так делают.
Отсюда будет, это сложно будет, это сложно долго.
Значит долгий трудный путь, дорога,
150 но он очень хороший сохранности, сохранились, и стада оленей,
хоть и был долгим путь и снег был,
и это сопутствовало всё успеху.
И, это так бывает сюда, вот показано,
опять сделано кочевка вот показывают.
155 Сюда, сюда вот будет, это ноги,
это олени идут, видишь, черные-же бывают.
Белые – то же бывают, это все пространства видно,
синее то же от неба вот.



«Кочевка видно очень на снегу»
(продолжение)

ELC3-02_5.6 || 160>48:41 || 165>49:16 || 170>49:42 || 175>50:18

- Ичун эйду чтобы нулгэччөттэн эрэк нулгэ.
160 Нулгэ унтэнун ичунэнтэ-э илқан-да иманнули-да,
турли-дэ, уңны-дэ давқатты-да оқашшигли-да нүннэ.
Тэми чэлэн эчин қоқчили оваттан, сложный путь, ай.
Для того, чтобы был путь легкий, почему вот красят именно заячий
пух,
это для эвенов тоже имеет значение для лёгкости,
165 для того чтобы куда-то поехать, или перейти на удачу.
Ай бидэн, айт нулгэддэвур,
улэвэтту эртэки муннуқан уңчэмэн инјатчаман,
төрэникэкэн, эмникэкэн, айт-та нүнэддэжун.
Тачин тар гөвэттэ, нян айт-та нүнэддөттэ.
170 Экму авай бишин эрэк эчин аңаналан бишин, көевэтту.
Эрэккэль би мэнкэн уңэшчиччэву,
нодықасчиччэву, ай уңдэн эдэн амнақ уңнэ, он-қа гөвэттэ,
эдэн амнақ обдан, эдэн-дэ нашамна.
Табч гөвэттэ эрэв эрэк тэти унтэ тэти эрэк, дукты тэти.
175 Эрэк илқан иштук эрэк эрэштук,
онңачанңишуқан уң бидэн, эюмқун бидэн, гирқалми.
Эрэк унтэшукэн эр аңануттан.

- Everything is seen, as they migrated, it is the migration.
160 The migration with others is seen well against the snow,
on the ground, there is also the crossing over a river.
Therefore, all this is difficult, a difficult, arduous journey, (with a) good
(end).
So that the journey will be easy they decorate hare fluff,
which has a (particular) meaning for Evens, for ease,
165 for when one is traveling somewhere, it should bring luck.
(So that) it will be good, the migration,
they throw a tuft of hare fur aside,
and whisper to themselves that the journey will be good.
They say it so that they will migrate well.
170 Mama was a good seamstress, you can see how she sewed, it's visible.
I myself am a seamstress,
the mosaic, so that it will be good, that it will not tear immediately,
not get old right away, so that it will not tear.
Then they say, it is a completely different parka, a dyed parka.
175 This is a very light fur,
sewn so that it will be light.
It is sewn in a different way.

- Видно все, чтобы кочевали, это кочевка.
160 Кочевка с другими видно очень на снегу,
земле, там-же переход через реки.
Поэтому все это сложно бывает, сложный путь, хороршо.
Для того, чтобы был путь легкий, почему вот красят именно заячий
пух,
это для эвенов тоже имеет значение для лёгкости,
165 для того чтобы куда-то поехать, или перейти на удачу.
Хорошо будет, хорошо кочевать,
бросают в сторону заячий щепотку шерсти,
приговаривают шепотом хорошего нам пути.
Так говорят, поэтому хорошо кочуют.
170 Мама хорошая мастерица было вот видно так сшила, видно.
Это то я сама мастерица,
мозаику, хорошо что было, не сразу рвалось,
не старело сразу, что бы не порвалось.
Затем говорят этот эта парка, другая совсем парка, окрашена парка.
175 Эта очень шукура легкая,
сшито чтоб легкой была, при хотьбе.
Это по другому сшито.



«Кочевка видно очень на снегу»
(продолжение)

ELC3-02_5.6 || 180>50:47 || 185>51:15 || 190>51:51 || 195>52:22

- Эрэк муткидэмнэл, он-қа гөвэттэ-ккэ,
эшни илқан горбич аңаначча аңаначча.
- 180 Итиқагча.
Эйду эрэк гөвэттэ «личико», лица людей.
Итиқагча.
Эрич итичантан көплэчиддэ-дэ, оҕаңчидда-да.
нулэне биш уңдуқ чулбанядуқ, табч эр-кэ.
- 185 Уңэтэн ичун, көенни, эр аит биддэ эрэ.
Көөшь, эйду нулэнет-тэ уңэттэ, эрэк нулэнеч.
Орачил аявотта, нулэне ичувэн бидэн. И-и.
Табч эрэв гөвэттэ «умңурур», «умрун» гөвэттэ эрэв.
Эртэки уңдэн гирқалми эртэки яқ-та төрэн, дэвумэттэн эдэн уң
бишэ.
- 190 Эрэвгэль гөвэттэ «тукэрэндэчэ».
Тукэрэндэчэ эчин эр бивэттэн.
Аңна табч нёбати иштук эчин уңһөттэ минэвэттэ.
Нян нодыҕаватта кимэндэлэвур, нод бидэн.
Нян эчин уңһөттэ гирқачотта нодач уңэч чургутыт-та,
195 ичувэн бидэн, умэнэльки умэнэльки ичувэн бидэн.
Чуригқаған айду эчин тулькэччөттэ нод бидэн,

- These are ours,
not very durably sewn.
- 180 This will be a small face, many faces, like a face.
It expresses a face, they say a small face, a human face.
It symbolizes a face.
It is a face of dancing, of joyful people.
There are red ones, green, then here.
- 185 It can be seen, you see, they live well.
You see, everywhere is red, even here is red.
Evens like red, it can be well seen.
Then this they call *ummurun*.
When you go from here with an evil eye it will be bad.
- 190 This they call *tukerendechе*.
Plain black and white are sewn in front of the clothing.
Black, then white, they cut fine straps from reindeer fur.
Then they sew it on the breast of the parka so that it will be beautiful.
Then they cut it even and beautiful
- 195 so that it will be clearly visible, identical, so that it will be seen.
They sew necklaces everywhere on the coat that it will be beautiful,

- Это наши, как говорят,
не очень ноское сшито, сшито.
- 180 Лицо изображено.
Все это говорят личико, лицо людей.
Лицо изображено.
Это лица танцующих, радостных.
Красных есть, зеленое, затем вот же.
- 185 Видно, видишь, вот хорошо живут вот.
Видишь, везде красное, еще вот красное.
Эвены любят, красное хорошо видно. И-и.
Затем это говорят «уммурун», «уммурун» говорят это.
Отсюда когда идешь от вас плохое, сглаз, отлетало чтоб плохое
было.
- 190 Это-то говорит «тукэрэндэчэ».
Плоское черно белое спереди пришиты на одежде.
Черное затем белое, из оленьей шкуры тонко полоски режут.
Затем пришивают к груди парки, чтоб красиво было.
Затем так разрезают кроят ровно красиво,
195 чтоб четко видно было, ровно одинаково, чтоб видно было.
Бусы пришивают везде по подолу чтоб красиво было,

«Кочевка видно очень на снегу»
(продолжение)

ELC3-02_5.6 || 200>52:52

гирџараџатан эчин уңдэн оџ-џа бивэттэн-кэ оџ.
Ярминкадиллотта-ка, ярмарка бишэкэн, орамџал-џа яядиллотта,
а гонки праздника оленей называется,
200 по-эвенски «эедеџ», «эедеџ».
Эедеџтэки уррөттэ титэль,
аймаџан нодыч тэттидюр чэлэдюр бэил-дэ, ашал-да,
нодыч тэттөттэ, аяннотта ойгавур нодыч, аниналдывџавур.
Тачин тар бивэттэн тар.



when walking they jingle, so it is.
At the fair, when there is a fair reindeer herders compete with each other,
there are festive reindeer races,
200 in Even *eiadiak*.
At earlier competitions long ago,
everyone, men and women dressed themselves beautifully with great care,
they dressed beautifully, (for this) they sew beautiful festive clothing,
So it was.

при ходьбе позвякивают, так же бывает.
На ярмарке, ярмарка бывает оленеводы эядиллотти – соревнуются,
а гонки праздника оленей называется,
200 по-эвенски «эядяк», «эядяк».
На соревнования раньше давно,
тщательно красиво все одевались мужчины, женщины,
красиво одеты, сошьют красивую одежду, празднично.
Так вот было это.



Обувь и шапка

Footwear and fur caps



Adukanova,
Mariia Konstantinova

Esso, 24.02.2000

Адуканова,
Мария Константиновна

«Сейчас нет оленей, какую обувь будете носить»

М.К. Адуканова, с. Эссо, 24.02.2000

ELC3-02_6.1 || 1>00:17 || 5>1:05 || 10>2:31 || 15>3:17 || 20>3:36

- 1 Вот ещё дырка, эту дырку зашью и всё.
Подошву поставлю, и всё закончу.
Сейчас нет оленей, какую обувь будете носить.
[Час оран-да ачча одын, яч унталатчиш.]
Нет камусов [Ошал-да ачча],
- 5 всё, если умру, не будет у вас обуви.
[всё, если би көкэдим, ачча унташан один].
Камуса твёрдые, сморщенные [Твёрдые, җотыңи].
Надо чижи сшить тогда [Нада дотҗан няна].
Мездру снимаю, потом вот оленьим пометом мажу,
так делаю, чтобы шкура мягкой была.
- 10 Потом у меня для обработки шкуры есть два вида:
камень и железный скребок.
Всю мездру снять надо, тогда будет шкура мягкой.
Вот эта шкура копченая, чтобы не промокала.
Вот эту мездру сниму всю,
- 15 вот так помну и она будет мягкой, ещё раз,
надо несколько раз мазать и мять, мять,
тогда шкура будет мягче.
Это я буду себе тарбаза шить.
Вот эта – заготовка первая,
- 20 шкуру надо мять до конца.



“When there are no reindeer, which shoes will you wear”

M.K. Adukanova, Esso, 24.02.2000

- 1 Here is still a hole, this hole I will sew up, and that's all.
I will set in the sole and finish it all.
Now, there are no reindeer, which shoes will you wear?
No reindeer leg skin,
- 5 that's all, if I die, you will not have shoes.
(These are) stiff reindeer leg skins, wrinkled.
Then I have to sew inner shoes.
I remove the flesh side, then I smear it with reindeer excrement.
I make it so that the skin will be soft.
- 10 Then I have two ways to process the skin:
a scraper with a stone and with a metal blade.
One must remove all the flesh layer, then the skin will be soft.
This skin was smoked so that it would not leak.
I remove all this flesh layer,
- 15 I mill it like this here and it will be soft, again.
One has to smear it several times and to mill it,
then the skin becomes soft.
From this I will sew boots for myself.
This is the first preparation,
- 20 the skin must be milled to the end.

«Сейчас нет оленей, какую обувь будете носить»

(продолжение)

ELC3-02_6.1 || 25>4:04 || 30>4:25 || 35>04:55 || 40>5:18 || 45>5:46 || 50>6:24 || 55>6:55

- Всё сделаю, тогда уже начну шить.
Вот с этой шкуры тоже первоначально сниму мездру,
потом оленьим помётом намажу,
потом опять как я показывала, выделяю,
25 потом, когда мягкой станет,
кору дуба, воду, пепел,
который на дереве растёт гриб,
тутовик его сжигаю.
Вместе всё смешаю и намажу шкуру.
30 А потом, когда намажу,
шкуру заверну, вся она пропитается.
Потом опять начну всё это долго выделявать.
Сошью, надо чтобы мягкой шкура была.
Это Ивану Ивановичу заказ, рыбакам,
35 длинные, они тоже отдельно красятся,
чтобы крепкие были завязки, вот эти вот,
они у меня немножко твёрдые.
Когда начнут завязывать, они мягкие станут,
чтобы красиво было.
40 Вот так вот завязывается,
вот так завяжешь, чтобы не снимались, и всё.
Раньше из оленьих сухожилий делали,
сейчас нету оленьих, нету же оленей-то.
Не из чего делать.
45 Поэтому мы решили вот такие плести.
Да, начнёт ходить они мягкие станут.
Спокойно, когда не хватает чего-нибудь, долго шьётся.
Я вот это так делаю, чтобы плотно легло,
ещё дырку зашью, и всё,
50 подошву поставлю и будет готово.
Какой размер он носит, не знаю [ашапар].
Вот это вот только кроить.
А это шкуру выделявать – камни, разные есть:
каменные и железные.
55 Дядя Вася с Паланы привёз вот это вот,

- When everything is done, I begin to sew.
I will first of all remove the flesh layer from this skin,
then I smear it with reindeer excrement,
then again, as I have shown you, work on it,
25 then, when it becomes soft,
tree bark, water, ashes,
from a fungus that grows on trees,
this birch polypore, I burn.
Then I mix everything and smear the skin.
30 And then, when I smear,
I will wrap the hide so that it will be entirely soaked.
Then I begin the long work to prepare everything again.
I will sew, the skin must be soft.
This is an order by Ivan Ivanovich, a fisherman, long ones,
35 they will also be separately dyed
so that the straps will be strong, these here,
those which I have (here) are a bit stiff.
When they are tied, they become softer
so that it will be beautiful.
40 So here they are tied,
so you tie them so that they don't come loose, and that's all.
Earlier they made them from (reindeer back) tendons,
now there are no (more) reindeer.
There is nothing to do (about this).
45 Therefore we decided to twist these.
Yes, once you walk with them they will become soft.
One sews calmly a long time, if something is missing.
I make this so that it would lie densely,
I will sew another skin, and that's all,
50 I will set in the sole and it will be ready.
Which size it is, I don't know.
So you cut.
And this skin is processed with a stone (blade), there are different ones:
(made) from stone and from iron.
55 Uncle Vasia from Palana brought this here,

«Сейчас нет оленей, какую обувь будете носить»

(продолжение)

ЕКСЗ-02_6.1 || 60 › 7:46 || 65 › 8:12 || 70 › 9:07 || 75 › 9:47 || 80 › 10:15

- замочу, мокрый когда будет, поставлю сюда, лахтак.
Ляхтак привёз из Паланы двоюродный брат.
Может тот, который у тебя, (лахтак для подошвы лучше
[тарақ ай бидин].
Сейчас я тот принесу,
60 копчённый.
Серёжа коптил.
Этот [Эрэк] тонкий, тоньше, только сейчас увидела.
А это – замша, которую я крашу.
Она у меня ещё не высохла. Вот так я крашу.
65 Потом надолго мне её хватит, много тарбаз сшить.
Это тоже копят специально.
Выпоротки у меня есть,
выпоротки для чижей.
Я выкройкой всегда пользуюсь, чтобы не портить шкуру.
70 Без выкройки плохо, много портится, неэкономно.
Это вот для чижей,
а это растянутый был, да?
Сейчас Ольгины тарбаза сделаю.
Это – камус олений.
75 Тоже вроде должно продолжение быть, а его для красоты делают.
Оригинально просто выделывают,
здесь уже другая половинка, вот это видишь,
она же должна вот так быть,
а я добавила сюда вот этот камус.
80 Так шьётся, сюда добавила.
Вот так сшивается, отдельно, всё по отдельности, всё подгоняется.
Красивый орнамент получается.
Долго носим тарбаза, наверно, не порвётся,
не то что сапоги, сапоги вон износились, а тарбаз долго будет.

- I will soak it, when it is wet, I insert here, (dehaired skin from)
a bearded seal.
My cousin brought the skin from a bearded seal from Palana.
Probably like yours, the skin from a bearded seal is better for soles.
Now I bring this,
60 smoked.
Serezha smoked it.
This is thin, I noticed that just now.
And this is suede (leather) that I dye.
I have not yet dried it. So here I dye it.
65 Then it will be enough for me to sew many boots for quite a long time.
They smoke this also in a special way.
I have cuttings,
cuttings for inner boots.
I always use cuttings in order not to ruin the skin.
70 Without cuttings it is bad, much gets ruined, (it's) not economic.
This is for the inner shoes,
and this was spread out, yes?
Now I make the boots for Olga.
This is reindeer leg skin.
75 This will also be for the extension, and they make this for its beauty.
They simply work on the original,
here the other half can be seen, you see,
it should already be like this,
and I added here this reindeer leg skin.
80 So it is sewn, here I attached it.
So it is sewn, separately, everything in parts, everything is matched.
A beautiful ornament comes out (from it).
We wear the boots for a long time, surely, they don't get torn,
not so rubber boots, but fur boots last a long time.

«Когда человек умрёт, тогда соседи сошьют»

М.К. Адуканова, с. Эссо, 09.03.2000

ELC3-02_6.2 || 1> 11:19 || 5> 11:49 || 10> 12:01

- 1 Крещев – это эвенский, чтобы это...погребальный,
когда умрет, желание такое...вот у него...да Раина пара...
Всегда делают узенькую, потому что,
когда умирает человек, поставить,тяжело говорят, будет идти.
- 5 Сейчас дырку заштопаю,
это ему, когда умрет, он наденет.
У него есть уже торбаза.
Сразу мы не делаем.
Когда человек умрёт,
10 тогда только быстро-быстро соседи сошьют и надевают торбаза.
У него есть уже готовые, только это пришить.



Indanova,
Oktriabrina Nikolaevna

Anavgai, 02.09.2000

Инданова,
Октябрина Николаевна

«Всё вместе получится летняя обувь из ровдуги»

О.Н. Инданова, с. Анавгай, 02.09.2000

ELC3-02_6.3 || 1> 12:10 || 5> 12:31

- 1 Эрэк «тырыш» гэрбэн.
Эрэк ойган нукушың,
нан умэтту бидин олачиң.
«Олачиң» – гэрбэн.
- 5 Эрэк эчин хаңаныпчи нан бидин олачиң,
ой и элэ нодықадим, эли тоже нишагдим.

“When somebody dies then the neighbors finish sewing”

M.K. Adukanova, Esso, 09.03.2000

- 1 This is an Even (tradition), funerary (goods)
if somebody dies, (you make these) earlier.
You always make them tight because,
if someone dies and puts them on, as they say, it would be heavy to walk
(in them).
- 5 Now I will stitch this hole,
it is for him (my husband), when he dies, he will wear it.
He already has boots.
We do not make them immediately.
When somebody dies
10 then the neighbors only quickly, quickly finish sewing and putting on the
boots.
They are already prepared for him, but only in this prefabricated state.



“This results in summer boots from suede”

O.N. Indanova, Anavgai, 02.09.2000

- 1 This is suede (leather).
This is for the insert of a bootleg,
all together it results in summer boots from suede.
It is called *olachik*.
 - 5 It is sewn this way and you get summer boots,
on top and here I ornament it, here I embroider beads.
-
- 1 Это «тырыш» (ровдугой) называется.
Это для голенища вставка,
всё вместе получится летняя обувь из ровдуги.
«Олачиң» называется.
 - 5 Это вот так сшивается и получится летняя обувь,
наверху и вот здесь украшу, вот тут вышию бисером.



Koerkova,
Antonina Gennad'evna

Esso, 22.07.2002

Коеркова,
Антонина Геннадьевна

«Они одевают их в лес, табуны»

А.Г. Коеркова, с. Эссо, 22.07.2002

ELC3-02_6.4 || 1>13:00 || 5>13:28 || 10>13:48 || 15>14:18 || 20>14:47

- 1 В этом году я шила в марте, как надо...
Так...это мужские зимние торбазы,
это надевается в зимний период времени мужчинами,
они одевают их в лес, табуны, на рыбалку.
- 5 Это очень удобная зимняя одежда, зимняя обувь,
которую в лесу не заменит никакое
ни советское, ни российское производство обуви,
даже самое дорогое.
Вот это... используется внизу для подошвы лахтак, морской зверь.
- 10 Когда он пришивается к торбазам,
подошва в последнюю очередь пришивается к торбазам.
Его вымачивают сутки в воде,
чтобы сам лахтак размяк и его было легче пришивать, как подошву.
С внутренней стороны тоже постоянно обрабатывается
- 15 до такой степени, чтобы оно было мягкое,
так как если оно будет твердое, то будет натирать мозоли, натирать
ноги.
Во-первых, разница в размерах:
мужские намного огромнее, намного шире, чем женская обувь.
Женская обувь намного нежнее смотрится на женской ноге, чем
мужская.
- 20 Как я уже сказала, разница в размере, также в пошиве.



“They wear them in the forest and in the reindeer camp”

A. G. Koerkova, Esso, 22.07.2002

- 1 This year, I sewed in March...
These are men's winter boots,
they are worn in the wintertime by men,
they wear them in the forest, in the reindeer camp and when they are fishing.
- 5 This is very comfortable winter clothing, winter boots,
which cannot be replaced by anything else in the taiga,
neither by Soviet, nor by Russian manufactured boots,
not even the most expensive ones.
Here, at the bottom of the sole, you use the hide of the bearded seal,
of that sea animal.
- 10 When it is sewn to the boot,
the sole is sewn to the boot at the very last.
They soak it 24 hours in water,
so that the bearded seal hide gets softer and will be easier to sew on as the
sole.
From the inside it is also permanently processed
- 15 to the extent that it becomes soft.
If it is stiff, it will rub the calluses and the feet.
First, there is a difference in the size:
Men's (boots) are somewhat bigger, somewhat wider than women's boots.
A woman's boot is seen more gently at the woman's foot than a man's.
- 20 As I already said, there is a difference in size, as in the sewing.

«Они одевают их в лес, табуны»

(продолжение)

ELC3-02_6.4 || 25 › 15:11 || 30 › 15:42 || 35 › 16:12 || 40 › 16:30 || 45 › 17:08 || 50 › 17:38

- Это рабочая мужская обувь, торбаза рабочие мужские.
Это олень полностью.
Оленьи торбаза, они зашиваются по частям.
То есть берется полностью такой камус,
25 который берется для пошива торбаз,
здесь по краям обрезают, выравнивают.
Вот здесь бывает у оленя... вот, он как бы лечебный.
Когда олень болеет, он лечится этим органом у себя на копытах.
Вот этот орган вырезается, выравнивается, пришивается,
30 пришивается, где вырезали, пришивается – вот здесь видно.
Пришивается отдельно деталь... отдельная деталь,
и потом выкраиваешь боковые детали двух торбаз.
Значит, три детали зашиваются –
вот раз, два и три – три детали.
35 Кроме этой, то есть к этой пришиваются три детали.
Потом пришивается такая тесёмка,
тесёмка к остальной части торбаз,
пришивается вот такая тесёмка, и не видно,
невооруженным глазом её не видно.
40 Если присмотреться, то её можно различить.
Далее пришиваются подошвы и верхние... как это называется?
Как называется эта тесёмка? – Дялыпкир (завязки специальные).
Дялыпкир. Дялыпкир пришивается – это из кожи завязки
пришиваются,
чтобы завязывать, натягивать,
45 «дялыпкир» называются.
Даже вот здесь подетально всё увидите.
Сколько деталей, сколько камусов – всё можно посчитать,
сколько камусов уйдет на один торбаз.
На один мужской торбаз уходит восемь оленьих камусов.
50 И это работа... это тоже кропотливая работа.
Вот здесь пришиваются привязки,
пришивают так, что они не открывались,
когда человек работает в лесу, табуне.

- This is a man's work boot, men's work boots.
It is only from reindeer (fur).
Boots from reindeer fur that are sewn from parts.
For this one takes only reindeer leg skin
25 that you use for sewing boots.
Here they cut off the edges, they level them out.
Here the reindeer has such..., it's for healing.
When a reindeer falls sick, the hoof disease can be healed with this organ.
The organ is cut out, is levelled out,
30 it is sewn on where it has been cut out, you can see it here.
A separate detail is sewn on, a separate detail,
and then you cut the side parts for two boots.
That means, three parts are sewn,
one, two, three – three parts.
35 Beyond this, three parts are sewn here.
Then this seam is sewn on,
a seam to the remaining part of the boot,
such a seam is sewn to the boot, it is not visible,
it cannot be seen with the naked eye.
40 If you look closely, you can distinguish it.
And the soles are sewn on next and the upper... what are they called?
What do you call these seams? – *Dialypkir*.
Dialypkir are sewn on, these are bands from skin,
to bind them together and to tie them up.
45 They are called *dialypkir*.
Here you see everything in detail,
how many parts, how many reindeer leg skins, you can count them all,
how many reindeer leg skins go into one boot.
Into one man's boot go eight reindeer leg skins.
50 And this is work, it is also arduous work.
Here appendages are sewn on,
they are sewn so that they do not open up
when you are working in the forest or in the reindeer camp.

«Они одевают их в лес, табуны»

(продолжение)

ELC3-02_6.4 || 55>18:08 || 60>19:05 || 65>19:37

- Вниз торбаз подкладывают сено, солому,
55 и по-эвенски это называется, как оно называется, бабушка?
[Он-кана гэрбэн? Тарбач омүарап] – «Айта».
«Айты», вот «айты» называется по-эвенски,
то есть это подкладывали на подошву, чтобы не мерзли ноги.
Ну всё, это всё.
А в летний период одевают мужчины вот такие рабочие
60 мужские...это мужские одевают «чари», такие «чари» надевают.
Это на летний период, это – на зимний.
Разница в этом есть, и это очевидно.
Об «олачиках» – это женская летняя обувь,
Она шьётся так же из оленьей кожи.
65 Сверху вышивается орнамент по вкусу мастерицы.

- At the bottom of the boot you put hay, straw,
55 and what is this called in Even, what is that called, grandmother? –*Aita*.
Aity, they are called in Even.
They put it on the sole so that the feet will not get cold.
That's all.
But in summertime the men wear these working...
60 the men wear *chari*, these *chari* they put on.
This is for summer time, and this is for winter time.
There is a difference that is evident.
Olachiki are women's summer shoes,
They are also sewn from reindeer skin.
65 An ornament is sewn on top according to the seamstress's liking.





Lomovtseva,
Maia Petrovna

Esso, 16.04.2014

Ломовцева,
Майа Петровна

«Шьют торбаза из шкур оленьих ног»

М.П. Ломовцева, с. Эссо, 16.04.2014

ELC3-02_6.5 || 1> 19:44 || 5> 20:04 || 10> 20:23 || 15> 20:47

- 1 Эрэк унта леву, нисами,
тэтучилдэвэн,
эчин авашки-да унтэки аниладин.
Аңаннотта осалдук эвэштэлэ месеслэ
- 5 оран ундин осалдин.
Эйду эрэв нишаввотта эртаки уннин
аңантимнин чэлэдин унноттэ.
Табч эрэк ямдытанин гэрбэн ямдатин?
Эрэк тирэшин бидин умтин, эрэк эшшэ,
10 эшшэнэ-ши юбаландуф аңануттан.
Чэлэди эрэв эртэки унноттэ.
Дялыпкирэн эрэк, табч эрэк умнун, умнун,
эрэккэль нисами аңанча бими, унноттэ
аңаннотта ач умнулэч, ач усилэч.
- 15 Нян эрич эртэки уннөн нялашнотта ят-та,
эрэккэль унэч нялариву норкач,
эрэк оран унэн осалдуфунта-да эчин унэкэчэву,
минэкэчэв эрэв нодыңаван,
нодыңан эчин эр одни.

“They sew the boots from the reindeer leg skin”

M.P. Lomovtseva, Esso, 16.04.2014

- 1 This boot goes on the left side,
it is sewn for such boots,
which you may give away as a gift, when you are visiting somebody.
They sew the boots from the reindeer leg skin (that are taken) in August,
- 5 reindeer skin, which are taken from reindeer leg.
All this they sew with beads on this side,
on each bar for attaching beads.
By the way, what is this called, what is that?
This is perhaps a very old skin, this is skin,
10 it is sewn from bear skin.
All this is made from that on this side.
This is the outset, this is really fur, the outset,
but this is trimmed with beads, they make it,
they sew it without outset, without outset.
- 15 Here, on this edge they sew something,
here I sew the fur of a mink at the edge,
but this I made from reindeer leg furs,
I cut these ornaments,
they became these ornaments.

- 1 Этот торбаз на левую ногу,
расшитый для такой обуви,
которую можно подарить, когда едешь к кому-нибудь в гости.
Шьют унты (торбаза) из шкур оленьих ног, августовских,
- 5 оленьих шкур, снятых с оленей ног животного.
Всё это вышивают бисером по этой стороне, вот так,
по всей полосе для вышивания бисером.
Кстати, как же всё это называется, что же это такое?
А это по-моему очень старая шкура, это шерсть,
10 из шерсти медвежьей сшито.
Всё это сделано из этого по этой стороне.
Завязка это, действительно это шнур, завязка,
ну а это вышито бисером, делают
шьют без завязок, без верёвочек.
- 15 Здесь по этому краю обшивают чем-нибудь,
вот тут я обшила края шкуркой норки,
а из шкурок из ног оленя вот так сделала,
нарезала эти украшения,
украшения вот такие стали.



Adukanova,
Mariia Konstantinova

Esso, 09.03.2000

Адуканова,
Мария Константиновна

«Это эвенская шапка, когда в пургу едут»

М.К. Адуканова, с. Эссо, 09.03.2000

ELC3-02_6.6 || 1>21:15 || 5>21:56 || 10>22:43 || 15>23:43 || 20>24:18

- 1 Так даже корой...кора дуба вот тут есть дерево такое.
Мы специально собираем и красим шкуру выделанную,
и поэтому, чтобы шкура была крашенная, мягкая...
с обеих сторон надо...
- 5 Каждую надо дырочку хорошо...
вот эту заштопаю прямо так...
Когда хорошо выделанная, долго носится,
но эта тоже будет долго носиться.
Тепло будет Вам.
- 10 Всё...а пускай будет так.
Эта будет держаться, она крепкая...
Всё ломается, сейчас почищу.
Я...вот это почистим...все серости.
Эвенская шапка, чукотская-то по-другому кроется.
- 15 Ладно...эта с ушами...где-то у меня выкройки есть.
У меня чукотская, да у меня всякие выкройки есть.
По-чукотски, а эта эвенская.
Так...сейчас я расскажу.
Тебе я так сделала, чтобы тебе это, чтобы волосы...шерсть внутрь,
20 чтобы крепче было.
А тут я сделала собачьим...чтобы красиво
и заодно тепло чтоб было.



“This is an Even cap, when they travel in a snow storm”

M.K. Adukanova, Esso, 09.03.2000

- 1 Oak bark, there is such a tree.
We especially collect it and dye the prepared fur (with it),
so that the fur is dyed and becomes soft.
One must work from both sides.
- 5 Each hole one must be well...
this one I darn right so.
If it is well-prepared, it can be worn a long time,
and this one can also be worn a long time.
You will be warm.
- 10 That's all. Let it be so.
This will keep, this is strong.
Everything breaks, now I clean,
we will clean this, all that is grey.
An Even cap, the Chukchi cap is cut differently.
- 15 All right...this with ears...where are my sewing patterns?
I have a Chukchi, yes, I have various sewing patterns.
In the Chukchi style, but this is an Even cap.
Now I will tell you.
For you I have done it this way, so that the hair is inside,
20 so that it will be strong.
And here I put dog fur so that it will be beautiful
and so that it will just be warm.

«Это эвенская шапка, когда в пургу едут»

(продолжение)

ELC3-02_6.6 || 25>24:41 || 30>25:31 || 35>26:15 || 40>26:39 || 45>27:01

- Надо вот это ещё сшить.
С той стороны порвалось, эту дырку зашью.
- 25 Сейчас покажу, какая она получится готовая шапка.
Только тут я висюльку сделаю, это у меня помощница.
Я вот так вот, вот тут я повешу, чтобы они висели красиво, хорошо?
А это можешь, если жарко будет, вот так завяжешь, ладно?
Это видишь – сзади.
- 30 Сейчас мы сделаем вид, товарный вид.
А это собачьи лапки вот эти, ну для красоты и чтобы тепло было.
Потому что на севере, когда на оленях ездят, холодно же бывает.
Всё запуталось, не хочет слушаться.
Вот так вот я делаю, мне-то она большая, вот так вот сделаешь.
- 35 Вот когда будешь ехать на буране...
Сюда вот пришью, чтобы держалось вот это.
Чтоб тепло было, чтоб ветер не дул.
А вот это тепло тебе будет давать.
Вот это, но ведь у тебя большая шапка, а у меня – маленькая.
- 40 Крутится вот так вот... вот так.
Ну что? Нормально, да?
Это эвенская шапка, когда в пургу едут,
чтобы сюда... лоб не мёрз.
А тут тоже вот так тепло.
- 45 Завяжешь шарфик, было бы чем завязать – и никакой холод тебя
не возьмёт!

I have to sew this again.

From this side it was torn, this hole I have to sew.

- 25 Now, I will show you, how it worked.

The ready-made cap, just here I will make a pendant, this is my helper.

And so here, so I hang them, so that they hang beautifully, well?

And, if it gets warm, you can tie it like this, all right?

This, you see, it is the backside.

- 30 Now we make the appearance.

And these are dog paws, well, for its beauty and so that it will be warm,
so that they won't be cold when they travel with reindeer in the north.

Everything is tangled, it will not conform.

I make it this way, it is big, so you make it.

- 35 And when you go on the snowmobile...

Here I will not sew it so that it holds like that.

And so that it will be warm, so that there will not be wind.

And this will give you warmth.

you have a big (head), I have a small one.

- 40 It turns... this way.

Now what? Fair enough?

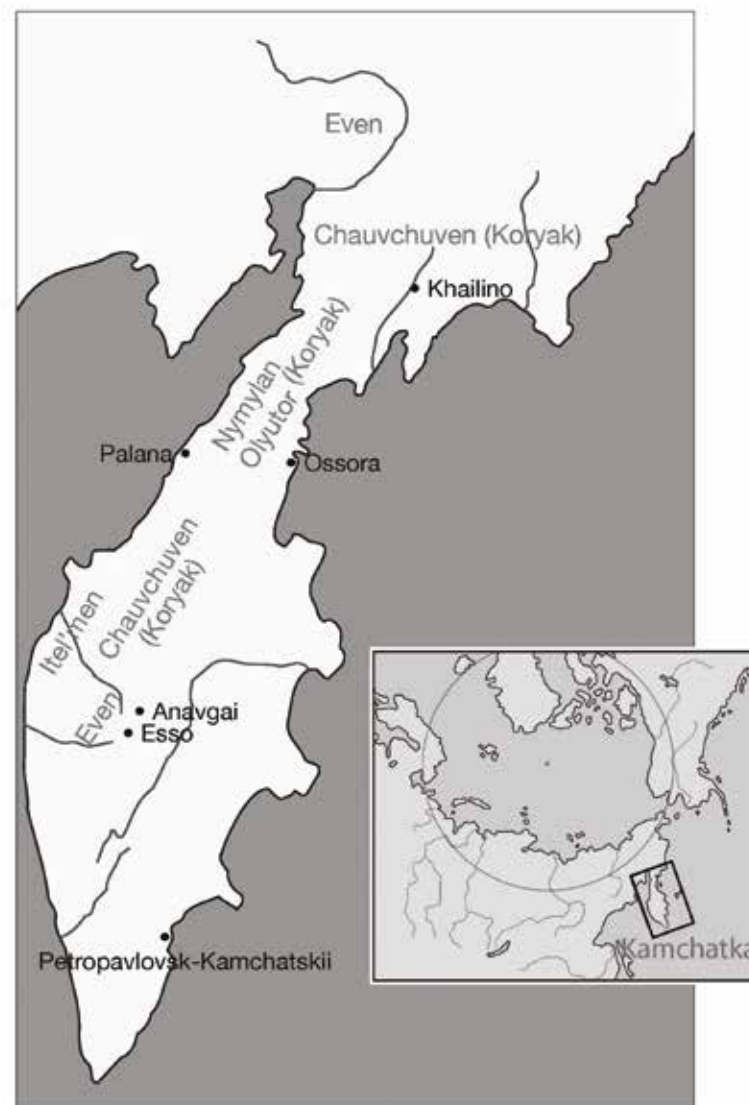
This is an Even cap, when they travel in a snow storm,

this goes here so that the lips are not cold.

And there it is also warm.

- 45 You put on a scarf, and tie it – and no cold will seize you.





Содержание

Воспоминания

М.К. Адуканова		
"У меня юрта была"	ELC3-01_1.1	12
"Тяжело шить, выделывать, сразу никак"	ELC3-01_1.2	14
Т.П. Тылканова		
"Разную обувь шьют"	ELC3-01_2	18
Д.Б. Адуканова		
"Когда с детства наблюдаешь"	ELC3-01_3.1	20
М.П. Ломовцева		
"Она делает жилые нитки"	ELC3-01_3.2	24
"Тогда в табуне"	ELC3-01_3.3	26
О.П. Смирнова, А.А. Смирнов		
"Замшу ее делают сами"	ELC3-01_4	40
Н.Г. Баркавтова		
"Меховой мешок для вещей"	ELC5-01_5.1	48
"Шапку себе шью"	ELC5-01_5.1	50

Contents

Remembrances

M.K. Adukanova		
"I had a yurt in the North"	ELC3-01_1.1	13
"Sewing and cutting is tedious"	ELC3-01_1.2	15
T.P. Tylkanova		
"They sew various kinds of footwear"	ELC3-01_2	19
D.B. Adukanova		
"If you observe from childhood"	ELC3-01_3.1	21
M.P. Lomovtseva		
"She makes this thread from sinew"	ELC3-01_3.2	25
"Back then, in the reindeer camp"	ELC3-01_3.3	27
O.P. Smirnova and A.A. Smirnov		
"Suede leather, we make ourselves"	ELC3-01_4	41
N.G. Barkavtova		
"A leather bag"	ELC5-01_5.1	49
"I sew a fur cap"	ELC5-01_5.1	51

Обработка шкур

Е.И. Адуканова		
"Чтобы шкура была хорошей"	ELC3-02_1.1	62
"Скоблю шкурку для рукавиц"	ELC3-02_1.2	66
В.И. Чикинёва		
"Вся мездра должна сняться"	ELC3-02_1.3	68
М.П. Ломовцева		
"Скребок этот мне бабушка отдала"	ELC3-02_1.4	74
О.Н. Инданова		
"Чтобы из шкуры сделать замшу"	ELC3-02_1.5	78
М.К. Адуканова		
"Намазываю мягкими чтобы стали"	ELC3-02_1.6	80
У.М. Неревля		
"Камень для скребка берут из места . . ."	ELC3-02_1.7	82

Окрашивание

М.П. Ломовцева		
"У каждой мастерицы свой цвет"	ELC3-02_2	86

Preparing furs

E.I. Adukanova		
"That the skin will be good"	ELC3-02_1.1	63
"I scrape the skin for making gloves"	ELC3-02_1.2	67
V.I. Chikineva		
"All the flesh side must be taken off"	ELC3-02_1.3	69
M.P. Lomovtseva		
"This scraper my grandmother gave to me"	ELC3-02_1.4	75
O.N. Indanova		
"To make suede from the fur"	ELC3-02_1.5	79
M.K. Adukanova		
"I smear them so that they become soft"	ELC3-02_1.6	81
U.M. Nerevliya		
"They take the stone for the scraper from the place . . ."	ELC3-02_1.7	83

Dyeing

M.P. Lomovtseva		
"Each seamstress has her own color"	ELC3-02_2	87

Шитьё

О.Н. Инданова		
"Эту нитку из сухожилия прядут"	ELC3-02_3.1	110
М.К. Адуканова		
"Эту нитку так делаю"	ELC3-02_3.2	112
А.Г. Коеркова		
"Вышивание вышивается оленьим ворсом"	ELC3-02_3.3	114
М.П. Ломовцева		
"Из такой шкурки шапка будет"	ELC3-02_3.4	116
"От пальца измеряют длину"	ELC3-02_3.5	126
Е.И. Адуканова		
"Чтобы везде свободная обувь была"	ELC3-02_3.6	142

Женская одежда

А.Г. Коеркова		
"Каковы женские руки, какие они ласковые, сильные"	ELC3-02_4.1	146
М.П. Ломовцева		
"Одевались так по-эвенски"	ELC3-02_4.2	150
"Мне хотелось повторить покрой отцовской шапки"	ELC3-02_4.3	178
"Чтоб было красиво, когда танцуют"	ELC3-02_4.4	182

Sewing

O.N. Indanova		
"This thread they twist from reindeer tendons"	ELC3-02_3.1	111
M.K. Adukanova		
"This thread I make this way"	ELC3-02_3.2	113
A.G. Koerkova		
"Embroidery, which is stitched from reindeer neck hair"	ELC3-02_3.3	115
M.P. Lomovtseva		
"From this piece of fur the cap is made"	ELC3-02_3.4	117
"With the finger they measure the length"	ELC3-02_3.5	127
E.I. Adukanova		
"That the boot will be ample everywhere"	ELC3-02_3.6	143

Women's clothing

A. G. Koerkova		
"What female hands, how gentle and strong they are"	ELC3-02_4.1	147
M. P. Lomovtseva		
"So they dressed in the Even way"	ELC3-02_4.2	151
"I wanted to repeat the application of my father's cap"	ELC3-02_4.3	179
"So that it will be beautiful, when they dance"	ELC3-02_4.4	183

Узоры

Е.Г. Адуканова		
"Вышивание на рыбалке"	ELC3-02_5.1	188
О.Н. Инданова		
"Так навсегда остаются в памяти узоры"	ELC3-02_5.2	190
М.П. Ломовцева		
"Она это сама делала вместе с бабушкой"	ELC3-02_5.3	194
А.Г. Коеркова		
"У каждого народа на Камчатке существует свои узоры"	ELC3-02_5.4	202
М.П. Ломовцева		
"Так предупреждали эвены раньше"	ELC3-02_5.5	212
"Кочевка видно очень на снегу"	ELC3-02_5.6	224

Обувь и шапка

М.К. Адуканова		
"Сейчас нет оленей, какую обувь будете носить"	ELC3-02_6.1	248
"Когда человек умрёт, тогда соседи сошьют"	ELC3-02_6.2	254
О.Н. Инданова		
"Всё вместе получится летняя обувь из ровдуги"	ELC3-02_6.3	254
А.Г. Коеркова		
"Они одевают их в лес, табуны"	ELC3-02_6.4	256
М.П. Ломовцева		
"Шьют торбаза из шкур оленьих ног"	ELC3-02_6.5	262
М.К. Адуканова		
"Это эвенская шапка, когда в пургу едут"	ELC3-02_6.6	147

Ornaments

E.G. Adukanova		
"Bead embroidery at the fishing camp"	ELC3-02_5.1	189
O.I. Indanova		
"So the patterns stay forever in the memory"	ELC3-02_5.2	191
M.P. Lomovtseva		
"This she has made by herself with her grandmother"	ELC3-02_5.3	195
A.G. Koerkova		
"Every people living in Kamchatka has its own patterns"	ELC3-02_5.4	203
E.I. Lomovtseva		
"This way Evens protected themselves earlier"	ELC3-02_5.5	213
"The reindeer migration is seen well against the snow"	ELC3-02_5.6	225

Footwear and fur caps

M.K. Adukanova		
"When there are no reindeer, which shoes will you wear"	ELC3-02_6.1	249
"When somebody dies then the neighbors finish sewing"	ELC3-02_6.2	255
O.N. Indanova		
"This results in summer boots from suede"	ELC3-02_6.3	255
A.G. Koerkova		
"They wear them in the forest and in the reindeer camp"	ELC3-02_6.4	257
M.P. Lomovtseva		
"They sew the boots from the reindeer leg skin"	ELC3-02_6.5	263
M.K. Adukanova		
"This is an Even cap, when they travel in a snow storm"	ELC3-02_6.6	265